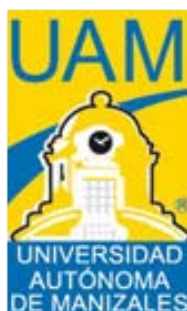


**RELACIÓN Y SENTIDO DE LAS SUB-COMPETENCIAS TRADUCTORAS Y
LA PRÁCTICA TERMINOLÓGICA**



OLGA UMAÑA CORRALES

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MANIZALES
FACULTAD DE ESTUDIOS SOCIALES Y EMPRESARIALES
MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN
MANIZALES**

2010

**RELACIÓN Y SENTIDO DE LAS SUB-COMPETENCIAS TRADUCTORAS Y
LA PRÁCTICA TERMINOLÓGICA**

OLGA UMAÑA CORRALES

Asesora

Dra. María Mercedes Suárez de la Torre

**Tesis de grado como requisito para optar al título de
Magíster en Traducción**

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MANIZALES
FACULTAD DE ESTUDIOS SOCIALES Y EMPRESARIALES
MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN
MANIZALES**

2010

AGRADECIMIENTOS

A mis maestros de cada módulo por sus enseñanzas, su profesionalismo, su experticia motivadora y su gran calidez.

A la Doctora Francia Restrepo, una mente brillante que transformó mis primeros años de vida y que ahora reaparece para permitirme el privilegio de disfrutarla en el plano académico.

A mis buenos compañeros por su apoyo, sus contribuciones pertinentes y sus personalidades tan variadas que hicieron de nuestras sesiones momentos llenos de aprendizaje mutuo y humor con inteligencia.

A mi PDCT quien me inspiró a perseguir mi sueño y tomó mi mano desde el primer día, mi cronopio personal e intransferible.

A mi familia y amigos quienes me apoyaron en cada reto que me permitió construir este logro.

Sabía que algún día mis experimentos con la traducción podrían llegar a tener el rigor académico que esta disciplina amerita, pero no lo hubiera logrado sin mi maestra y tutora, la Doctora María Mercedes Suárez de la Torre. La dueña de un conocimiento admirable, pero sobre todo de un calor humano auténtico y una sonrisa generosa que me reorientaron y motivaron cuando más lo necesité a lo largo de todo este proceso. Gracias Doctora, por haberme llevado a alcanzar mi mayor sueño académico, ser una traductora profesional.

CONTENIDO

RESUMEN	8
ABSTRACT.....	8
SIGLAS Y ABREVIATURAS UTILIZADAS	9
INTRODUCCIÓN.....	10
1. JUSTIFICACIÓN	13
2. PREGUNTA INVESTIGATIVA	15
3. OBJETIVOS	16
4. PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN	18
4.1 Análisis del problema	21
4.2 Antecedentes investigativos.....	23
5. METODOLOGÍA	27
5.1 Fases de la investigación.....	28
6. MARCO TEÓRICO.....	30
6.1 Traducción y competencia traductora	31
6.2 Bilingüismo y competencia traductora.....	42
6.3 Concepto de competencia traductora	434
6.4 La competencia traductora según el modelo de PACTE	47
<i>Figura 1. La competencia traductora. Subcompetencias (PACTE, 2000)</i>	50
6.5 La terminología.....	42
6.5.1 Las teorías de la terminología	43
6.5.2 La competencia terminológica	47
6.5.3 La terminología y la traducción especializada	50
6.5.4. Las lenguas de especialidad y su relación con la traducción.....	53

6.6	Metodología	58
6.6.1	Tipo de investigación	58
6.7	Traductores participantes	60
6.8	Creación y desarrollo de los instrumentos de medida.....	63
6.9	Resultados y análisis	76
6.9.1	Resultados de los textos para las pruebas de traducción y de las entrevistas.....	76
Tabla 1	<i>Puntaje Traductor 1 para texto de traducción inversa</i>	77
Figura 2.	Gráfica porcentajes traductor 1 (traducción inversa).....	78
Figura 3.	Gráfica porcentajes traductor 1 (traducción directa).....	80
Tabla 2	<i>Puntaje Traductor 1 para texto de traducción directa</i>	81
Tabla 3	<i>Puntaje Traductor 2 para texto de traducción inversa</i>	82
Figura 4.	Gráfica porcentajes Traductor 2 (traducción inversa).....	85
Tabla 4	<i>Puntaje Traductor 2 para texto de traducción directa</i>	86
Figura 5.	Gráfica porcentajes Traductor 2 (traducción directa)	87
Tabla 5	<i>Puntaje Traductor 3 para texto de traducción inversa</i>	89
Figura 6.	Gráfica porcentajes Traductor 3 (traducción inversa).....	90
Tabla 6	<i>Puntaje Traductor 3 para texto de traducción directa</i>	91
Figura 7.	Gráfica porcentajes Traductor 3 (traducción directa)	92
Tabla 7	<i>Puntaje Traductor 4 para texto de traducción inversa</i>	94
Figura 8.	Gráfica porcentajes Traductor 4 (traducción inversa).....	95
Tabla 8	Puntaje Traductor 4 para texto de traducción directa	96
Figura 9.	Gráfica porcentajes Traductor 4 (traducción directa)	97
Tabla 9	<i>Puntaje Traductor 5 para texto de traducción inversa</i>	99
Figura 10.	Gráfica porcentajes Traductor 5 (traducción inversa).....	99
Tabla 10	<i>Puntaje Traductor 5 para texto de traducción directa</i>	101

<i>Figura 11.</i> Gráfica porcentajes Traductor 5 (traducción directa)	102
Tabla 11 <i>Puntaje Traductor 6 para texto de traducción inversa</i>	104
<i>Figura 12.</i> Gráfica porcentajes Traductor 6 (traducción inversa).....	105
Tabla 12 <i>Puntaje Traductor 6 para texto de traducción directa</i>	107
<i>Figura 13.</i> Gráfica porcentajes Traductor 6 (traducción directa).....	108
Tabla 13 <i>Comparación entre puntajes texto 1 (traducción inversa)</i>	108
<i>Figura 14.</i> Gráficas comparativas de efectividad por cada categoría de problema entre traductores (Traducción inversa)	110
<i>Figura 15.</i> Efectividad semántica.....	111
<i>Figura 16.</i> Efectividad pragmática	112
<i>Figura 17.</i> Efectividad de transferencia.....	112
<i>Figura 18.</i> Efectividad extralingüística	113
<i>Figura 19.</i> Efectividad terminológica.....	114
<i>Figura 20.</i> Comparación Porcentajes Traducción Inversa –Entre traductores-	115
Tabla 14 <i>Comparación entre puntajes texto 2 (traducción directa)</i>	117
<i>Figura 21.</i> Efectividad sintáctica.....	117
<i>Figura 22.</i> Efectividad semántica	118
<i>Figura. 23.</i> Efectividad pragmática	119
<i>Figura 24.</i> Efectividad de yransferencia.....	119
<i>Figura 25.</i> Efectividad extralingüística	120
<i>Figura 26.</i> Efectividad terminológica.....	121
<i>Figura 27.</i> Comparación porcentajes traducción directa –entre traductores-	122
<i>Figura 28.</i> Propuesta de inclusión de la sub-competencia terminológica dentro de las subcompetencias traductoras.	
6.10 Análisis entrevista semi-estructurada.....	129
6.11 Análisis entrevista estructurada	129

6.12 Correspondencia entre efectividad obtenida para la traducción de los textos de la prueba y las subcompetencias utilizadas.....	133
Tabla 15 <i>Traducción inversa</i>	136
Tabla 16 <i>Traducción directa</i>	136
7. PERSPECTIVAS INVESTIGATIVAS	141
7. CONCLUSIONES	141
REFERENCIAS.....	151
Anexo 1. Información Sociodemográfica	159
Anexo 2. Entrevista Semiestructurada	165
Anexo 3. Entrevista Estructurada.....	174

RESUMEN

Este estudio asume la Traducción y la Terminología como dos disciplinas comunicativas que van ligadas tanto en lo teórico como en lo práctico. Así, el objetivo fundamental de esta investigación fue identificar las sub-competencias en el marco de la competencia traductora, según el modelo PACTE, y los niveles de práctica terminológica, según Cabré, que se evidencian en traductores profesionales al traducir textos especializados. Se utilizaron tres instrumentos para obtener datos de los seis participantes. Tras un análisis cuantitativo y cualitativo, los resultados mostraron diferencias en los tipos de sub-competencias traductoras y en los niveles de práctica terminológica utilizados según: la direccionalidad de la traducción, el campo de especialidad, y el dominio de las UT a nivel semántico y pragmático, esencialmente.

Palabras clave: Sub-competencia traductora, niveles de práctica terminológica, traducción especializada, traductor profesional.

ABSTRACT

This study assumes Translation and Terminology as two communicative disciplines that are linked both theoretically and practically. Thus, the fundamental objective of this research was to identify the sub-skills within the frame of translation competence, according to PACTE, and the levels of terminological practices, according to Cabré, that professional translators exhibit when they translate technical texts. Three instruments were used to obtain data from six participants. After carrying out quantitative and qualitative analyses, the results revealed differences in the types of translation sub-competencies and the levels of terminological practices regarding: translation directionality, expertise field, and UT mastery at semantic and pragmatic levels, essentially.

Keywords: Sub-translation competence, levels of terminological practices, specialized translation, professional translator.

SIGLAS Y ABREVIATURAS UTILIZADAS

LM: Lengua meta

LO: Lengua origen

PACTE: Proceso de adquisición de la competencia traductora y evaluación

TM: Texto meta

TO: Texto origen

UAM: Universidad Autónoma de Manizales

UT: Unidad terminológica

INTRODUCCIÓN

“Cuando uno traduce, es decir, cuando no tiene la responsabilidad del contenido del original, su problema no son las ideas del autor porque él ya las puso allí; lo que uno tiene que hacer es trasladarlas y, entonces, los valores formales y los valores rítmicos, que está sintiendo latir en el original, pasan a un primer plano. Su responsabilidad es trasladarlos, con las diferencias que haya, de un idioma al otro”.

Julio Cortázar

La competencia traductora ha sido un tema poco explorado en el campo de la Traductología. Según la bibliografía consultada, solamente el grupo PACTE (Proceso de Adquisición de la Competencia Traductora y Evaluación) y su líder Hurtado Albir han llevado a cabo investigaciones desde 1997 que han arrojado, entre otros resultados, una tipología y una descripción de lo que ellos denominan las sub-competencias traductorales. De manera similar, la competencia terminológica se encuentra referenciada por Cabré quien en 2006 argumentó que esta disciplina debería estar siempre en conjunción con la traducción. No obstante, traducción y terminología siguen siendo disciplinas independientes y siguen estando referenciadas, si bien con cierta relación más que obvia en el ámbito de la traductología, cada una con sus propias características y habilidades.

Este trabajo investigativo nace del interés que la autora y su tutora poseen por explorar más a fondo la relación que existe entre la competencia traductora y la competencia terminológica, y por llevar a cabo una experimentación real que permita obtener resultados confiables a partir de pruebas reales con traductores profesionales.

Se presume que dada su conceptualización relativamente nueva, las áreas de las competencias traductora y terminológica ofrecen muchos flancos para investigar. Este carácter reciente de tales conceptos se hace evidente cuando teóricos como Nord (1991: 150, 152, 155; 1996: 1001), Lörscher (1991: 41; 1992: 146), Toury (1991: 62; 1995: 250-251) o Fraser (1996: 87) hacen alusiones ocasionales a la competencia traductora

sin atreverse a formular una noción propia. Existen además varios nombres propuestos en inglés, por ejemplo, *translation performance*, *transfer competence*, *translational competence*, *translator competence*, *translation ability* y *translation skills*. Por su parte, la competencia terminológica, nombre propuesto y utilizado hasta ahora por Cabré (2006), aparece referido también por autores como Casals (2006: 225), Vázquez Béjar (2006 :757), y Montero y Faber (2009: 88), quienes también utilizan otras denominaciones como prácticas terminológicas o habilidades terminológicas. Sin embargo Wills en su libro *Knowledge and skills in translator behavior* (1999) hace de la competencia terminológica un tema central en esta obra.

Existen varios autores que han manifestado especial interés por la competencia traductora y que se referirán en otras secciones de este escrito. Sin embargo, Danks *et al* (1997) parece lograr recopilar lo que significa la competencia traductora en este momento de la Traductología:

“Translation and interpreting researchers are looking for the elements of translator competence that explain why a nonnative speaker translator can often produce a ‘better’ translation than a native bilingual, or, an even more interesting question, how a bilingual (as all translators to one degree or another are) develops into a professional translator”. (Danks *et al.*, 1997; xiv).

Ha de tenerse en cuenta además que los participantes elegidos para la realización de la fase metodológica fueron traductores profesionales que debieron enfrentarse a dos tipos de traducción de textos especializados: una directa y una inversa. Estos criterios, entre otros, fueron tomados en cuenta a razón de la teoría existente en cuanto a la competencia terminológica y a la competencia traductora, las cuales han sido propuestas con base en un nivel de traducción especializado.

De igual manera, el diseño formal y científico para medir la competencia traductora y la competencia terminológica mediante instrumentos válidos y con una población

significativa tampoco ha sido investigado a profundidad. Más adelante se mencionarán algunas técnicas que se han tomado de otras disciplinas para recopilar tales datos de manera empírica en investigaciones en traducción pues parece que aún se carece de instrumentos de medición propios. Además, aún no se ha creado tampoco un instrumento que permita observar la adquisición o desarrollo de la competencia traductora o de la competencia terminológica.

Cabe mencionar que la propuesta de instrumento de medición de la competencia traductora y de la competencia terminológica presentada en este trabajo no solucionará los vacíos mencionados anteriormente. No obstante, ésta pretende servir como el modelo inicial de un trabajo más extenso que involucre más participantes y otros instrumentos posiblemente más detallados tanto para competencia traductora como para competencia terminológica.

1. JUSTIFICACIÓN

Es necesario que los nuevos traductores y los traductores en formación sigamos aunando esfuerzos para llegar a teorizar en nuestra área; un conocimiento que hable tanto de productos como de procesos, que se oriente hacia la descripción y no hacia la prescripción, y que tome al traductor no sólo como un canal, sino como un profesional con conocimientos consistentes y como un ser recursivo y creativo.

El presente trabajo de investigación pretende explorar de manera práctica el vínculo existente entre la competencia traductora y la competencia terminológica en traductores profesionales al traducir textos especializados. Una investigación basada en exploraciones ya hechas en estas áreas y en una metodología sistemática permitirá obtener unos resultados que, aunque no sean generalizables o extrapolables a otros casos, sí podrán ser el producto inicial para avanzar más en el conocimiento sobre dicha relación y así desarrollar algunas ideas sobre cuáles de las sub-competencias traductorales y cuáles de las competencia terminológica.

Aunque como se planteó en la identificación del problema, el papel del trabajo terminológico y terminográfico no se ha considerado de gran relevancia directa para la actividad traductora, este trabajo investigativo pretende mostrar que las habilidades terminológicas de un traductor no sólo facilitan su labor sino que también le ofrecen credibilidad y validez a su producción. Entre otros autores consultados, Vásquez (2002) en su artículo electrónico “Los nexos interdisciplinarios de las clases de Terminología, Computación y Traducción en la formación de traductores” asegura que

La adquisición de lo que pudiésemos genéricamente denominar competencia terminológica, junto a las competencias traductológica y la informática (Barreiro, 1997, 1998), es, a nuestro modo de ver, fundamental para la formación de traductores especializados, pues los capacitan para desempeñar

las más diversas actividades del espectro del mercado laboral existente en estos momentos en Cuba.

Es necesario que un traductor profesional especializado conozca cómo el entramado de términos del texto que está abordando se relaciona y se une para darle una forma determinada, una intención comunicativa, un contexto único, cierto nivel de especialidad y una manera de transmitir con un registro definido el mensaje que finalmente llegará a sus destinatarios. Cuando el traductor es consciente de la organización conceptual del texto, define más claramente la progresión temática y, ya que la organización del conocimiento es un paso previo a la traducción de textos de especialidad, la conciencia de dicha jerarquía puede facilitar su proceso traductor. Todas estas características que el traductor debe tener en cuenta al elaborar el texto meta están ligadas, en mayor o menor medida, a cada una de las sub-competencias traductorales y a las características de la competencia terminológica descritas hasta ahora.

2. PREGUNTA INVESTIGATIVA

¿Qué sub-competencias en el marco de la competencia traductora y qué nivel de competencia terminológica se evidencian en traductores profesionales al traducir textos especializados?

3. OBJETIVOS

El objetivo fundamental de este trabajo investigativo es identificar las sub-competencias en el marco de la competencia traductora y los niveles de competencia terminológica que se evidencian en traductores profesionales al traducir textos especializados.

Una de las dificultades que emergieron al tratar de dar cumplimiento a este objetivo fue la escogencia de características observables dentro de la competencia traductora y la competencia terminológica, pues de esto dependían el número y finalidad de los instrumentos. Se llevó a cabo un análisis tanto del modelo de la competencia traductora propuesto por el grupo PACTE (2007), como de los niveles de práctica terminológica propuestos por Teresa Cabré (1999) en los que está basada esta propuesta.

De esta manera, posteriormente, y teniendo en cuenta los puntos de vista de la investigadora, de los traductores y el texto como tal, se diseñaron los instrumentos basados en los conceptos de traducción y de terminología enmarcados en un paradigma comunicativo, los problemas de traducción observables al traducir un texto especializado, el conocimiento de las unidades terminológicas presentes en ambos textos y los niveles de práctica terminológica.

Se eligieron estos factores tomando como referencia el hecho de que influyen en todo el proceso traductor, que permiten observar las sub-competencias traductoras y la competencia terminológica en la prueba aplicada y que facilitan la observación indirecta de ciertas estrategias de traducción. Además, también permiten hacer una triangulación para validar cada resultado obtenido.

Así, se crearon tres instrumentos para valorar el desempeño de los traductores frente a un problema de traducción al traducir textos especializados, la percepción de los traductores con respecto a sus conocimientos y actuación en las áreas de la traducción y

la terminología sobre una base cuantitativa, y la apreciación de los traductores participantes acerca de la experiencia traductora sobre una base cualitativa.

El objetivo general de este trabajo de investigación en las áreas de la competencia traductora y la competencia terminológica se fragmenta en los siguientes objetivos específicos que tienen un orden consecutivo:

- a. Definir el concepto de competencia traductora y sus características.
- b. Definir el concepto de competencia terminológica y sus características.
- c. Establecer los elementos observables que permitan establecer indicadores de tales competencias.
- d. Diseñar instrumentos de medida de la competencia traductora y los niveles de práctica terminológica que evidencien los elementos seleccionados.
- e. Desarrollar un modelo cuasi-experimental para aplicar los instrumentos mencionados.
- f. Describir los elementos de la competencia traductora y la competencia terminológica que se evidencien mediante los instrumentos entre la traducción directa y la traducción inversa de los textos de la prueba.

4. PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN

En la revisión de proyectos de investigación hechos en las áreas de competencia traductora y competencia terminológica y en la búsqueda de bibliografía llevada a cabo, han emergido dos aspectos de interés acerca de la relación entre traducción y terminología:

- a. La necesidad de una exploración más profunda en cuanto al vínculo existente entre estas áreas del conocimiento.
- b. La evidente necesidad que tienen los traductores profesionales de un amplio dominio de la terminología especializada de los textos que abordan.

Para el primer caso se hará referencia a algunos autores que han tratado la dicotomía terminología/traducción desde diferentes perspectivas. El segundo y tercer casos se presentarán por sí mismos al justificar la necesidad de llevar a cabo más investigaciones que muestren la relación de estas dos disciplinas.

Para comenzar, Miguel Ángel Vega en su artículo electrónico “Traducción y Terminología”, asegura que la terminología/terminografía tiene una *referencia y aplicación intralingüística* esencial ya que sistematiza conceptos y términos dentro de una lengua dada. Este autor dice además

Personalmente creo que la *terminología*, entendida como "conjunto de criterios de ordenación conceptual y onomasiológica de serie de reales" o, dicho de otra manera, como "teoría del trabajo terminográfico", tiene una *limitada* aplicación en la enseñanza de la traducción y escasa por no decir *nula* en su *ejercicio*, a no ser que al mero interés de supervivencia profesional se una el interés científico, no sólo legítimo sino, incluso, deseable. Al igual que el estudio de la lexicología no forma necesariamente buenos traductores ni necesariamente los

perfecciona, tampoco el estudio de la teoría terminológica perfecciona manifiestamente el trabajo traductivo. A la inversa, tampoco el ejercicio de la traducción, la experiencia profesional del traductor sirve para hacer de él un lexicólogo, aunque pueda convertirle en profundo conocedor del léxico.

Este autor afirma también que en la relación traducción/terminología lo más importante para el futuro traductor es la habituación a que sea un usuario “empedernido de lexicografía y documentación terminológica” y no un estudioso de la misma. Estas posturas parecen minimizar la importancia del conocimiento traductológico que debe tener un traductor profesional y la relación dinámica existente entre estas dos disciplinas.

De manera similar Velásquez (2002: 447) afirma que la terminología, como el inventario de términos dentro de un dominio especializado, no es en sí mismo un tipo de acto discursivo sino un instrumento usado en la comunicación especializada. Por otra parte, la traducción se centra primordialmente en el proceso comunicativo, mientras que la terminología desempeña un papel secundario. Dice Velásquez que la terminología interesa al traductor en la medida en que sea parte del mensaje transmitido por un texto especializado. Como resultado, la relación entre traducción y terminología es asimétrica ya que la terminología no tiene una necesidad intrínseca de recurrir a la traducción. En contraste, la traducción se ve obligada a usar la terminología como un medio para lograr la transferencia lingüística de las unidades de conocimiento especializado.

Por otra parte, Cabré (1999: 167), considera indispensable que el traductor conozca y comprenda los principios mínimos de la actividad terminológica. Aunque Rodríguez (2004: 59) dice que “el traductor no es necesariamente un profesional de la terminología”, también reconoce que éste debe estar capacitado para “enfrentar y resolver los diversos problemas de traducción” y que debe tener un comportamiento

de experto para afrontar las dificultades terminológicas que se presentan sobre todo en la traducción científica.

A este respecto Cabré (1999: 169), propone dos tipos de actitudes del traductor frente a los retos terminológicos que se le presentan:

a. Una actitud pasiva: cuando el único interés del traductor consiste en encontrar una equivalencia adecuada y no presta atención al comportamiento de los términos.

b. Una actitud muy activa: cuando elabora glosarios, busca información en diferentes tipos de diccionarios o en bases de datos, cuando hace observaciones sistemáticas sobre los términos de determinada área, cuando muestra interés por la organización conceptual de cierto campo del conocimiento, y cuando encuentra soluciones a problemas que puede encontrar más adelante.

Para Hurtado (2001: 396), la competencia estratégica, es decir, la habilidad consciente del traductor para resolver las dificultades encontradas durante el proceso traductor y satisfacer sus necesidades específicas, hace parte de las cinco competencias que debe tener un traductor. Es en esta competencia estratégica donde se evidencia que el traductor definitivamente requiere de una competencia terminológica para llevar a cabo exitosamente su labor traductiva.

La terminología es necesaria para resolver aspectos prácticos de traducción especializada ya que ésta requiere un conocimiento más amplio de los métodos de traducción, los contextos culturales o de ámbitos del conocimiento, el valor semántico real de los términos y su adecuación o equivalencia según el nivel de especialidad, entre otros. La gestión de la terminología y la planificación del trabajo terminográfico impacta la labor del traductor aunque “no todos los traductores reconocen el interés que la terminología les ofrece” Díaz-Rojo (1997: 2).

Análogamente, Cabré (2000: 1) aclara que aunque los traductores no desconocen la importancia que la terminología tiene en su trabajo, éstos creen que siendo traductores no necesitan una formación especial en terminología. Agrega esta misma autora que un traductor especializado debe conocer ampliamente la terminología de su ámbito y, por lo tanto, debe acompañar su trabajo traductor con labores de gestión terminológica y asegura además “Que un traductor especializado necesita terminología parece fuera de toda duda. Una de las características de los textos especializados es la terminología que presentan, en mayor cantidad cuanto más especializado es un texto”.

En conclusión, se nota que la riqueza de opiniones sobre el papel de la terminología en la traducción no permite señalar una postura como la más fuerte al respecto. Creemos que no sólo una sólida documentación en el campo de la competencia terminológica y la competencia traductora puede vislumbrar más claramente esta relación dicotómica, sino que un proceso investigativo riguroso que involucre de manera práctica estas dos áreas del conocimiento nos podrá mostrar un panorama más amplio y confiable al respecto.

4.1 Análisis del Problema

El tema de la competencia traductora ha sido discutido por autores como John Kearns en su libro “Translator and Interpreter Training: Issues, Methods and Debates” (2008) en el cual se hace referencia a la evaluación de la competencia traductora y al conocimiento y la eficacia del proceso traductor. Asimismo, el grupo PACTE de la Universidad Autónoma de Barcelona, conformado desde 1997, ha investigado extensamente el tema de la competencia traductora y ha conseguido llegar a definiciones, clasificación, procesos mentales, el producto de la traducción, recogida y análisis de datos sobre los resultados obtenidos al traducir, utilizando la metodología de corpus, entre otros.

La noción de competencia traductora, según Hurtado (2001: 395), es un aspecto cognitivo de la traducción que capacita al traductor para efectuar las operaciones cognitivas necesarias para desarrollar el proceso traductor. Es decir, la habilidad de saber traducir. Para el grupo PACTE – la competencia traductora es un “sistema subyacente de conocimientos declarativos y fundamentalmente operativos necesarios para traducir”.

Tales competencias y sus correspondientes sub-competencias han sido objeto de estudio de varios autores, como los mencionados anteriormente. Sin embargo, la competencia terminológica no está contemplada dentro de las habilidades traductológicas propuestas por PACTE quienes son hasta ahora los expertos que más han aportado a esta área, es allí donde encontramos un punto de desequilibrio puesto que el traductor especializado requiere un profundo conocimiento de los términos y su “simbiosis” dentro del texto.

Por otra parte, Cabré (2004: 1) asegura que la relación traducción/terminología ha sido tratado pero siempre partiendo desde una u otra disciplina y con un enfoque más práctico que teórico, debido al desarrollo histórico de la traducción. Cabré (2004: 1) destaca los siguientes aspectos comunes desde el punto de vista teórico de esta relación.

- a. Su origen práctico.
- b. Su reciente consideración disciplinar.
- c. Su interdisciplinariedad constitutiva.
- d. Su imbricación y justificación como materias relacionadas con la información y la comunicación.
- e. Su base esencialmente lingüística.

Además, esta misma autora nos ofrece dos elementos diferenciales:

- a. El carácter finalista de la traducción, en contraste con el carácter prefinalista de la terminología.
- b. Su necesidad recíproca asimétrica.

Cabré (2004: 2) también menciona que la terminología es “absolutamente imprescindible para el ejercicio de la traducción especializada en tanto que la traducción es necesaria para la terminología sólo en aquellos contextos lingüísticos con necesidades neológicas”. De esta forma, los objetos de estudio de este trabajo investigativo parecen alcanzar unos puntos de encuentro y de desencuentro que permiten ampliar las perspectivas metodológicas durante la fase cuasi-experimental.

4.2 Antecedentes Investigativos

El siguiente cuadro muestra los autores con sus correspondientes trabajos investigativos que se tomaron como referencia para la elaboración del presente trabajo. El propósito más importante de su revisión fue conocer qué tipo de investigaciones se han hecho en estas áreas, cuál ha sido su posición teórica, qué metodología han seguido y cuáles han sido sus resultados. Estos aspectos permitieron guiar algunos de los pasos de la investigación y, sobre todo, elaborar una propuesta que permitiera avanzar un poco más en el conocimiento de la relación existente entre la competencia traductora y la competencia terminológica.

AUTOR Y TRABAJO	RESUMEN	UTILIDAD PARA EL PRESENTE TRABAJO
M. Luisa Presas Corbella (1996) Universidad Autónoma de Barcelona. Tesis doctoral: “Problemas de traducción i competencia traductora. Bases per a una	Se entiende la traducción como un proceso comunicativo específico y como un proceso de recepción y producción de textos también específico. Se parte del supuesto teórico de que la unidad de traducción es el texto. Se proponen parámetros de identificación y análisis de los problemas de traducción basados en la lingüística del texto y que tienen en cuenta tanto su carácter global como el carácter interrelacional de sus factores. Se propone una definición del concepto de problema de traducción no vinculada a discrepancias	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Concepto de traducción. ➤ Concepto de competencia traductora. ➤ Definiciones de <i>problema de traducción</i>. ➤ Clasificación de problemas de traducción.

pedagogía de la traducción”.	<p>interlingüísticas. Así la noción de problema de traducción se desvincula de las competencias lingüísticas del traductor y se relaciona con su competencia traductora. Se define el problema de traducción como un obstáculo en el proceso de construir un texto terminal sobre la base de un texto original. Los problemas de traducción pueden ser resueltos con criterios comunicativos y textuales. De esta manera dejan de ser considerados como fuentes de errores y pasan a ser vistos como puntos de apoyo para la transferencia.</p> <p>La competencia traductora se caracteriza como la capacidad de poner en juego en el proceso de la traducción conocimientos diversos de carácter epistémico junto con competencias de carácter operativo. Estas competencias se relacionan con la capacidad de procesar textos, en concreto con las operaciones específicas que tiene que llevar a cabo el traductor.</p> <p>Se propone un modelo didáctico basado en los modelos de proceso de traducción y de competencia traductora.</p>	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Criterios de resolución de problemas de traducción. ➤ Aportes al marco teórico.
Mariana Orozco Jutorán (2000) Universidad Autónoma de Barcelona. Tesis Doctoral: “Instrumentos de medida de la adquisición de la competencia traductora: construcción y validación”	<p>La tesis se propone con objetivo global crear y validar instrumentos de medida para la adquisición de la competencia traductora, siguiendo en todo momento el método científico de investigación. Para ello se revisan en primer lugar las investigaciones empíricas llevadas a cabo para estudiar el proceso de traducción en el campo de la Traductología y se justifica la necesidad de crear instrumentos de medida propios de la disciplina así como las ventajas de la utilización rigurosa del método científico de investigación. Tras sentar las bases del marco teórico del que se parte, respecto a los conceptos de traducción, competencia traductora, adquisición de la competencia traductora, etc., se seleccionan tres elementos indicadores del constructo que se quiere medir, la competencia traductora, y se elaboran tres instrumentos de medida, uno por cada elemento indicador: Instrumento de medida de la concepción general de la traducción Instrumento de medida de la actuación frente a los problemas de traducción Instrumento de medida de los problemas de traducción Estos tres instrumentos se han perfeccionado a lo largo de tres años mediante pruebas piloto realizadas con muestras de estudiantes de primer curso de las facultades de traducción e interpretación de las universidades Autónoma de Barcelona, Jaume I de Castellón y Vic, con Finalmente, a lo largo del curso 1998-1999 se llevaran a cabo una serie de pruebas de fiabilidad y validez de los tres instrumentos que</p>	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Concepto de competencia traductora propuesto por diferentes autores. ➤ Elementos indicadores de competencia traductora. ➤ Creación de instrumentos de medición de competencia traductora. ➤ Concepto y clasificación de problemas de traducción. ➤ Ejemplos de pilotaje de instrumentos de medición de competencia traductora. ➤ Formas de validación de instrumentos de

	determinaron la sensibilidad al cambio, el grado de generalizabilidad de los resultados y la validez de contenido de cada uno de los tres instrumentos. Por último, la tesis doctoral propone un diseño de investigación futura en el poder aplicar los instrumentos creados para estudiar el efecto de distintas metodologías docentes en los estudiantes de primer curso de la titulación de traducción e interpretación.	<p>medición de competencia traductora.</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Aportes al marco teórico.
PACTE (2007) Universidad Autónoma de Barcelona “Componentes de la Competencia Traductora. Resultados de una validación experimental”	En este trabajo se parte de la base de que la descripción de los elementos que componen la competencia traductora es una herramienta útil para la formación de traductores en tanto que permite el establecimiento tanto de metas y objetivos globales como de objetivos específicos para programas de formación. Tras un repaso de las principales descripciones existentes hasta la fecha, la autora ofrece un modelo propio, en el que integra en parte aspectos de propuestas anteriores, añade otros no reflejados en ellas, y establece relaciones entre ellos. En la última parte del trabajo, deriva de su modelo de la competencia traductora una propuesta de objetivos globales para programas de formación de traductores a nivel de pregrado universitario.	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Hipótesis sobre la competencia traductora. ➤ Explicación y clasificación de la competencia traductora. ➤ Ejemplos de trabajo con programa informático, con muestras de traductores. ➤ Aportes al marco teórico.
Guantiva, Cabré y Castelá (2008) IULA –Instituto Universitario de Lingüística Aplicada- Universidad Pompeu Fabra “Clasificación de textos especializados a partir de su terminología”.	El trabajo tuvo como objetivo lograr una clasificación de textos en niveles de especialización, a partir de la tipología lingüística de las unidades terminológicas y su densidad dentro del texto especializado. Para ello se revisaron algunos conceptos básicos de la lingüística textual en el marco de la comunicación especializada (texto general y texto especializado), para establecer las diferencias de registros comunicativos. También se revisó la noción de unidad terminológica, tomando como marco la teoría comunicativa de la terminología (TCT). En cuanto a los materiales empíricos, se trabajó con un corpus textual en relación con el tema "genoma humano", clasificado en niveles de especialización. Asimismo, se presentaron, de manera muy sucinta, el tratamiento informático de los textos, para hacer la extracción y detección de la terminología contenida en ellos y, mediante el uso de un programa estadístico, se presentaron los resultados discriminantes para la clasificación de textos en niveles de especialización.	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Relación densidad terminológica/nivel de especialidad textual. ➤ Concepto de comunicación especializada. ➤ Noción de unidad terminológica (UT). ➤ Aportes al marco teórico.
Sergi Casals Rispau (2006) Universidad de	El español científico y técnico no está exento de variación terminológica, que es el resultado de motivos históricos, conceptuales, lingüísticos y sociales. El	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Concepto de comunicación especializada

<p>Antioquia, Medellín. Colombia. “Reflexiones sobre la variación terminológica del español científico ilustradas con el caso del término inglés <i>delusion</i>”.</p>	<p>traductor científico-técnico, cuando es mediador «no experto» en un proceso de comunicación especializada bilingüe, no puede ignorar las motivaciones de la variación terminológica y debe contar con un modelo y las herramientas necesarias para documentar su elección terminológica en español. La comprensión de estos factores ayuda tanto al traductor a escoger el término más adecuado en cada contexto específico como al terminólogo a sistematizar los conceptos del área y a armonizarlos en las diferentes variedades del español. En este artículo se presenta un marco de análisis de los casos de variación terminológica para facilitar la toma de decisiones del traductor científico-técnico. Tomando como ejemplo el término inglés <i>delusion</i>, se da cuenta de los factores responsables de las diferentes traducciones que ha recibido desde su aparición en el campo de la psiquiatría («<i>delusion</i>», «delirio», «idea delirante»), así como del esfuerzo más reciente hacia la convergencia terminológica, forzada por la globalización.</p>	<p>bilingüe.</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Concepto de competencia terminológica. ➤ Clasificación de los niveles de competencia terminológica. ➤ Aportes al marco teórico.
<p>Delia Vásquez Vejar (2006) “La Competencia terminológica y su lugar en la formación de traductores”.</p>	<p>En la comunicación se dan a conocer los resultados de la investigación doctoral donde se analizan los diferentes elementos que conforman la competencia profesional del traductor especializado, prestando especial atención a la formación del subsistema de conocimientos, hábitos y habilidades que en el campo de la terminología y la terminografía deben adquirir los futuros facilitadores de la comunicación interlingüística durante su periodo de formación en las aulas universitarias. De igual forma, se define la competencia terminológica, que a juicio de la autora de la comunicación, desempeña un papel fundamental.</p>	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Elementos de la competencia profesional del traductor. ➤ Concepto de competencia terminológica. ➤ Aportes al marco teórico.

5. METODOLOGÍA

Este trabajo investigativo está situado en tres niveles:

a. **Conceptual:** se plantea el objeto de estudio, la relación de la competencia traductora y la competencia terminológica a partir de una serie de teorías propuestas por diferentes autores. Además de estas competencias, se definen conceptos como traducción, terminología, problemas y estrategias de traducción, entre otros. Estas teorías muestran una amplia experiencia a nivel investigativo, tanto de manera empírica como científica. A partir de estos planteamientos teóricos y de las revisiones en el campo de la traductología y de la terminología se crean los instrumentos para recolectar datos sobre estas áreas del conocimiento desde diferentes puntos de vista. No se pretende hacer planteamientos absolutos, ya que estos temas, dada su gran extensión, profundidad y potencial investigativo requerirían trabajos separados que alcancen a ofrecer una mayor dilucidación. Así el marco teórico de este trabajo trata, además del objeto de estudio, otros conceptos que los rodean y que no pueden ser ajenos a estas temáticas, pero manteniendo el límite de esta investigación.

b. **Metodológico:** se diseñan los instrumentos que son posteriormente revisados por expertos para validar su confiabilidad y asegurar que efectivamente llegan a medir lo que se pretende. Estos instrumentos recogen diferentes puntos de vista con el fin de hacer una triangulación que permita tener resultados y conclusiones válidos dentro del marco de esta investigación.

c. **Analítico:** se presentan y se analizan los resultados de los instrumentos Y, lo más importante, se regresa al nivel conceptual para contrastar los hallazgos del presente trabajo con teorías propuestas en las áreas de la competencia traductora y la competencia terminológica principalmente.

Es indiscutible que un estudio como este habría sido mucho más significativo si las pruebas y los instrumentos de medida hubieran sido aplicados a un número más grande

de traductores. Sin embargo, dadas las dificultades para homogeneizar las características de la población y para observarles de manera directa mientras desarrollaban las actividades propuestas para la medición de competencia traductora y competencia terminológica, se adecuó la prueba a las condiciones de las que se disponía.

5.1 Fases de la Investigación

La presente investigación consta de varias fases que comenzaron a desarrollarse durante los cursos de maestría de la autora. En un principio los objetivos eran mucho más ambiciosos pues pretendía llegarse a estas competencias mediante el estudio de la creación de ontologías y el uso marcadores discursivos, así como una propuesta de clasificación de textos de especialidad y el trabajo de corpus con textos en el área del control biológico de la broca del café.

Sin embargo, cuando se empezaron a explorar estos temas a fondo, emergió una evidente imposibilidad de llevar a cabo tal investigación dado el grado de profundidad de cada tema. Especialmente arduo resultó el campo de las ontologías y la utilización de la herramienta Text-To-Onto pues, para empezar, no se contaba con fácil acceso a ella y cuando se instaló finalmente, no se contaba con suficientes fundamentos como para utilizarla de manera efectiva. Además, a nivel metodológico existía una barrera para combinar tantos elementos que se propusieron sólo para la fase preparatoria. Para la fase cuasi-experimental entrarían a considerarse la competencia traductora y la competencia terminológica basadas en los resultados de las pruebas hechas con los elementos ya mencionados.

De este modo durante los años 2008 y gran parte del 2009, la autora se formó más en el campo de la traducción y esto, junto con la orientación de su tutora y otros docentes del programa de Maestría en Traducción, permitió ir evolucionando en las propuestas y haciendo los ajustes correspondientes hasta llegar al presente trabajo “Relación y sentido de las sub-competencias traductoras y la práctica terminológica”

presentado en noviembre de 2010. En él, se exploran los conceptos de competencia traductora y competencia terminológica, entre otros, y se propone un posible método de investigación que permite hacer una conexión entre tales aspectos y observar las características más destacadas con respecto a sus sub-competencias y niveles en traductores profesionales al traducir textos especializados.

Una de los hallazgos iniciales de la investigación fue que no existía un instrumento de medida de la competencia traductora ni de la competencia terminológica. Fue así como se concertaron varias sesiones con la Doctora Restrepo, docente de la Maestría en Traducción y experta en investigación y análisis estadístico, entre otras, y junto con la Doctora Suárez, coordinadora del mismo programa académico y experta en lingüística y traducción, se fueron modificando los instrumentos creados por la autora. Posteriormente, se hicieron varias pruebas piloto y se llevaron a cabo los cambios modificaciones según los resultados obtenidos y las observaciones hechas por los participantes en tales pruebas. Estos instrumentos (textos para traducir, tablas de valoración, categorización de las variable y entrevista a profundidad) ya mejorados, se sometieron a juicio de expertos con el fin de llegar a versiones más confiables y a una validación definitiva.

Fue en ese momento que el presente trabajo cobró forma definitiva y se pudo proceder a la realización de las pruebas. Durante los meses de agosto y septiembre de 2010 se administraron las pruebas a 6 traductores profesionales. Posteriormente, se recogieron las pruebas y se procesaron los datos para analizar los resultados a nivel cuantitativo y cualitativo.

La última fase consistió entonces en hacer un ensamblaje entre los datos numéricos y las reflexiones de los traductores para llegar a conclusiones sobre la competencia traductora y la competencia terminológica en este grupo de participantes.

6. MARCO TEÓRICO

El presente trabajo se encuentra circunscrito en la línea de investigación de Traducción y Terminología, y son precisamente estas dos áreas y su relación las que constituyen sus temas principales. Tanto la traducción como la terminología se comprenden aquí desde el enfoque comunicativo y son vistas como áreas dinámicas y cambiantes cuyas características permiten llevar a cabo análisis dinámicos, pero al mismo tiempo rigurosos y no conclusivos, como en el caso de las pruebas aplicadas en esta investigación.

La traducción como proceso de transformación a nivel cognitivo, comunicativo, textual y socio-cultural involucra, entre otros, saberes lingüísticos, enciclopédicos y pragmáticos que requieren de un manejo efectivo por parte del traductor para llegar a producir un texto meta adecuado que cumpla con la función y el mensaje deseado por el autor. La terminología por su parte, es una disciplina que tiene como propósito explicar la estructuración del conocimiento especializado en unidades conceptuales que vehiculan cierto tipo de comunicación, en este caso especializado.

El interés de este trabajo es estudiar la relación que tienen la traducción y la terminología en lo que respecta a sus subcompetencias pues actualmente ambas áreas requieren más investigaciones que tengan como propósito elaborar y validar instrumentos que permitan valorar dichos aspectos. Pretende hacerse una contribución en ambas disciplinas mediante un análisis integrador, además de profundizarse en el conocimiento de su manejo por parte de traductores profesionales que abordan traducciones especializadas.

6.1 Traducción y competencia traductora

La traducción la defino a partir del enfoque integrador de Hurtado (1999: 30) que la toma como “un proceso interpretativo y comunicativo de reformulación de un texto, que se desarrolla en un contexto social”. Hurtado (1999: 33) también resalta la importancia de considerar las características de los textos dentro de este proceso ya que se debe tener en cuenta la manera en la que éstos funcionan en cada lengua, qué principios y convenciones siguen, su tipología y cómo se puede analizar la traducción a partir del texto original.

Es evidente que la competencia traductora va de la mano con la traducción si se entiende como “la habilidad de saber recorrer de forma adecuada el proceso de traducción”, Hurtado (1996: 92). En el momento de enfrentar una traducción ya se está poniendo en juego la competencia traductora tal como la competencia comunicativa o lingüística se manifiesta en los actos de habla.

Al hacer referencia a la traducción como un proceso mental se denota que el traductor lleva a cabo una serie de pasos que le permiten realizar la transformación desde el texto origen hacia el texto meta. Tal como lo explica el modelo interpretativo o teoría del sentido de la ESIT (Seleskovitch y Lederer, 1984: 19; Delisle, 1980: 69-86) el proceso traductivo consta de:

a. **Comprensión:** se refiere a la lectura, análisis y comprensión del TO y de todos sus matices socioculturales, junto con la intencionalidad del autor, la informatividad del texto, la intertextualidad, la tipología textual y el formato, entre otros.

b. **Desverbalización:** es un estado no verbal e intermedio en el que el traductor representa semántica y abstractamente los contenidos y las implicaciones del TO.

c. **Reexpresión:** consiste en pasar a escribir el resultado de la fase anterior considerando factores como encargo, cliente, lector, función de la traducción, y estructura correcta de la lengua meta.

d. Verificación: es la lectura del texto meta para constatar que tiene las características esperadas en términos de intertextualidad, calidad del lenguaje, finalidad del encargo, etc.

Según esta descripción, una traducción es adecuada en la medida en que cumpla con los factores mencionados anteriormente y en que se adapte a la situación comunicativa para llenar las expectativas del receptor y corresponder con la función del texto meta.

6.2 Bilingüismo y competencia traductora

A pesar de que en nuestro contexto es común concebir al traductor como aquella persona que posee conocimientos en dos o más lenguas y que por ende es capaz de abordar y traducir exitosamente textos, esta idea ha ido perdiendo credibilidad a medida que más y más estudios se llevan a cabo en el área de la Traductología. Lörscher (1991: 44) por ejemplo, afirma que cuando se habla de traducción, la idea de “bilingüe” es relativa:

“Real bilingualism, i.e. an absolutely equal degree of availability of two languages in any situation and for any information to be communicated, probably only exists in approximations (Crystal, 1976; Hüllen, 1980; Secord/Backman, 1974). This is equally true for professional translators. As a rule, their competence in one language is higher than in the other. Furthermore, there are considerable differences among professional translators with respect to their competence in the languages involved.”

Aunque existen diferentes tipos de bilingüismo y contar con un dominio de ambas lenguas y ambas culturas es indudablemente una ventaja para el traductor, esta condición es necesaria pero no suficiente, como lo afirma Shreve (1997: 171). Este autor dice que para llegar a ser un traductor efectivo, el bilingüe debe aprender habilidades adicionales. Al respecto, Riedemann (1996: 117) asegura que no existe una

relación directa entre competencia traductora y competencia en una lengua extranjera ya que los bilingües presentan dificultades a nivel sintáctico y pragmático debido a problemas de interferencia interlingüística.

Grosjean (2002: 167-168) explica algunas razones por las cuales un bilingüe puede no ser un buen traductor:

“Some may not know the translation equivalents in the other language (words, phrases, set expressions, etc.) which in turn will lead to perception and production problems. Unless bilinguals acquired their second language in a manner which involves learning translation equivalents, many will find themselves lacking vocabulary in various domains (work, religion, politics, sports, etc.) even though some may appear to be fluent in their two languages. Another reason that accounts for less than perfect translation and interpreting (prior to training of course) is that some bilinguals may not have the stylistic varieties needed in their two languages. Yet another reason is that some bilinguals may not have the cultural knowledge (pragmatic competence) required to understand an utterance in one of their languages (how many of them are bicultural?). And a final reason is that most bilinguals have not developed the necessary transfer skills needed for translation and interpretation.”

Gracias a todas estas descripciones e investigaciones en las áreas del bilingüismo y la traducción, actualmente podemos asegurar que ser bilingüe no garantiza que se pueda ser traductor, y en contraste, un traductor no necesariamente es un bilingüe perfecto, pues siempre existirá un mayor dominio de cualquiera de las lenguas que maneja. Es de esta forma como llega a describirse la competencia traductora aplicada a traductores especializados puesto que al hacer una revisión rigurosa de tal concepto, se percibe de manera inmediata que los traductores empíricos carecerían de algunas características fundamentales, tal como un médico general carecería del conocimiento especializado de un cardiólogo o de un nefrólogo.

6.3 Concepto de competencia traductora

Muchos autores han abordado el tema de la competencia traductora. A continuación se hace referencia a algunos conceptos concretos y se hace una revisión histórica de este concepto central para el presente trabajo y se presenta una perspectiva general:

Wilss (1982: 58) dice que la competencia traductora es “la unión de una competencia de recepción en la lengua original y una competencia de producción en la lengua meta, en el marco de una ‘supercompetencia’ que supone la habilidad de transferir mensajes de una lengua a otra”.

Lowe (1987: 53) propone ocho cualidades para llegar a un perfil ideal de traductor: (a) comprensión lectora, (b) capacidad de redacción en la lengua de llegada, (c) comprensión del estilo de la lengua original, (d) dominio del estilo de la lengua de llegada, (e) comprensión de aspectos sociolingüísticos y culturales en la lengua original, (f) dominio de aspectos sociolingüísticos y culturales en la lengua de llegada, (g) velocidad o habilidad integradora, (h) el factor X, que describe como “that elusive quality which renders one translation clearly superior to others possessing equal ratings on the other factors enumerated here.”

Bell (1991: 41-43) asegura que la competencia traductora consiste en “los conocimientos y habilidades que debe poseer el traductor para llevar a cabo una traducción”. Básicamente en la competencia comunicativa y la competencia lingüística en las dos lenguas.

Nord (1991: 161), propone dos modelos de competencia traductora. En el primero, esta autora habla de tres componentes (a) competencia lingüística, (b) competencia cultural y (c) competencia de transferencia. En el segundo, ella añade algunos elementos y propone siete subcompetencias: (a) competencia de recepción y análisis del TO, (b) competencia de documentación, (c) competencia de transferencia,

(d) competencia de producción, (e) competencia de valoración de la calidad de la traducción, (f) competencia lingüística en las dos lenguas de trabajo, (g) competencia cultural en las dos culturas.

Kiraly (1995: 108) también propone un modelo integrador de la competencia traductora basado en el modelo psicolingüístico del proceso de traducción. Tal modelo está conformado por tres elementos: (a) conocimiento de los factores que están implicados en la situación de una traducción en concreto, teniendo en cuenta el encargo de traducción, (b) conocimientos lingüísticos, culturales y especializados o temáticos relevantes para una traducción determinada, (c) habilidad para iniciar los procesos psicolingüísticos adecuados, ya sean intuitivos o controlados, para redactar y revisar en TM asegurando que se trate de una traducción adecuada del TO.

Hurtado (1996: 48) define la competencia traductora como:

“La habilidad de saber traducir; esta habilidad requiere una serie de subcompetencias: (a) una subcompetencia lingüística en las dos lenguas: competencia de comprensión en la lengua de partida, competencia de expresión en la lengua de llegada; (b) una competencia extralingüística: conocimiento enciclopédico, cultural, temático; (c) una competencia que podríamos denominar “traslatoria” o de “transferencia” que consiste en saber recorrer correctamente el proceso traductor: saber comprender el texto original y reexpresarlo en la lengua de llegada según la finalidad de la traducción y las características del destinatario, saber separar las dos lenguas y culturas, saber enfrentarse a diferentes tipos de textos, etc.; (d) una competencia que podríamos llamar “profesional” o de “estilo de trabajo”: saber documentarse, saber utilizar las nuevas tecnologías, conocer el mercado laboral. Las dos primeras subcompetencias nos son específicas del traductor: son propias de cualquier persona que domina dos o más lenguas y de cualquier individuo que posea conocimientos extralingüísticos, son condiciones previas para ser

traductor y forman parte del conocimiento declarativo. Las dos últimas forman parte del conocimiento operativo del traductor y son precisamente las que diferencian la competencia traductora de la competencia lingüística”.

Hurtado además agrega una quinta subcompetencia a las ya descritas:

“La importancia de las estrategias en el desarrollo del proceso traductor nos induce a hablar de la necesidad de una competencia estratégica para saber traducir y por consiguiente hemos de considerarla como una subcompetencia más que hemos de agregar a las cuatro que hemos señalado como integrantes de la competencia traductora”.

Presas también aporta una descripción de competencia traductora a partir de un modelo desarrollado con Neunzig en 1994 y que fuera posteriormente publicado en 1998. En su modelo, Presas y Neunzig se refieren a las “distancias” marcadas por determinada situación comunicativa y que el traductor debe estar en la capacidad de reconocer para llegar a una traducción aceptable. Así, Presas asegura que la competencia traductora es una “competencia específica de recepción y producción de textos que debe ser gobernada por determinados hábitos mentales y debe estar acompañada de una competencia metodológica” Presas, (1996: 225-232). Presas añade un concepto muy interesante a su propuesta, ella habla de una “competencia pretraductora” compuesta por: conocimientos sobre las lenguas de trabajo, conocimientos culturales relacionados con cada una de las lenguas de trabajo, conocimiento enciclopédico del mundo, conocimientos temáticos, y conocimientos teóricos sobre la traducción.

Además, Presas hace una distinción entre los conocimientos epistémicos, elementos de la competencia bilingüe, y los conocimientos operativos característicos de la competencia traductora. Éstos están constituidos por tres competencias:

- a. Las competencias nucleares: corresponden a las siguientes operaciones textuales:
 - Recepción del texto origen: identificación de las distancias y de los problemas de traducción.
 - Constitución del proyecto de traducción: concreción del objetivo y de la estrategia de traducción.
 - Producción del texto meta: operaciones de transferencia y resolución de problemas.
- b. Las competencias periféricas: corresponden al uso de los instrumentos propios del trabajo del traductor:
 - Capacidad para sopesar si se puede cumplir con el encargo en términos de tiempo, fuentes de documentación, y tipo de texto.
 - Capacidad para evaluar y utilizar fuentes de documentación.
 - Capacidad para adquirir los conocimientos necesarios para abordar un dominio poco conocido.
 - Capacidad para hacer evaluaciones de otras traducciones tomando como referencia criterios pertinentes.
- c. Las competencias tangenciales: corresponden al uso de los instrumentos de trabajo generales:
 - Utilización de tecnologías de edición y autoedición, bancos de datos, etc.

Por su parte, Neubert (2000: 6) propone una clasificación a la que él mismo denomina “aproximada” y que reúne los siguientes componentes como parte de la competencia traductora: competencia lingüística, competencia textual, competencia en materias específicas, competencia cultural, y competencia de transferencia. Neubert asegura que estas subcompetencias están interrelacionadas y que la competencia traductora se caracteriza de manera sobresaliente por su “complexity, heterogeneity, approximation, open-endedness, creativity, situationality, and historicity”. Este autor afirma además que al momento de enfrentar un encargo de traducción, siempre habrá uno de ellos que sobresalga y señala a la competencia traslatoria como la que distingue la traducción de cualquier otra actividad comunicativa.

Los autores-investigadores mencionados anteriormente han realizado contribuciones muy valiosas a nuestra comprensión actual acerca de los procesos de traducción, así como de las características que debe tener los traductores y sus textos meta. Cada aporte hecho abre una puerta hacia la comprensión, pero sobre todo hacia la posibilidad de seguir investigando todas las inquietudes que nacen a partir del contraste de teorías y propuestas que se amplían a medida que se crean nuevos conocimientos. El tema de la competencia traductora presenta tantos matices como descripciones ha tenido.

Para un trabajo de investigación como este es fundamental afiliarse a una conceptualización teórica que enmarque su propósito y metodología y, por lo tanto, después de analizar las propuestas existentes sobre competencia traductora, el modelo del grupo PACTE (Proceso de Adquisición de la Competencia Traductora y Evaluación) fue adoptado como base para la elaboración de los instrumentos de medida de la competencia traductora para la prueba cuasi experimental.

6.4 La competencia traductora según el modelo de PACTE

PACTE (2001: 40) afirma que “la competencia traductora es el sistema subyacente de conocimientos, aptitudes y habilidades necesarios para traducir”. Este grupo de investigación creado en 1997 por un equipo de investigadores de la Universidad Autónoma de Barcelona afirma además que la competencia traductora se actualiza y se ajusta a la situación en la que el proceso tiene lugar.

El siguiente diagrama ilustra la propuesta de PACTE en la que se relacionan seis subcompetencias a las que ha llegado gracias a investigaciones de tipo empírico. Estos estudios basados en pruebas con traductores reales cuyos procesos traslativos se han descrito antes, durante y después de su trabajo, les agrega un valor del que posiblemente carezcan las propuestas anteriores.

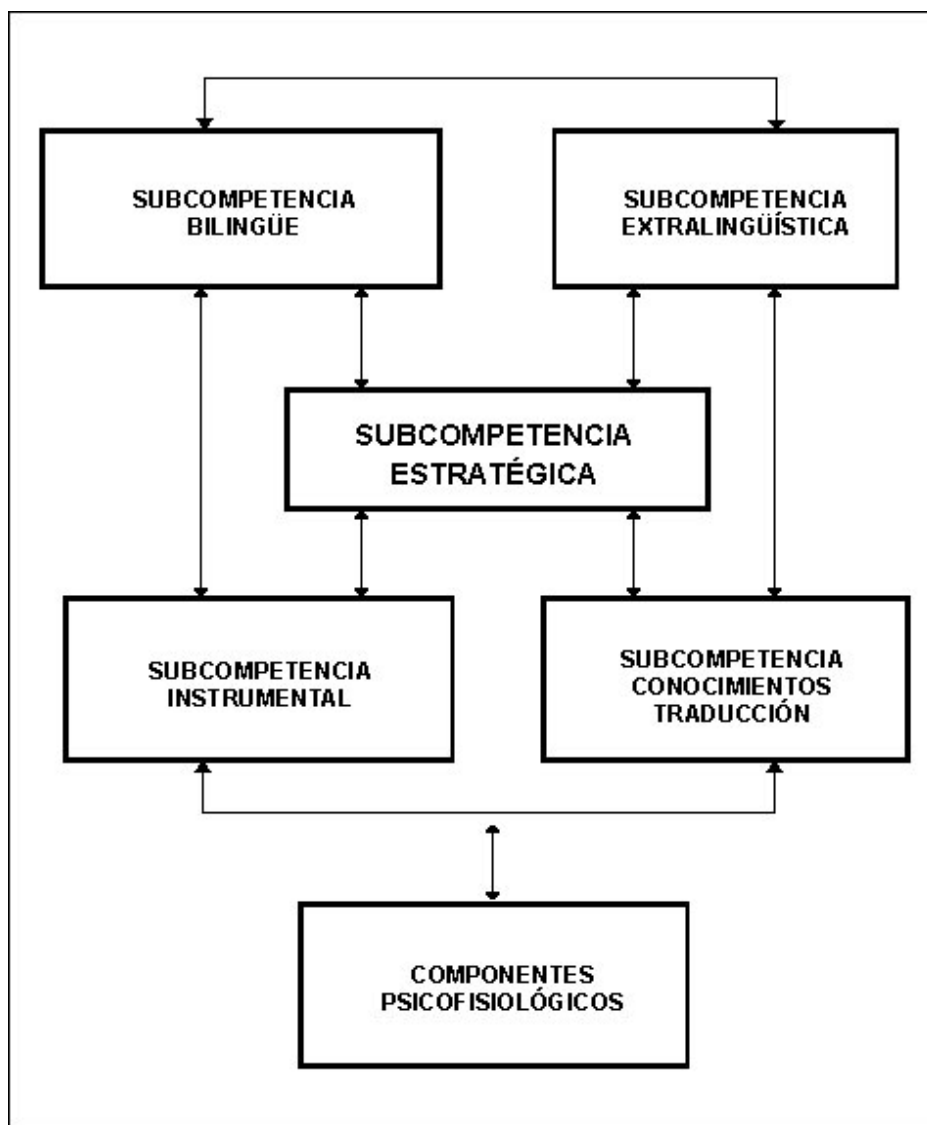


Figura 1. La competencia traductora. Subcompetencias (PACTE, 2003)

Como se aprecia en la figura 1, la subcompetencia estratégica ocupa un lugar central en la competencia traductora pues es la que “garantiza” el éxito del proceso traductor. A continuación se presenta la explicación que ofrece PACTE (2007) de cada subcompetencia:

a. **Subcompetencia bilingüe.** Conocimientos, esencialmente operativos, necesarios para la comunicación en dos lenguas. Está integrada por conocimientos pragmáticos, sociolingüísticos, textuales y léxico-gramaticales.

b. **Subcompetencia extralingüística.** Conocimientos, esencialmente declarativos, implícitos y explícitos, acerca del mundo en general y de ámbitos particulares. Consta de conocimientos biculturales, enciclopédicos y temáticos.

c. **Subcompetencia de conocimientos sobre la traducción.** Conocimientos, esencialmente declarativos, implícitos y explícitos, sobre los principios que rigen la traducción y sobre aspectos profesionales. Consta de conocimientos sobre: los principios que rigen la traducción: (unidad de traducción, procesos requeridos, métodos y procedimientos utilizados, y tipos de problemas); el ejercicio de la traducción profesional (mercado laboral, tipos de encargo y de destinatario, etc.).

d. **Subcompetencia instrumental.** Conocimientos, esencialmente operativos, relacionados con el uso de las fuentes de documentación y de las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) aplicadas a la traducción (diccionarios de todo tipo, enciclopedias, gramáticas, libros de estilo, textos paralelos, corpus electrónicos, buscadores, etc.).

e. **Subcompetencia estratégica.** Conocimientos operativos para garantizar la eficacia del proceso traductor y resolver los problemas encontrados en su desarrollo. Es una subcompetencia esencial que afecta a todas las demás y las interrelaciona ya que controla el proceso traductor. Sirve para: planificar el proceso y elaborar el proyecto traductor (elección del método más adecuado); evaluar el proceso y los resultados parciales obtenidos en función del objetivo final perseguido; activar las diferentes subcompetencias y compensar deficiencias en ellas; identificar problemas de traducción y aplicar los procedimientos para su resolución.

f. *Componentes psicofisiológicos.* Componentes cognitivos y actitudinales de diverso tipo, y mecanismos psicomotores. Integra: componentes cognitivos como memoria, percepción, atención y emoción; aspectos actitudinales como curiosidad intelectual, perseverancia, rigor, espíritu crítico, conocimiento y confianza en sus propias capacidades, saber medir sus propias posibilidades, motivación, etc.; habilidades como creatividad, razonamiento lógico, análisis y síntesis, etc.

Cabe mencionar que el grado de participación de una u otra competencia varía según factores como: direccionalidad de la traducción (directa o inversa), combinación lingüística, el dominio de especialidad, experiencia del traductor, grado de escolaridad del traductor, y condiciones del encargo (plazo, remuneración, cliente, etc.). Por ejemplo, si el traductor aborda una traducción literaria, éste tendrá más libertad creativa y pondrá en juego su subcompetencia bilingüe y más componentes psicofisiológicos que si se abordara una traducción técnica. En tal caso, sus subcompetencias extralingüística e instrumental se harán más necesarias pues este producto necesita mostrar más rigurosidad en cuanto a la precisión de términos y conservación del nivel textual.

El modelo de PACTE relaciona directamente la competencia traductora con un conocimiento experto que utiliza, sobre todo, los conocimientos operativos en los cuales el componente estratégico es básico. Partiendo de esta base, y por ser el modelo más completo y detallado, este trabajo lo utilizó como insumo principal para la elaboración del instrumento para medir la competencia traductora entre los participantes de nuestra fase cuasi-experimental. Al abordar la traducción como un proceso cognitivo que involucra conocimientos procedimentales y estratégicos para resolución de problemas a lo largo del proceso, PACTE nos brindó una ruta clara para poder categorizar y desglosar las subcompetencias en elementos más minuciosos, teniendo en cuenta todos los pasos para llevar a cabo el encargo de traducción desde su recepción hasta su entrega.

6.5 La terminología

La terminología nace como disciplina durante la segunda mitad del siglo XX a raíz de los desarrollos científicos y tecnológicos que acarrearón la creación de nuevos términos y la necesidad de su divulgación de manera precisa. Sin embargo, en términos más prácticos, se puede afirmar que la humanidad siempre ha utilizado la terminología desde que comenzó a darle nombre aquello que ha rodeado al hombre. Como lo presenta Rodríguez (2004: 38), la terminología según Auger (1988) tiene cuatro momentos históricos:

a. Sus orígenes: (de 1930 a 1960). Durante este período surgen trabajos terminológicos de carácter sistemáticos como el de Wüster quien obtiene su doctorado en ingeniería electrónica en la Universidad de Shuttgart con una tesis cuyo objetivo fue normalizar el lenguaje electrotécnico a nivel internacional dando origen a la TGT (Teoría General de la Terminología). Esta tesis sería traducida más tarde al ruso por recomendación de la Academia de Ciencias de Moscú y nacería entonces la Escuela Soviética de Terminología fundada por Terpigorev, Caplygin y D. Lotte.

b. Su estructuración: (de 1960 a 1975) Wüster publica “The Machine tool: An Interlingual Dictionary on Basic Concepts”, creado en conjunción con varios expertos y por encargo de la Comisión Económica de las Naciones Unidas. Esta obra sirvió como referencia para futuros diccionarios multilingües. Fue durante este período que aparecieron la macroinformática y las técnicas documentales. De esta manera, se empiezan a organizar internacionalmente bancos de datos terminológicos para aproximarse a una normalización de los mismos.

c. Su eclosión: (de 1975 a 1985) Se da un aumento en los trabajos de planificación lingüística. La evolución de la macroinformática cambia las condiciones del trabajo terminológico.

d. Su ampliación (desde 1985) La informática pasa a ser parte fundamental del trabajo terminológico, lo cual da origen a las industrias del lenguaje. Gracias a esta tecnología se puede ampliar la cooperación internacional mediante redes y organismos de información. También se da un aumento en la instrucción en el área de la terminología en las instituciones educativas que orientan cursos relacionados con ella.

6.5.1 Las teorías de la terminología

a. La teoría general de la terminología

La terminología que conocemos actualmente tiene sus raíces en Viena en los años treinta con los trabajos de E. Wüster quien tuvo razones de tipo práctico para incursionar en esta disciplina y quien, por ende, la ve “como un instrumento de trabajo que debe servir de forma eficaz a la desambiguación de la comunicación científica y técnica” Cabré (1999: 105-106). Este objetivo es el reflejo de las ideas filosóficas del círculo de Viena, que busca una lengua universal que facilite la interacción humana sin limitaciones. Dice esta misma autora que en su tesis doctoral Wüster “expone los motivos que justifican la sistematización de los métodos de trabajo en terminología, establece los principios que deben seguir los trabajos sobre los términos y esboza las grandes líneas de una metodología de tratamiento de los datos terminológicos” elementos que se reúnen más tarde para dar origen a la Teoría General de la Terminología (TGT).

Por esta razón Wüster se considera el creador de la TGT y fundador de la Terminología moderna y concebía la terminología como “el estudio de los términos a partir del concepto que expresan y en el análisis de sus relaciones” Cabré (2002: 90). Para Wüster era necesario llegar a un consenso en lo relacionado con las características de un término para poderlo definir de tal manera que sirviera homogéneamente a varios campos del saber, incluso si ello significaba dejar de lado perspectivas culturales acercándose más a la prescripción lingüística. Así, tendría que eliminarse, por ejemplo,

la variación denominativa o la consideración de la forma sintáctica en diferentes contextos para llegar a una referencia única.

Elementos fundamentales de la TGT, Cabré (2002) en el Simposio Riterm en su conferencia plenaria “*Una nueva teoría de la terminología: de la denominación a la comunicación*”:

a. La terminología se concibe como una materia autónoma y se define como un campo de intersección formado por las "ciencias de las cosas" y por otras disciplinas como la lingüística, la lógica y la informática.

b. El objeto de estudio de esta teoría son los conceptos, transmitidos a través de unidades de designación, unidades lingüísticas (denominativas y designativas al mismo tiempo) y unidades no lingüísticas (exclusivamente designativas). Estas unidades son específicas de un ámbito de especialidad y su uso está restringido a este ámbito.

c. Los términos se definen como las denominaciones lingüísticas de los conceptos, así un término es la unidad (lingüística o no lingüística) que designa un concepto.

d. Los términos se analizan a partir del concepto que representan, por tanto se asume que el concepto precede a la denominación.

e. Los conceptos de un mismo ámbito de especialidad mantienen entre sí relaciones de diferente tipo. El conjunto de las relaciones entre los conceptos constituye la estructura conceptual de una materia. El valor de un término se establece por el lugar que ocupa en la estructura conceptual de una materia.

f. El objetivo es estudiar los términos desde la perspectiva de la normalización conceptual y denominativa, monolingüe, en el caso de la comunicación profesional nacional, o plurilingüe, en el caso de la comunicación internacional.

g. La finalidad aplicada de la normalización terminológica es garantizar la precisión y la univocidad de la comunicación profesional -estrictamente profesional- mediante el uso de los términos normalizados.

Según Cabré, en esta misma conferencia (2002), desde la perspectiva de Wüster, los términos deben ser universalmente homogéneos como lo es el conocimiento científico. No obstante, las personas cuyo trabajo gira en torno a las lenguas sabemos que una palabra o un término cobran un significado y un valor único dependiendo de la situación discursiva, de las condiciones sociales, geográficas, sincrónicas, temáticas, semióticas, pragmáticas, etc. del texto bien sea oral o escrito.

Por estas razones, varios campos del conocimiento como la lingüística, la sociología o la comunicación pueden advertir ciertas carencias en la propuesta de la TGT puesto que ésta limita los significados de los términos mediante una idealización de su uso estandarizado. Ya que este trabajo investigativo está enmarcado en el enfoque comunicativo de la traducción por considerar la lengua como un ente viviente y con la plena capacidad de adaptarse a diversas situaciones gracias a la flexibilidad de las interpretaciones y habilidades comunicativas de sus usuarios, la terminología no puede ser ajena a tal concepto. De esta manera, hemos tomado también la Teoría Comunicativa de la Terminología como principio fundamental que rigen nuestros conceptos acerca de la noción de término.

b. La teoría comunicativa de la terminología

Nace de Cabré en 1999 como una alternativa a los postulados de la terminología clásica. Cabré estableció entonces un número de reflexiones que se constituirían en el fundamento de la Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT) y que como lo dice se podrían resumir en palabras de Cabré (2002: 89) en los siguientes puntos:

a. Concebimos la terminología como un campo de conocimiento necesariamente interdisciplinar que debe integrar aspectos cognitivos, lingüísticos, semióticos y comunicativos de las unidades terminológicas. Una teoría que quiera dar cuenta de esta interdisciplinariedad debe permitir una aproximación multidisciplinar a las unidades terminológicas.

b. El objeto de la terminología son las unidades terminológicas, por ello nos centraremos en una teoría de los términos y no en una teoría de la terminología.

c. Las unidades que transmiten el conocimiento especializado pueden tener un carácter lingüístico o no lingüístico, pero denominaremos unidades terminológicas o términos únicamente a las que tienen carácter lingüístico y se dan en el seno de la lengua natural.

d. Estas unidades son al mismo tiempo iguales y diferentes a las unidades léxicas de una lengua, denominadas palabras en lexicología. Su carácter específico radica en sus aspectos pragmáticos y en su modo de significación. Su significado es el resultado de una negociación entre expertos que se produce dentro del discurso especializado mediante la realización de predicaciones que determinan el significado de cada unidad.

Vemos como esta teoría asume que existe la posibilidad de conceptualizar la realidad en un conocimiento general y en un conocimiento especializado. Además, asume que los dominios de conocimiento no pueden tratarse de manera uniforme pues su terminología, conceptos y saberes, entre otros, se van ampliando a medida que evolucionan sus teorías, descubrimientos o invenciones.

De este modo, también se pone en evidencia la necesidad de una relación de áreas temáticas que requieren apoyo mutuo para avanzar y expandir acertadamente la creación de su nuevo conocimiento. Es decir, la interdisciplinariedad hace que exista un enfoque multidimensional que utiliza teorías, enfoques o instrumentos mutuos para lograr precisión y credibilidad. Así, como lo afirma Cabré (1998: 1800), “la segmentación del conocimiento especializado en áreas temáticas es abierta al igual que la posibilidad de analizar una materia desde ángulos o dimensiones diferentes”.

Es precisamente en este momento en que se hace obvia la necesidad de reconocer el carácter cambiante de la terminología y de asumir la variación denominativa como una realidad en el lenguaje especializado. Por ende, un traductor profesional debe contar con habilidades que le permitan no sólo enfrentar un texto sabiendo que debe malear la

terminología del mismo dependiendo de sus características, sino también estar en la capacidad de hacerlo para llevar a cabo un trabajo comunicativamente adecuado. De tal manera, entramos en el campo de la competencia terminológica.

6.5.2 La competencia terminológica

Existe un número de componentes que han sido considerados como necesarios para la formación de traductores-intérpretes de calidad. Barreiro (1994: 54-60) propone la utilización de un término genérico: La competencia profesional del traductor que “constituye todo un sistema especializado destinado a dotar al futuro traductor de los conocimientos, habilidades y hábitos necesarios para el adecuado ejercicio de la profesión”. Esta competencia consta de cuatro componentes a saber: el lingüístico, el sociocultural, el traductológico y el informático. No obstante, en esta propuesta no se aprecia el componente del saber terminológico que es necesario para que el traductor pueda solucionar de manera independiente los retos que le presente el texto a este nivel.

El término *Competencia terminológica* ha sido poco explorado por los teóricos e investigadores de la Traductología y aún no existen suficientes trabajos que hayan escrutado exhaustivamente esta competencia en conjunción con la traducción. De esta manera, presentamos a continuación algunas definiciones y descripciones hechas por expertos en la materia:

Vázquez (2006: 1) define la competencia terminológica como “el conjunto de conocimientos, hábitos, y habilidades para el trabajo con los términos que abarca las esferas lingüística, cognitiva y pragmático-funcional de los mismos”. Aquí se aprecia que Vázquez asume la terminología desde diferentes flancos y considera que un futuro traductor debe formarse efectivamente para lograr:

- a. Traducir correctamente un texto.
- b. Redactar correctamente dicho texto.

- c. Resolver los problemas terminológicos que pueda presentar dicho texto.
- d. Acceder correctamente a los recursos y fuentes terminológicas.
- e. Elaborar un glosario temático.

Según esta misma autora, para lograr tales propósitos el traductor debe poseer conocimientos sólidos en:

- a. La lengua de partida (LP).
- b. La lengua de llegada (LLI).
- c. Los recursos terminológicos disponibles.
- d. Las fuentes documentales para la terminología.
- e. La formación de términos (creación neológica).
- f. La materia especializada del texto a traducir.

Cabré, en conferencia dada en la UAM en 2007, explicó que el traductor es un creador de la lengua y que para llegar a tener ese papel es necesario que tenga un buen nivel lingüístico y sociolingüístico, una capacidad para realizar descripciones y análisis lingüísticos, y una capacidad de generalización. Las anteriores características están estrechamente relacionadas con la terminología, y del manejo que el traductor haga de ellas dependerá su efectividad para plasmar en el TM gran parte de lo que el autor quiso transmitir en el original.

Esta experta explicó además que la terminología se trata de “representar y comunicar los conceptos especializados a través de unidades léxicas (terminológicas) para poder transferir este conocimiento en contexto de comunicación real”. Esta definición está enmarcada en el concepto de la comunicación y tiene una implicación de creatividad y recursividad. Esta idea la reafirma Cabré al aseverar que el traductor debe ser un efectivo consultor de soluciones, uno que sepa buscar los recursos más acertados para dar solución a las necesidades terminológicas de cada texto.

Para Montero y Faber (2009: 5), es evidente que la idoneidad de la terminología en un texto así como su nivel de adecuación para determinado nivel de especialidad son factores determinantes para la calidad de la traducción. Estas autoras, afirman que es necesario que el traductor afronte exitosamente los problemas terminológicos durante el análisis del texto origen y la producción del texto meta. Reconocen además que los obstáculos de transmisión del conocimiento especializado, como lo afirman Rodríguez Camacho (2002: 319, 320) y Cabré *et al* (2002: 168, 169), tienen su origen en la falta de familiaridad del traductor con las unidades terminológicas, su significado en el discurso y su posible correspondencia en la lengua meta. Así, los traductores se ven avocados a resolver dificultades terminológicas mediante estrategias para llevar a cabo los siguientes procesos:

- a. La identificación y adquisición de conceptos especializados activados en el discurso.
- b. La evaluación, consulta y elaboración de recursos de información.
- c. El reconocimiento de correspondencias interlingüísticas basado en conceptos del campo de conocimiento especializado.
- d. El manejo de la información y el conocimiento adquirido a través de su reutilización en traducciones futuras.

Estas habilidades, considera Faber (2003: 95), son parte de la subcompetencia terminológica que hacen parte de la competencia traductora. Montero y Faber (2009: 92) afirman que la competencia terminológica no se refiere a la adquisición de una lista de términos sino a la habilidad del traductor para adquirir el conocimiento representado por estos términos

Faber (2003: 2) asegura que la representación real del conocimiento experto en traducción especializada debería necesariamente incluir procesos tales como la rápida adquisición y asimilación de conocimiento especializado en estructuras cognitivas previas extendiéndolas a niveles más específicos. Esto también involucraría la habilidad

para relacionar de manera acertada tal conocimiento con representaciones lingüísticas especializadas en una o varias lenguas. Dice la autora que estas características serían parte de la llamada Competencia terminológica, un módulo de la competencia traductora que comprendería:

- a. El almacenamiento de conocimiento especializado en la memoria.
- b. Automatismos pertenecientes al acceso terminológico.
- c. Creatividad relacionada con la formación de palabras.
- d. Habilidad para resolver problemas de la adquisición de conocimiento durante el proceso de traducción.

Según Faber (2003: 2), todos estos rasgos de la competencia terminológica afectarían directamente la creación y establecimiento de vínculos entre las representaciones conceptuales y las lingüísticas.

6.5.3 La terminología y la traducción especializada

Este tema de la relación entre traducción y terminología ha sido tratado por diferentes autores, pero más desde la práctica que desde la teoría como lo señala Cabré (2004: pg.1) quien propone los siguientes aspectos comunes sobresalientes de dicha relación:

- a. Su origen práctico.
- b. Su reciente consideración disciplinar.
- c. Su interdisciplinariedad constitutiva.
- d. Su imbricación y justificación como materias relacionadas con la información y la comunicación.
- e. Su base esencialmente lingüística.

Cabré (2004: 2) también recuerda que es importante destacar sus diferencias que radican en:

- a. El carácter finalista de la traducción, en contraste con el carácter prefinalista de la terminología.
- b. Su necesidad recíproca asimétrica.

Actualmente la formación de traductores especializados es una tarea social que se lleva a cabo en universidades de muchos países alrededor del mundo. Asimismo, existe un creciente reconocimiento a la actividad socio-comunicativa de los traductores especializados que se evidencia frente a la necesidad de comprender información sobre avances científicos y tecnológicos de nuestro tiempo. En vista de que una de las mayores características de los textos documentales y científicos es la presencia del vocabulario especializado, los traductores deben tener también habilidades para manejar la terminología que aparece en dichos textos.

En cuanto al dominio de la terminología especializada, Cabre (1998), hace referencia a cuatro distintos niveles de implicación del traductor en la terminología:

1. En el primer nivel, el traductor actúa como usuario del trabajo terminológico: consulta bancos de datos y diccionarios especializados y, finalmente, recurre a un servicio de consulta terminológica. Si no encuentra el equivalente de un término especializado que designa un concepto que desconoce, se limita a reproducir literalmente el término original o a explicarlo mediante una paráfrasis.

2. En el segundo nivel, aunque todavía pasivo desde un punto de vista terminológico, el traductor recurre a su competencia en el sistema lingüístico y, para cubrir el vacío, con la misma lógica de la lexicología, propone una unidad neológica, convenientemente documentada a pie de página.

3. En el tercer nivel actúa un traductor especializado que ya conoce a fondo el sector que le interesa. Además de conocer los términos ya usados, los recopila constituyendo una base de datos que le permita resolver problemas de manera coherente, también con respecto a las propuestas neológicas que realice para cubrir vacíos

denominativos en la lengua de llegada. Para actuar en este nivel de implicación, el traductor tiene que conocer los fundamentos de la investigación terminológica puntual y del procesamiento de la información terminológica.

4. En el último nivel, el traductor utiliza sus propios datos terminológicos registrados para redactarlos en forma de glosario especializado, de manera que pueda servir a otros traductores que trabajen en la misma temática. En este caso, actúa ya de terminólogo sistemático y tiene que conocer correctamente la metodología de la búsqueda sistemática monolingüe y plurilingüe.

Es necesario tener en cuenta que sin importar el nivel de implicación terminológica, el traductor debe actualizarse constantemente con respecto a recursos y tecnologías que le permitan llevar a cabo un trabajo terminológico más preciso y efectivo. De esta manera el traductor especializado podrá también sistematizar y agilizar su labor.

No obstante, estos niveles de implicación dependen también de las circunstancias en que tenga lugar determinado proyecto de traducción, es decir, seguramente el traductor profesional se ubicará en un nivel 4 si aborda un texto de su dominio de especialidad ya que si tal proyecto encaja en la temática que suele trabajar, el interés por alimentar sus memorias o sus bases de datos terminológicos será evidente. Por el contrario, es probable que el traductor permanezca en un nivel 1 si el encargo de traducción es acerca de una temática que trata muy esporádicamente y cuya terminología no es de uso permanente. Aunque como traductores profesionales debemos reconocer que el ideal sería siempre llegar a un nivel 4 pues esto nos facilitaría la recuperación de términos en futuros proyectos de traducción, la realidad de los encargos ocasionales puede limitar un poco nuestro compromiso con el trabajo terminológico.

Ya que, como ha sido demostrado en varios estudios acerca de problemas y problemas de traducción, gran parte de ellos radican en las malas interpretaciones de las estructuras sintácticas, bien sea por la falta de correcta y suficiente información léxica o terminológica o por la no consulta efectiva de la misma, la formación del traductor

profesional exige un fuerte componente de entrenamiento en prácticas terminológicas. Se hace imprescindible el manejo de fuentes lexicográficas y documentación terminológica como bases de datos, diccionarios especializados, glosarios, lexicones, recursos virtuales, y similares, que doten al traductor con herramientas confiables que le inyecten a sus producciones una mayor precisión, fidelidad y confiabilidad.

6.5.4. Las lenguas de especialidad y su relación con la traducción.

El tema de la diferencia entre la lengua general y las de especialidad es un asunto que ha tenido y seguirá teniendo mucha controversia. En este sentido, Gutiérrez Rodilla (1998: 18) afirma que:

“Las definiciones que existen de las lenguas de especialidad y sus intentos de caracterizar su relación con el lenguaje común, son tantos casi como autores se han ocupado del tema, prueba innegable de que ninguno termina de convencer. Mientras que para algunos, la lengua especializada no es sino la lengua natural considerada en tanto que vector de conocimientos especializados⁹, o el lenguaje técnico y el común constituyen sistemas parciales de un inventario integral de recursos lingüísticos por lo que deberían considerarse mejor como subsistemas lingüísticos, para otros, los lenguajes de especialidad son sistemas semióticos complejos que, aunque basados en el lenguaje general y derivados de él, se comportan de forma semiautónoma”.

Existe un número considerable de autores que han relacionado las lenguas de especialidad, la terminología y la traducción. A continuación se mencionan algunos de los más importantes para la temática de esta tesis.

Hoffmann (1981: 103-104) afirma que en la nueva conceptualización de comunicación especializada y el papel de la lengua en la transmisión y representación de conocimientos se ven reflejados respectivamente la función y el objeto de la comunicación especializada. Dice este autor que además estos factores extralingüísticos

deben necesariamente ser incorporados en su análisis y que “la funció és el paper que té el text en la transmissió d’informacions, és a dir, en la seva finalitat comunicativa”, mientras que al objeto de la comunicación especializada se refiere como “(...) les situacions, els processos complexos de la natura y la societat, que la ciència reconeix i reproduceix”.

Maillot (1981), citado por Campos y Ortega (2005) en su obra *Panorama de Lingüística y Traductología*, en su conocida obra *La traduction scientifique et technique*, asegura que la precisión y el rigor que exigen la traducción de un texto técnico debe transmitir, de la forma más simple posible, datos que tengan significados unívocos y útiles al destinatario. Maillot dice que debe dársele una gran importancia a los aspectos terminológicos contrastivos: creatividad léxica, cultismos, neologismos y préstamos interlingüales, por lo que se hace necesario un buen conocimiento, al menos terminológico, de la materia que se pretende traducir. Por lo tanto, el traductor debe ser un excelente usuario de fuentes documentales.

Bédard (1986: 76) explica que la comprensión es una parte indispensable en la traducción de los textos técnicos y asegura que hay que tener al menos un conocimiento pasivo del tema. El autor explica que si se quiere traducir por ejemplo un texto del dominio de la industria textil, no hace falta saber cómo hacer telas, pero sí conocer cómo se hace.

Cabré (1993: 106-107) define la terminología como “un conjunto de unidades de comunicación, útiles y prácticas, que se evalúan en función de criterios de economía, precisión y adecuación”. Dice esta autora que ya que los especialistas son por definición los mismos usuarios de la terminología, los traductores y los intérpretes deben considerarse como “usuarios prioritarios” ya que son facilitadores de la comunicación entre especialistas. De esta manera, la actividad terminológica va ligada a la traducción pues este proceso implica la comprensión del texto origen con sus formas

terminológicas específicas que son las vehiculadoras del conocimiento de los textos especializados. Adicionalmente, Cabré segura que:

“Los traductores deben actuar como terminólogos para resolver puntualmente los términos que no figuren en los glosarios editados sobre la materia o en los bancos de datos especializados, puesto que las prisas con que deben efectuarse la mayoría de las traducciones (y no consideramos ahora la interpretación simultánea) no les permite encargar su resolución a los terminólogos”.

Lerat (1995: 94) apunta que: “La traduction pose des problèmes de communication, en partie cognitifs et naturels, mais aussi des problèmes linguistiques, et la traduction technique des problèmes de terminologie”. Esta aseveración la corroboró más adelante Lerat (1997: 103-104) cuando dijo que la mayor dificultad de la traducción técnica es la terminología y que, infortunadamente, en el período comprendido entre las dos guerras mundiales: frente al caso de Wüster con su *The machine tool: An Interlingual Dictionary of Basic Concepts*, y a otros casos en los que dada la variedad terminológica y a la adaptación a la que cada cultura se ve avocada por no contar con la precisión conceptual necesaria, la heterogeneidad de los términos ha desbordado las posibilidades de traducción. Este autor argumenta también que “La traducción especializada no es más que algo a medias hasta que no se es capaz de reformular libremente el enunciado centrándose en el agente, la operación, el lugar, etc.” y que el traductor especializado tiene una triple superioridad: (1) posee un buen dominio de las distribuciones sintagmáticas, (2) tiene el hábito de una gimnasia mental propia de la redacción: la paráfrasis que implica capacidad de ilación, variación y concentración para lograr traducciones adecuadas de enunciados y no de palabras, y, la más importante, (3) tiene un criterio de calidad de diversas denominaciones que le evita caer en idiotismos como consecuencia de su confianza en el conocimiento de las lenguas; el traductor especializado está obligado a ser su propio corrector y esto lo obliga a ser muy precavido y meticuloso.

Como dicen Arntz y Picht (1995: 19) “sólo es posible traducir un texto especializado si se dispone del léxico del área en cuestión, es decir, de su terminología”. Estos autores afirman que el proceso de transferencia se complica más cuando los conocimientos nuevos no son accesibles directamente ni siquiera para los mismos especialistas, y que es entonces cuando el experto depende del traductor especializado. Reiteran Arntz y Picht que esta situación exige conocimiento de la terminología o la creación de los nuevos términos necesarios para transmitir adecuadamente esas ideas, y que tal proceso creativo “exige que el traductor especializado posea conocimientos de los fundamentos teóricos de la terminología y esté familiarizado con los métodos de trabajo terminológico”.

Gutiérrez Rodilla (1998: 106) por su parte habla de diversos niveles de especialización de los términos dependiendo del uso que de ellos se hace en la lengua general:

“Unos tecnicismos han penetrado en la lengua común mientras que otros no han salido del ámbito especializado de uso; sin embargo, a medio camino entre ambos, están los que podríamos llamar cuasitérminos, que han saltado fuera del dominio particular en el que fueron creados y han logrado entrar en la lengua común, pero solo en determinados estratos. Ello posibilita la división del léxico científico, en relación con el lenguaje estándar, en cuatro apartados, absolutamente teóricos, porque (...) es muy difícil establecer las fronteras entre unos y otros:

- léxico especializado banalizado: utilizado por cualquier hablante de esa lengua como productor de mensajes (...).
- léxico especializado con tronco común: es el que manejan los hablantes como usuarios, pero no como productores (...).
- léxico especializado fundamental o básico, como el que aprenden los estudiantes de bachillerato de una materia (...).
- léxico ultraespecializado: de uso exclusivo de los profesionales en situaciones en que se refieren a su propia área de especialización”.

Las características señaladas no implican que un lenguaje de especialidad no pueda presentar variantes en función de los usos y las circunstancias comunicativas en que se produzca. Por el contrario, Gutiérrez Rodilla (1999: 19), centrándose en los léxicos científico-técnicos indica que, además del lenguaje científico destinado a la comunicación entre especialistas, existe otra modalidad utilizada cuando se habla de asuntos científicos para dirigirse a un público general (lenguaje de divulgación) y en las situaciones comunicativas menos formales entre científicos (variante familiar del lenguaje científico). Por otra parte, todos estos encuentros pueden producirse en el ámbito oral o en el escrito. De modo semejante, Cabré (1999: 156) establece dos parámetros de variación:

“a) una variació horitzontal, centrada en la temàtica (tipus de temàtica i perspectives o punts de vista des dels quals s’aborda).

b) una variació vertical, que travessa la temàtica especialitzada amb tres variables: el nivell d’especialització del text, el grau de formalitat i la finalitat primera del discurs.”

De acuerdo con esta clasificación, es posible afirmar que no hay uno sino un número considerable de lenguajes de especialidad correspondientes a diferentes áreas de especialidad. En palabras de Arntz y Pitch (1995: 28):

“el lenguaje especializado se refiere a la comunicación en un área especializada determinada y (...) en consecuencia, lo que hay no es un lenguaje especializado sino más exactamente un número considerable de distintos lenguajes especializados”.

Gómez y Vargas (2006: 3) proponen que el traductor como mediador interlingüístico de la comunicación especializada debe poseer como mínimo cuatro competencias o habilidades

1) Una competencia lingüística en las dos lenguas con las que trabaja (de los recursos léxicos, sintácticos y estilísticos).

2) Una competencia cognitiva en el dominio en cuestión (es decir, una competencia de comprensión de la materia técnica que traduce);

3) Un buen dominio de las convenciones de los géneros textuales en cada una de las lenguas participantes en la traducción.

4) Una competencia notable de la terminología propia del campo temático.

Montero y Faber (2009: 88-89, 100) aseguran que la educación en Terminología de los traductores debería centrarse en el uso de los términos en contextos de la vida real, y situar estas unidades de conocimiento especializado dentro del contexto de procesos dinámicos de comunicación. Estas autoras aseguran que con el fin de llevar a cabo una traducción adecuada, es necesario que el mediador lingüístico debería ser capaz de aplicar conceptos teóricos y de usar habilidades que son parte de una macro-competencia traductora, cuya naturaleza puede variar con las cambiantes demandas del mercado de la traducción. Montero y Faber dicen que en ese sentido uno de los factores que contribuyen a una buena traducción es una subcompetencia terminológica, que incluya procesos que vayan desde la búsqueda terminográfica y estrategias de documentación hasta la reconstrucción parcial de dominios de conocimiento especializado.

6.6 Metodología

6.6.1 Tipo de Investigación

Este trabajo investigativo es un *estudio de caso predominantemente cualitativo* y se enmarca como tal pues cuenta con las características propuestas por Yin (1994: 13):

- Examina o indaga sobre un fenómeno contemporáneo en su entorno real.
- Las fronteras entre el fenómeno y su contexto no son claramente evidentes.

- Se utilizan múltiples fuentes de datos, y
- Puede estudiarse tanto un caso único como múltiples casos.

Aunque estas características muestran que se pueden obtener datos importantes, los estudios de caso han sido muy criticados por que se considera que éstos tienen problemas de objetividad, validez y fiabilidad. Tanta aprehensión al respecto se tiene que, como lo menciona Martínez (2006), en algunos libros como *Research methods in Social Relations* de Kidder *et al* (1986), citado por (Yin, 1993:40) no se presenta el estudio de caso como un método de investigación sino como una técnica que desempeña un papel muy limitado en la investigación.

Yin (1989: 18) indica que el método de estudio de caso es un apreciable instrumento de investigación, y que su punto más fuerte se encuentra en el hecho de que a través de él puede hacerse una medición y un registro del comportamiento de los participantes en determinado estudio. En contraste, los métodos cuantitativos únicamente están enfocados en la información verbal obtenida a través de encuestas o cuestionarios.

Otra fortaleza del estudio de caso según Chetty (1996: 15), es que puede nutrirse de datos cualitativos y cuantitativos tales como “documentos, registros de archivos, entrevistas directas, observación directa, observación de los participantes e instalaciones u objetos físicos”. Este es otro rasgo del presente trabajo puesto que los instrumentos recogieron tanto datos para hacer descripciones y reflexiones, como datos para llegar a conclusiones numéricas.

De esta forma, Yin (1989: 21-27) asevera que la generalización en un estudio de casos no se trata de hacer una “generalización estadística” (a partir de una muestra o población hasta un universo), tal y como se hace en encuestas y experimentos. Por el contrario, la idea es llegar a una “generalización analítica” (hacer uso del estudio de caso único o múltiple para ejemplificar, representar o generalizar a una teoría). Dice

este mismo autor que es posible generalizar y extrapolar los resultados obtenidos en un estudio de caso a otros que cuenten con condiciones teóricas similares.

Según estos conceptos, la replicabilidad de los resultados obtenidos en un estudio de caso estaría basada en las características acertadas que haya tenido la investigación desarrollada. Si se ha diseñado y ejecutado un estudio de caso de una manera rigurosa, y si se han utilizado técnicas e instrumentos debidamente validados, se obtendrán unos resultados confiables que podrán servir de referencia para quienes tienen intereses investigativos similares.

6.7 Traductores Participantes

Los traductores participantes para la fase cuasi-experimental de este trabajo fueron elegidos bajo los siguientes criterios:

- a. Traductor escolarizado mínimo a nivel de pregrado.
- b. Traductor en ejercicio.
- c. Traductor con experiencia no menor a tres años.
- d. Traductor proficiente en español y en inglés.

Todo el trabajo de prueba de traducción de los textos y aplicación de la entrevista estructurada y semiestructurada se hizo a través de *Skype* puesto que los traductores voluntarios estaban ubicados en Estados Unidos y Bogotá ante la dificultad que representaba la aplicación de estas pruebas de manera personalizada. Esta herramienta permitió presenciar los procedimientos, actitudes y algunos de los recursos utilizados durante dos horas cada uno, y llevar a cabo la entrevista con el fin de observar el proceso y no focalizarse sólo en los resultados finales. Sin embargo, la traducción de los textos no fue completada por ninguno de ellos en esas dos horas proyectadas, y todos solicitaron más tiempo para terminar el encargo. Posteriormente, todos enviaron sus producciones vía correo electrónico. Los traductores participantes recibieron los textos

sin marcaje fundamentalmente por dos razones: éste tenía un propósito evaluativo de interés sólo para la investigación y no se querían generar prevenciones o presiones en cuanto a los segmentos que iban a tener especial atención. Cabe mencionar que dos de los traductores participantes son los propietarios y gerentes de su propia empresa de traducción ubicada en Carolina del Norte, EE.UU., y otros dos hacen parte de tal equipo.

Con el fin de organizar los datos sociodemográficos de los traductores participantes, se completaron tablas de información para cada uno (ver Anexo 1). Esto se hizo de manera previa a la aplicación de la prueba vía correo electrónico. En estas tablas aparecen además la fecha y la hora en las que se hicieron las pruebas por considerarse un factor influyente en el proceso traductor. No obstante, no se observó ninguna diferencia significativa entre los traductores a quienes se les aplicó la prueba en la mañana, los de la tarde y los de la noche. Por esta razón, esta variable no se explica a profundidad en el análisis.

Compendio de información de los traductores participantes

INFORMACIÓN SOCIODEMOGRÁFICA GENERAL		
Fechas: Entre agosto 29 y septiembre 14 de 2010	Hora: 1:30 pm, 3:30 pm, 9:30 pm, 7:00 pm, 10:00 pm	
Ciudadanías: Tres colombianas Una Colombiana – Americana Un Mexicano - Americano Un Dominicano	Sexo: 4 Mujeres 2 Hombres	Edades: Cinco entre 31-40 Uno entre 40-50
Pregrados: Cuatro licenciadas en lenguas modernas Una psicóloga Un comunicador social y periodista Un licenciado en educación media	Universidades: Universidad de Caldas University of North Carolina at Chappel Hill Universidad Autónoma de Yucatán U. Pontificia Católica Madre y Maestra	
Especialización: Una en traducción Dos en traducción Dos en traducción e interpretación	Universidades: Universidad Autónoma de Manizales Universidad del Rosario (Bogotá) Winston Salem State University	
Maestría: Uno en Traducción Uno en Didáctica del inglés	Universidades: (CELL) Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios. Colegio de México Universidad de Caldas	
Ocupaciones actuales: Dos empresarios independientes (Servicios de Traducción e Interpretación) Dos profesores educación media (español) y traductores Una revisora de estilo (español) publicación de medicina y traductora Una trabajadora de supermercado y traductora		
Lengua materna: Seis español	Segunda lengua: Seis inglés	
Años aprendizaje de segunda lengua:		Promedio de 27.6
Tiempo de estancia en países angloparlantes:		Promedio 28
EXPERIENCIA TRADUCTORA		
Años de experiencia:	Dos: 1-5 años	Dos: 5-10 años
		Dos: Mayor a 10 años
Traduce del: Dos: Inglés al español Cuatro: Ambos		
Dominios de traducción:	1 General	2 Medicina, derecho y comercio
	1 Medicina y comercio	1 Medicina

6.8 Creación y desarrollo de los instrumentos de medida

La idea de crear varios instrumentos de medida de la competencia traductora y los niveles de práctica terminológica surgió durante los primeros intentos por llegar a diseñar estrategias efectivas que permitieran operacionalizar categorías. Sin embargo, como ya se mencionó, en un principio los objetivos eran muy ambiciosos y se involucraban ontologías, marcadores discursivos, textos de especialidad y el trabajo de corpus con textos en el área del control biológico de la broca del café. En ese entonces se diseñaron instrumentos potenciales para la medición de casi todas estas variables en el desarrollo de proyectos de traducción. Sin embargo, después de haber hecho ciertas pruebas y de haber elaborado descripciones más detalladas sobre las sub-competencias traductora y terminológica, y de haber llevado ajustes de tipo metodológico, esos instrumentos fueron omitidos o modificados en gran medida.

La elaboración de estos instrumentos como indicadores de la competencia traductora se hizo teniendo en cuenta que todos, implícita o explícitamente, mostrarán los componentes de la competencia traductora y de la competencia terminológica. De esta manera, los datos se corroborarían entre sí y validarían la operacionalización de las categorías propuesta.

Finalmente, se llegó al diseño de cuatro instrumentos para medir la competencia traductora y la competencia terminológica en los participantes. Los instrumentos fueron aplicados en el orden que aparece a continuación y con los propósitos se muestran en esta tabla:

Instrumento	Propósito
1. Textos marcados con problemas de traducción.	Identificar los segmentos, términos o palabras en los cuales los traductores participantes podrían tener problemas.
2. Baremo de los dos textos para traducir.	Obtener datos objetivos acerca del desempeño traductor y terminológico de los traductores participantes.

3. Cuestionario sobre el proceso traductor (entrevista semi-estructurada).	Reconocer los puntos de vista de los traductores participantes acerca del proceso traductor en general.
4. Tabla de operacionalización de categorías (entrevista estructurada).	Contrastar los datos de la tabla de valoración con la percepción de los traductores participantes con respecto a sus subcompetencias traductoras y a su nivel de manejo terminológico.

A continuación se describen estos instrumentos de manera detallada:

1. Dos Textos para traducir marcados con problemas de traducción.

Se hacía difícil escoger unos textos que tuvieran el mismo grado de dificultad para todos los traductores pues cada uno de ellos tiene unas características de formación, experiencia y habilidad muy diferentes. Se podría haber llevado a cabo un análisis textual o haber entrevistado *a priori* a los traductores para conocer su conocimiento de los temas tratados y su experiencia anterior traduciendo textos de estas características, pero esto no hubiera brindado una solución práctica a nuestro problema. Por ende, se escogieron los textos con un nivel equivalente y prestando atención especial a los problemas de traducción que pudieran presentar. De este modo, los textos fueron seleccionados según los siguientes criterios:

- a. Nivel de especialidad alto.
- b. Densidad terminológica.
- c. Diversidad en los problemas de traducción y de terminología.
- d. Uno para traducción directa y uno para traducción inversa.
- e. Extensión apropiada para evidenciar subcompetencias traductoras y niveles de práctica terminológica.

Los textos seleccionados bajo tales parámetros fueron:

a. *Ventajas de la tecnología de beneficio ecológico del café*. Para traducción directa. Publicado en la revista “CENICAFÉ” (Centro Nacional de Investigaciones del Café) de la Federación Nacional de Cafeteros de Colombia. Con una extensión de 4 párrafos y 383 palabras

b. *Burning mouth syndrome: a retrospective study of 140 cases in a sample of Catalan population*. Para traducción inversa. Publicado en la revista “Medicina Oral, Patología Oral y Cirugía Bucal” (Ed. impresa). Con una extensión de 5 párrafos y 428 palabras.

Una vez seleccionados los textos se procedió a hacer la traducción del primero y se pasó por evaluación de traductores expertos para poder tener un punto de referencia confiable frente a las versiones que presentarían los participantes. El segundo texto fue tomado de una revista especializada que publica las traducciones también, así que se utilizó esa opción como fuente confiable para evaluar las producciones de los traductores participantes.

Posteriormente, se tomó como referencia la definición de problema de traducción que ofrece Nord (1996) “A translation problem is an objective problem which every translator (irrespective of his level of competence and of the technical conditions of his work) has to solve during a particular translation task”. A partir de esta definición, se consultaron varias clasificaciones de problemas de traducción hechas por expertos con el fin de realizar un proceso de descarte y fusión que finalmente sirviera el propósito de nuestra prueba.

De esta forma, se tuvieron en cuenta autores como Nord (1991), citada en Orozco (2000), quien propone las siguientes categorías:

- a. Problems arising from the particular features of the source text (text-specific translation problems, e.g. a play on words).
- b. Problems arising from the nature of the translation task (pragmatic translation problems, e.g. the recipient orientation of a text).
- c. Problems arising from the differences in norms and conventions between the source and the target culture (cultural translation problems, e.g. text-type conventions).
- d. Problems arising from the structural differences between source and target language (linguistic translation problems, e.g. the translation of the English gerund into German).

De esta clasificación, se tomaron los problemas lingüísticos que incluyen los problemas textuales, y los pragmáticos. Esta inclusión se hizo teniendo en cuenta que tales problemas podían evidenciarse en los textos traducidos. No obstante, la búsqueda continuó y se incluyó el problema de transferencia propuesto por Orozco (2000) quien se basó en la descripción de subcompetencias traductorales de PACTE y quien lo define como aquel “causado por alguna unidad o segmento del TO que requiere una equivalencia funcional y dinámica, ya que no existe una equivalencia preestablecida o, en caso de existir, no se puede utilizar en esa situación en concreto... en cualquier caso no está marcado por las dificultades lingüísticas ni extralingüísticas”.

Además, los problemas extralingüísticos propuestos por Orozco (2000) y definidos como aquéllos de orden cultural, temático o enciclopédico que demandan del traductor “habilidades de razonamiento lógico, creatividad y conocimiento del mundo, de las dos culturas y del tema tratado por el texto” también fueron incluidos. Esta decisión se tomó por la posibilidad de observar estos problemas en los textos originales y las habilidades o subcompetencias utilizadas en los textos meta.

Propusimos adicionalmente una última categoría, el “problema terminológico” para completar el instrumento de medida, pues las anteriores hacen mayor referencia a la competencia traductora aunque de una u otra forma están relacionadas con manejo de

terminología. Este problema tiene que ver con la acertada escogencia de equivalentes adecuados en el texto meta.

Esta iniciativa de elección de cuatro problemas de orden traductor y terminológico se ajusta únicamente a los propósitos de orden operativo del presente trabajo, es decir, pretende aplicarse al instrumento de medida diseñado para la competencia traductora y la competencia terminológica. De ninguna manera buscamos ofrecer una clasificación general o definitiva de problemas de traducción.

Es importante mencionar que una vez elegidos los textos, los problemas de traducción y la forma en la cual se iban a evaluar, se hizo un pilotaje con cuatro traductores en formación. Como resultado, se redactó un encabezado con las especificaciones de un posible encargo de traducción y se redujo la extensión de los textos, inicialmente de 4 y 5 párrafos, a 3 párrafos cada uno (aunque el primero presenta técnicamente 4 párrafos, el primero es en realidad una sola oración).

A continuación se muestran los textos elegidos para la prueba de traducción en los cuales diferentes unidades fraseológicas, palabras o términos se marcaron con colores según los problemas de traducción. Tanto el texto origen como el texto meta fueron marcados para facilitar la evaluación posterior de las producciones de los traductores participantes. También se elaboró un encabezado para orientar a los traductores con respecto al tipo de encargo al que se estaban enfrentando. Igualmente, se muestran las traducciones que fueron tomadas como referencia para la valoración de los textos producidos por los traductores participantes.

LINGUISTICO:	SINTÁCTICO	Relación de las palabras dentro del texto para lograr una oración o párrafo.
	SEMÁNTICO	Interpretación del significado o sentido de una palabra o expresión.

PRAGMÁTICO	Interpretación del significado según el contexto o situación. Se deriva de la función de la traducción.
DE TRANSFERENCIA	Coherencia y cohesión textual. Equivalencia dinámica.
EXTRALINGÜÍSTICO	Conocimientos enciclopédicos, culturales y/o temáticos.
TERMINOLÓGICO	Manejo de las UT.

TEXTO PARA TRADUCCIÓN (1) Español – Inglés - 267 palabras

Encargo de traducción:

Uno de los científicos de un centro de investigaciones del café desea publicar los resultados en una de las revistas especializadas de tal institución. Él te ha pedido que hagas la traducción de la primera parte que aparece a continuación. El texto será publicado tal y como lo entregues a esta revista.

BENEFICIO ECOLÓGICO DEL CAFÉ

Ventajas de la tecnología de **beneficio ecológico**.

La siguiente lista resume **las ventajas de la tecnología de beneficio ecológico y manejo de subproductos**:

1. Reducción importante en **el consumo específico de agua (< 1,0 L/kg de cps)**.
2. Mejoramiento notorio en la conversión **cereza/seco, por la recuperación de cerezas maduras y pintonas**, que por su tamaño y/o por fallas en la calibración de las máquinas no son **despulpadas**, y de **cerezas con almendras normales**, pero con la **pulpa adherida al pergamino** debido a **problemas fitosanitarios**, como la **mancha de hierro**. En evaluaciones de los **equipos DESLIM se han observado conversiones** de **cereza a seco** en el rango de **3,8 a 4,5** mientras que con la fermentación natural las conversiones fueron superiores a **4,4**.
3. **Manejo** de más del 50% de la contaminación generada por las **mieles** resultantes del proceso gracias a la retención de más del 50% de estos **efluentes al mezclarlos con la pulpa**, utilizando un **tornillo sinfín (proceso BECOLSUB)**. Si el **despulpado** y el transporte de la **pulpa** hasta los sitios de transformación se realizan sin agua **se puede evitar más del 90%** de la contaminación que tradicionalmente ha ocasionado el **beneficio húmedo del café**.

4. Reducción importante en el tamaño y en el costo de los edificios requeridos para el procesamiento húmedo del café. Con el módulo BECOLSUB móvil, se pueden obtener ingresos adicionales por la reducción en el costo del transporte, pues la pulpa y el mucílago pueden quedar localizados en los lotes para su posterior manejo ecológico y únicamente se transportaría el café lavado a los secadores.

http://www.cenicafe.org/modules.php?name=Beneficio_Ecologico&p_op=15&lite=0

Traducción del Texto 1

ECOLOGICAL COFFEE PROCESSING

Advantages of ecological coffee processing technology

The following list summarizes the advantages of ecological coffee processing technology and the treatment of by-products:

1. Significant reduction in specific water consumption (<1.0 L / kg cps).
2. Noticeable improvement in the cherry/bean conversion thanks to the retrieval of ripe and ripening cherries, which are not pulped because of their size and/or machines calibration failure, and of cherries with regular-sized beans but with the pulp attached to the parchment due to phytosanitary problems, such as brown eye spot. In evaluations of the DESLIM equipment, cherry/bean conversions in the range between 3.8 and 4.5 have been observed while with natural fermentation conversions were higher than 4.4.
3. Treatment of more than 50% of the pollution generated by the sugar wastewater resulting from the process via retention of more than 50% of these effluents by mixing them with the pulp, using a worm drive (BECOLSUB process). If the pulping and pulp transportation to processing sites are done without water, more than 90% of the pollution that has habitually been caused by wet coffee processing can be prevented.
4. Significant reduction in the size and cost of the facilities required for wet coffee processing. With the mobile BECOLSUB module, additional income can be gained from transportation costs reduction because the pulp and the mucilage can be kept in the plots for later ecological disposal and only washed coffee would be transported to the dryers.

TEXTO PARA TRADUCCIÓN (2) Inglés – Español - 262 palabras

Encargo de traducción:

Un profesor de odontología de una universidad local necesita entregar a sus estudiantes el siguiente documento como referencia para un estudio que ellos deben replicar en las prácticas clínicas a partir de la metodología y las descripciones encontradas en dicho texto. Él te ha pedido que hagas la traducción de la primera parte que aparece a continuación. El texto será copiado para los estudiantes tal y como lo entregues a este profesor.

BURNING MOUTH SYNDROME: A RETROSPECTIVE STUDY OF 140 CASES IN A SAMPLE OF CATALAN POPULATION

1. The **burning mouth syndrome (BMS)** is a **clinical entity** characterized by the presence of **chronic burning** symptoms, **heat** or pain in the **oral mucosa with no apparent signs**, and obvious **structural changes**; or by the absence of **local lesions**. According to recent studies, the **burning mouth syndrome** affects **3.7%** of the population. **The prevalence of this syndrome** has been **published in epidemiologic studies**, in different countries and cultures. In the United States, **0.7%** of the population **is estimated to suffer this illness**.
2. Among the local causes of the syndrome, it is possible to mention: **mandible dysfunction**; **oral candidiasis**; **parafunctional habits**; **subjective xerostomy**; **allergic reactions**; **salivary glands dysfunction**; **wrongly adapted or designed prosthesis**, or **dysfunctions** due to **parafunctional movements** of **stomatognathic system** (**chronic involuntary movements** of the tongue and **mucosa nibbling**) causing **prosthesis removal**. In literature, a connection between problems related to **oral prosthesis** (adjustment, design) and oral **burning** feeling **is likely to be found**, since both can cause **central or peripheral changes** in the **sensorial nerve function**, giving place to **non-typical oral pains**.
3. A number of **systemic etiologic factors and causes** can be related to the **burning mouth syndrome**. **All nutritional anomalies can be counted** among the **etiologic factors**: **pernicious anemia**, **iron deficiency**, **Vitamin B deficiency**, **folates deficiency**, and **Vitamin C deficiency**. **Non controlled mellitus diabetes** and some **systemic conditions** such as **gastrointestinal reflux disease** are also connected to **BMS**, more specifically the **symptomatology referred to oropharyngeal areas** and the base of the tongue.

http://scielo.isciii.es/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1698-44472005000500002&lng=en&nrm=iso

Traducción del Texto 2

SÍNDROME DE BOCA ARDIENTE: ESTUDIO RETROSPECTIVO DE 140 CASOS EN UNA MUESTRA DE LA POBLACIÓN CATALANA

1. El **síndrome de boca ardiente (SBA)** es una **entidad clínica** caracterizada esencialmente por la presencia de **síntomas crónicos** de **quemazón, ardor** o dolor en la **mucosa oral sin signos aparentes** y sin **cambios estructurales** manifiestos; o en ausencia de **lesiones locales**. Según datos recientes, el **síndrome de boca ardiente** afecta a un 3,7% de la población. **La prevalencia de este síndrome** ha sido **publicada en estudios epidemiológicos** en diferentes países y culturas). En Estados Unidos **se estima que un 0,7%** de la población **padece esta enfermedad**.
2. Dentro de los factores locales que pueden causar este síndrome podemos encontrar: **disfunción mandibular, candidiasis oral, hábitos parafuncionales, xerostomía subjetiva, reacciones alérgicas, disfunción de las glándulas salivales, prótesis mal adaptadas, mal diseñadas**, o aquellas **disfunciones** que a través de los **movimientos parafuncionales del sistema estomatognático (movimientos involuntarios crónicos** de la lengua y **mordisqueo de la mucosa)** pueden provocar **la remoción de las mismas**. En la literatura,, encontramos descrita **una posible relación** entre los problemas de **prótesis bucales** (adaptación, diseño) y la sensación de **ardor** bucal ya que pueden provocar **cambios periféricos o centrales** en la **función nerviosa sensorial**, originando **dolores bucales atípicos**.
3. Existe un buen número de **causas y factores sistémicos etiológicos** que pueden estar relacionados con el **síndrome de boca ardiente**. Entre los **factores etiológicos** tenemos **todas aquellas anomalías de la nutrición** como son: la **anemia perniciosa, deficiencia de hierro, deficiencia de vitamina B, deficiencia de folatos, deficiencia de vitamina C**. La **diabetes mellitus no controlada** y **condiciones sistémicas** tales como el **reflujo gastro-intestinal** tiene también alguna asociación con el **SBA** específicamente en la **sintomatología de las áreas oro-faríngeas** y la base de la lengua.

2. Tablas de valoración de los dos textos para traducir

Estas tablas explican la clasificación de los problemas de traducción seleccionados y establecen el número de veces que se presentó cada uno de ellos en los textos para traducir. El marcaje y la identificación de los problemas de traducción marcados en el texto fueron revisados y avalados por juicio de expertos. Este valor numérico se hizo con el propósito de obtener datos estadísticos que facilitaran el análisis.

Texto Español – Inglés			
LINGÜÍSTICO:	SINTÁCTICO	Relación de las palabras dentro del texto para lograr una oración o párrafo.	____ / 6
	SEMÁNTICO	Interpretación del significado o sentido de una palabra o expresión.	____ / 5
	PRAGMÁTICO	Interpretación del significado según el contexto o situación. Se deriva de la función de la traducción.	____ / 5
DE TRANSFERENCIA	Coherencia y cohesión textual. Equivalencia dinámica.	____ / 4	
EXTRALINGÜÍSTICO	Conocimientos enciclopédicos, culturales y/o temáticos.	____ / 7	
TERMINOLÓGICO	Manejo de las UT.	____ / 26	

Texto Inglés – Español			
LINGÜÍSTICO:	SINTÁCTICO	Relación de las palabras dentro del texto para lograr una oración o párrafo.	____ / 6
	SEMÁNTICO	Interpretación del significado o sentido de una palabra o expresión.	____ / 4
	PRAGMÁTICO	Interpretación del significado según el contexto o situación. Se deriva de la función de la traducción.	____ / 2
DE TRANSFERENCIA	Coherencia y cohesión textual. Equivalencia dinámica.	____ / 8	

EXTRALINGÜÍSTICO	Conocimientos enciclopédicos, culturales y/o temáticos.	____ / 10
TERMINOLÓGICO	Manejo de las UT.	____ / 25

3. Cuestionario sobre el proceso traductor (entrevista semiestructurada)

Este cuestionario fue diseñado con preguntas abiertas para que los traductores participantes pudieran expresar sus ideas acerca del proceso traductor que llevaron a cabo. De esta manera, se podrían contrastar datos con los obtenidos en las tablas de valoración. Después de haber sido diseñado, este cuestionario fue sometido al juicio de cuatro expertos en Traductología y Terminología. Se hicieron algunos cambios con respecto a la modificación de algunas preguntas para que quedaran más abiertas y se utilizaran más los problemas de traducción.

De esta manera, se consiguió la siguiente versión:

Valore la experiencia de traducción anterior respondiendo las siguientes preguntas:

- a. Enuncie brevemente los pasos que usted siguió para traducir estos textos.
- b. ¿Cuáles fueron los mayores retos de traducción que encontró a lo largo del proceso?
- c. ¿Cómo manejó usted la terminología y expresiones fraseológicas desconocidas que encontró en el texto?
- d. ¿Qué recursos teóricos, metodológicos y tecnológicos sirvieron a usted para resolver los problemas de traducción y terminología?
- e. ¿Qué otros recursos serían apropiados para enfrentar este tipo de texto?
- f. Enuncie habilidades que deben tener traductores de textos especializados.
- g. ¿Cree usted que logró una traducción adecuada? ¿Por qué?

4. Tabla de operacionalización de categorías (entrevista estructurada)

Para el diseño de este instrumento se tomaron las subcompetencias traductorales descritas por PACTE (2000) y los niveles de práctica terminológica descritos por Cabré (1998). Estas subcompetencias y niveles se redactaron en forma de características para que cada traductor participante las valorara utilizando una escala *Likert*.

Después de haber sido diseñada, esta tabla fue sometida al juicio de cuatro expertos en Traductología y Terminología. Gracias a esa valoración se hicieron ajustes como fusión de categorías, cambio hacia una forma más personalizada de presentar cada característica, y supresión de algunas categorías que eran difíciles de evidenciar mediante la traducción de los textos.

ENTREVISTA ESTRUCTURADA Y SEMIESTRUCTURADA

Hora de inicio: _____ Hora de finalización: _____ Tiempo Total: _____

1. Califique los enunciados de la tabla de acuerdo con sus conocimientos y experiencia en el campo de la traducción. Utilice por favor la escala que se le presenta a continuación marcando el valor que usted considere adecuado.

5 Siempre 100%	4 Generalmente 75%	3 Algunas veces 50%	2 Ocasionalmente 25%	1 Nunca 0%
----------------------	--------------------------	---------------------------	----------------------------	------------------

Características	Valoración
a. Domino el código lingüístico (vocabulario, sintaxis, formación de palabras, estructuración de oraciones, semántica, ortografía).	1 2 3 4 5
b. Domino la combinación de formas lingüísticas para la elaboración del texto escrito de acuerdo con su género, incluyendo factores de coherencia y cohesión.	1 2 3 4 5

c.	Produzco e interpreto los actos de habla que tienen que ver con la intencionalidad del enunciador y con sus decisiones sobre la forma que adoptará su intervención.	1	2	3	4	5
d.	Produzco y comprendo expresiones lingüísticas en diferentes contextos de uso, en los que se dan factores variables tales como la situación de los participantes y la relación que hay entre ellos, sus intenciones comunicativas, el evento comunicativo en el que están participando y las normas y convenciones de interacción que lo regulan.	1	2	3	4	5
e.	Conozco los aspectos culturales tanto de la cultura de partida como de la de llegada.	1	2	3	4	5
f.	Comprendo lo que está sugerido por el texto y aprehendo su sentido correctamente para lograr la amplitud y la profundidad necesarias en el mensaje de llegada.	1	2	3	4	5
g.	Conozco el tema del texto propuesto.	1	2	3	4	5
h.	Conozco las teorías y los enfoques que rigen la traducción.	1	2	3	4	5
i.	Conozco el mercado laboral, los útiles de documentación y las nuevas tecnologías necesarias para el traductor.	1	2	3	4	5
j.	Detecto problemas y tomo decisiones para reparar errores ocasionales en algunos de los segmentos del texto.	1	2	3	4	5
k.	Conozco y uso las diferentes fuentes documentales existentes para la elaboración del texto meta.	1	2	3	4	5
l.	Conozco y uso tecnologías para la elaboración del texto meta.	1	2	3	4	5
m.	Conozco el funcionamiento del mercado y las oportunidades laborales para un traductor profesional y la manera como éste puede acceder a ellas.	1	2	3	4	5
n.	Centro mi atención en el proceso y recuerdo conceptos o elementos que conocía previamente o que había utilizó durante el proceso.	1	2	3	4	5
o.	Tengo capacidades creativas para elaborar el texto meta mediante la exploración de sus componentes lingüísticos y pragmáticos.	1	2	3	4	5
p.	Consulto diccionarios especializados, bases de datos, fuentes de terminología, etc.	1	2	3	4	5
q.	Recopilo los términos usados para crear una base de datos.	1	2	3	4	5
r.	Propongo neologismos para cubrir vacíos denominativos en el texto de llegada.	1	2	3	4	5
s.	Creo glosarios especializados para que pueda servir a otros traductores que trabajen en la misma temática.	1	2	3	4	5

6.9 Resultados y análisis

En cada texto traducido se marcaron las dificultades o segmentos no adecuados según la traducción propuesta como estándar de calidad para la evaluación de cada texto. Después se hizo un conteo de las formas adecuadas y se completó la tabla de puntaje para cada texto. De esta manera, se calcularon los porcentajes para cada tipo de problema por texto y también un puntaje y un porcentaje general. Estos valores se muestran en las tablas correspondientes y en las gráficas que las ilustran. Estas cifras y gráficas son la base para el posterior análisis con respecto a las estrategias utilizadas por los traductores participantes para sortear los problemas planteados por los textos.

6.9.1 Resultados de los textos para las pruebas de traducción y de las entrevistas

Traductor 1:

ENVIRONMENTAL COFFEE PROCESSING

Advantages of **environmental** processing technology

The following list summarizes de advantages of **environmental** processing technology and the handling of by-products:

1. Significant reduction of specific water consumption (<1,0 L/kg cps)
2. Significant improvement in **the conversion of dry cherries**, by recovering ripe— or **mildly ripe** cherries that can not be pulped due to their size and/or machine calibration failure, and normal size cherries which pulp is still attached to the parchment due to **plant protection** problems such as **coffee leaf rust**. Studies of DESLIM equipment have found a range of 3.8 to 4.5 dry cherries conversion while natural fermentation produced over 4.4 conversions.
3. Handling of more than 50% of the contamination generated by the **fermentation residue** through a process in which over 50% of these residues are retained by mixing

them with the pulp using a worm drive (BECOLSUB process). 90% of the contamination typically generated by wet processing can be avoided by removing and transporting the pulp to the transforming sites without the use of water.

4. Significant reduction of the size and cost of the facilities required for wet processing. With the mobile BELCOSUB module the pulp and the mucilage can be kept in the fields for later ecological disposal, only the washed coffee is taken to the dryers. This allows for a reduction in transportation costs, which results in additional income.

Tabla 1

Puntaje Traductor 1 para traducción inversa

Texto Español – Inglés			
LINGUISTICO:	SINTÁCTICO	Relación de las palabras dentro del texto para lograr una oración o párrafo.	4 / 6
	SEMÁNTICO	Interpretación del significado o sentido de una palabra o expresión.	4 / 5
	PRAGMÁTICO	Interpretación del significado según el contexto o situación. Se deriva de la función de la traducción.	1 / 5
DE TRANSFERENCIA	Coherencia y cohesión textual. Equivalencia dinámica.	3 / 4	
EXTRALINGÜÍSTICO	Conocimientos enciclopédicos, culturales y/o temáticos.	5 / 7	
TERMINOLÓGICO	Manejo de las UT.	23 / 26	

Grafica Porcentajes Traductor 1 (Traducción inversa)

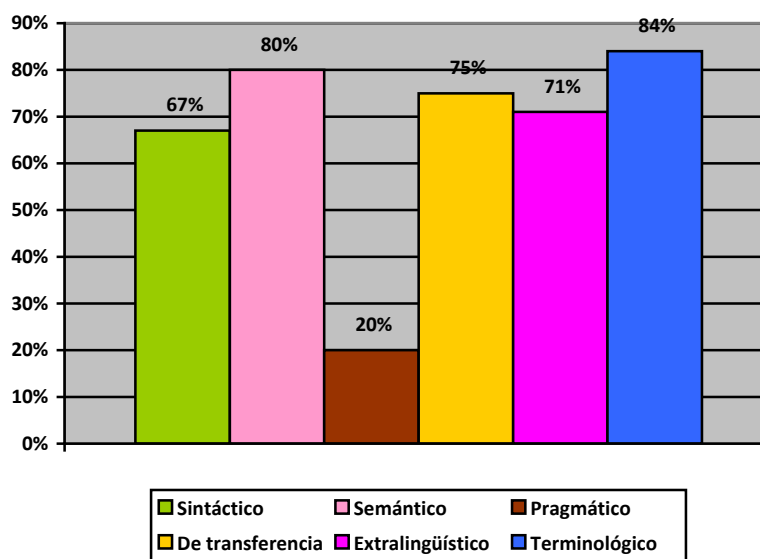


Figura 2. Gráfica porcentajes Traductor 1 (traducción inversa)

La traducción de este texto, en términos generales, logró un buen porcentaje. Se notaron problemas a nivel terminológico sobre todo. También hubo un par de errores sintácticos, uno de transferencia y uno extralingüístico. Además, posiblemente se le pueda atribuir a una desconcentración del traductor participante, el texto tuvo un par de errores tipográficos.

En cuanto a factores tales como la función comunicativa, el nivel de especialidad, la comprensión del texto por parte del traductor, la reexpresión del mismo y la facilidad de comprensión para el lector, esta versión, aunque no es exactamente como el texto estándar de puntuación, podría considerarse como adecuada para el objetivo propuesto. Hay que tener en cuenta además que presenta ciertos giros que evidencian un grado de creatividad lingüística acertada que soluciona problemas de reexpresión a nivel sintáctico. Por esta razón, el segmento **“This allows for a reduction in transportation costs, which results in additional income”**, aunque no quedó fiel al texto estándar para

la puntuación, tampoco exhibe ningún error y es más bien una propuesta en la que hay que tener en cuenta los matices que puede presentar cualquier texto.

Síndrome de boca ardiente: estudio retrospectivo de 140 casos en una muestra de la población catalana

1. El síndrome de boca ardiente (SBA) es una condición clínica caracterizada esencialmente por la presencia de síntomas crónicos de quemazón, calor o dolor en la mucosa oral sin signos aparentes y sin cambios estructurales manifiestos; o en ausencia de lesiones locales. Según datos recientes, el síndrome de boca ardiente afecta a un 3,7% de la población. La prevalencia de este síndrome ha sido publicada en estudios epidemiológicos en diferentes países y culturas). En Estados Unidos se estima que un 0,7% de la población padece esta enfermedad.

2. Dentro de los factores locales que pueden causar este síndrome podemos encontrar: disfunción mandibular, candidiasis oral, hábitos parafuncionales, xerostomía subjetiva, reacciones alérgicas, disfunción de las glándulas salivales, prótesis mal adaptadas, mal diseñadas, o aquellas disfunciones que a través de los movimientos parafuncionales del sistema estomatognático (movimientos involuntarios crónicos de la lengua y mordisqueo de la mucosa) pueden provocar su remoción. En la literatura,, encontramos descrita una posible relación entre los problemas de prótesis bucales (adaptación, diseño) y la sensación de ardor bucal ya que pueden provocar cambios periféricos o centrales en la función nerviosa sensorial, originando dolores bucales atípicos.

3. Existe un buen número de causas y factores sistémicos etiológicos que pueden estar relacionados con el síndrome de boca ardiente. Entre los factores etiológicos tenemos todas aquellas anomalías de la nutrición como son: la anemia perniciosa, deficiencia de hierro, deficiencia de vitamina B, deficiencia de folatos, deficiencia de vitamina C. La diabetes mellitus no controlada y condiciones sistémicas tales como el reflujo gastro-intestinal tiene también alguna asociación con el SBA específicamente en la sintomatología de las áreas oro-faríngeas y la base de la lengua.

Grafica Porcentajes Traductor 1 (Traducción directa)

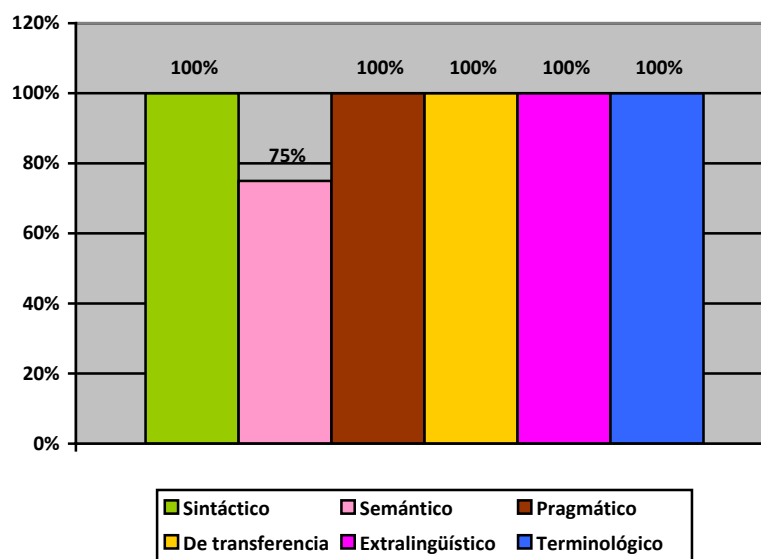


Figura 3. Gráfica porcentajes Traductor 1 (traducción directa)

La traducción directa de este texto, obtuvo un puntaje alto. Excepto por un problema semántico, todos los demás aspectos evaluados obtuvieron 100%. Aunque no es una versión exacta del texto estándar propuesto para la puntuación de estas traducciones, los cambios propuestos por el traductor, algunos a nivel sintáctico, sobre todo, y semántico, mantienen las formas adecuadas para la transmisión del mensaje y conservan el nivel de especialidad y la función comunicativa.

El hecho de que esta traducción haya logrado ser adecuada y haya alcanzado tal puntaje podría deberse a que es una traducción directa y al bagaje lingüístico del mismo.

Tabla 2

Puntaje Traductor 1 para texto de traducción directa

Texto Inglés – Español			
LINGUISTICO:	SINTÁCTICO	Relación de las palabras dentro del texto para lograr una oración o párrafo.	7 / 7
	SEMÁNTICO	Interpretación del significado o sentido de una palabra o expresión.	3 / 4
	PRAGMÁTICO	Interpretación del significado según el contexto o situación. Se deriva de la función de la traducción.	2 / 2
DE TRANSFERENCIA		Coherencia y cohesión textual. Equivalencia dinámica.	8 / 8
EXTRALINGÜÍSTICO		Conocimientos enciclopédicos, culturales y/o temáticos.	10 / 10
TERMINOLÓGICO		Manejo de las UT.	25 / 25

Traductor 2:

ECOLOGICAL BENEFIT OF COFFEE

Technological advantages of the ecological benefit

The following list summarizes the technological advantages of the ecological benefit and byproducts management:

1. Important reduction in specific water consumption (<1.0 L / kg cps).
2. Noticeable improvement in converting cherry/dry by the recovery of ripe cherries and ripening fruit, which by their size and / or failures in the calibration of the machines are not pulped, and cherries with normal almonds, but with the flesh attached

to the parchment because of phytosanitary problems, such as **iron stains**. In evaluations of the **DESLIM teams** **has been observed** cherry **dry** conversions in the range of 3.8 to 4.5 while the natural fermentation conversions were higher than 4.4.

3. **Handling** more than 50% of the pollution generated by the **honey** from the process due to the retention of more than 50% of the **wastewater to mix with the pulp**, using a screw (BECOLSUB process). If the pulping and pulp transportation to processing sites are without water can prevent over 90% of the pollution that has traditionally caused the wet processing of coffee.

4. Significant reduction in the size and cost of the **buildings** required for wet processing of coffee. With the mobile BECOLSUB module, **you can get additional income** from the reduction in transport costs, as the pulp and mucilage may be **located** in the lots for future **environmental management** and only transport the coffee washing dryers.

Tabla 3

Puntaje Traductor 2 para texto de traducción inversa

Texto Español – Inglés			
LINGUISTICO:	SINTÁCTICO	Relación de las palabras dentro del texto para lograr una oración o párrafo.	4 / 6
	SEMÁNTICO	Interpretación del significado o sentido de una palabra o expresión.	2 / 5
	PRAGMÁTICO	Interpretación del significado según el contexto o situación. Se deriva de la función de la traducción.	1 / 5

Texto Español – Inglés		
DE TRANSFERENCIA	Coherencia y cohesión textual. Equivalencia dinámica.	1 / 4
EXTRALINGÜÍSTICO	Conocimientos enciclopédicos, culturales y/o temáticos.	6 / 7
TERMINOLÓGICO	Manejo de las UT.	21 / 26

La traducción de este texto, en términos generales, logró un porcentaje aceptable. Sin embargo, a nivel pragmático, que constituye la esencia del texto, tuvo un porcentaje muy bajo. Esto ocasiona que el texto pueda llegar a considerarse como no adecuado ya que si no se traduce adecuadamente “Beneficio ecológico del café”, el texto seguirá adoleciendo de una falta de sentido acertado. También se notaron fallas a nivel de transferencia, semántico y terminológico. Hubo además algunos errores sintácticos y extralingüísticos.

Faber (1999: 2-3) dice que muchos estudios sobre pragmática se restringen al análisis de las variaciones del significado de un enunciado en diferentes contextos o al significado canónico de los cambios de una expresión lingüística cuando se usa en un contexto específico. Sin embargo, asegura esta autora, la pragmática tiene un campo mucho más amplio ya que ésta estudia las lenguas desde diferentes perspectivas que se relacionan directamente con los siguientes aspectos del evento comunicativo:

- 1) Los participantes: emisor y receptor del texto.
- 2) Contexto del enunciado (conocimiento compartido).
- 3) Intención del hablante (objetivo que el emisor quiere alcanzar).
- 4) El enunciado es un acto de habla.

Faber indica que la pragmática y la traducción están estrechamente relacionadas y que el traductor utiliza por lo menos cinco tipos de conocimiento para desarrollar su trabajo según Moreno (1997), citado por ella:

- 1) Conocimiento de la lengua origen.
- 2) Conocimiento de la lengua meta.
- 3) Conocimiento de la representación de correspondencia entre ambas lenguas.
- 4) Conocimiento del tema del texto, tanto de manera general como específica.
- 5) Conocimiento del contexto cultural, convenciones sociales, y actos de habla de los hablantes de ambas lenguas. Esto incluye “Conocimiento del conocimiento” de los hablantes y la relación que éstos pueden tener con cada elemento del contexto comunicativo.

Esta autora también asevera que este último tipo de conocimiento (el dominio de la pragmática) es lo que permite al traductor actuar como un mediador real y, de esta manera, estar seguro de que el texto meta tiene el mismo efecto sobre el receptor que el texto origen. Dice Faber que en cierta medida esto asegura la transmisión del mensaje, ajustándolo al contexto comunicativo y a la cultura del receptor

En cuanto a factores tales como la función comunicativa, el nivel de especialidad, la comprensión del texto por parte del traductor, la reexpresión del mismo y la facilidad de comprensión para el lector, esta versión, podría considerarse como no adecuada para el objetivo propuesto. Hay que tener en cuenta que el tema central es precisamente el problema de traducción que este traductor participante no pudo solucionar con éxito. Por lo tanto, el resto del texto no podría seguirse elaborando de manera adecuada cuando el problema pragmático persiste.

Grafica Porcentajes Traductor 2 (Traducción inversa)

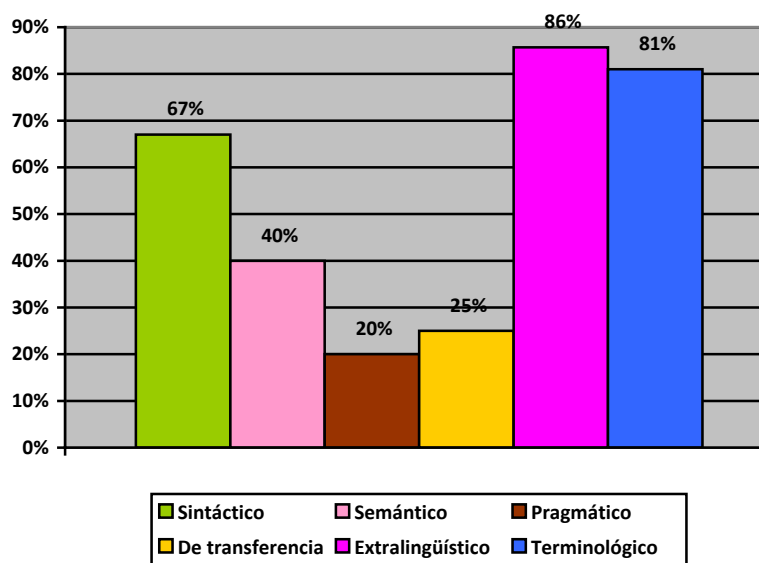


Figura 4. Gráfica porcentajes Traductor 2 (traducción inversa)

Síndrome de Boca Ardiente: un estudio retrospectivo de 140 casos en una muestra de la población catalana

1. El síndrome de boca ardiente (SBA) es una entidad clínica caracterizada por la presencia de síntomas crónicos de ardor, quemazón o dolor en la mucosa oral, sin signos aparentes, y obvios cambios estructurales, o por la ausencia de lesiones locales. Según estudios recientes, el síndrome de boca ardiente afecta a un 3,7% de la población. La prevalencia de este síndrome se ha publicado en estudios epidemiológicos de los diferentes países y culturas. En los Estados Unidos, se estima que el 0,7% de la población sufre esta enfermedad.

2. Entre las posibles causas locales del síndrome están: la disfunción mandibular, la candidiasis oral, los hábitos parafuncionales, la **xerostomy** subjetiva, las reacciones alérgicas, la disfunción de las glándulas salivales, prótesis mal adaptadas o diseñadas, o **las que debido a** movimientos parafuncionales del sistema estomatognático (movimientos crónicos involuntarios de la lengua y mordisqueo de la mucosa) pueden

causar la retirada de la prótesis. En la literatura, se encuentra una conexión entre los problemas relacionados con las prótesis bucales (adaptación, diseño) y la sensación de ardor bucal, pues ambos pueden causar cambios centrales o periféricos en la función nerviosa sensorial, dando lugar a dolores bucales atípicos.

3. Un número de factores etiológicos sistémicos y las causas puede estar relacionado con el síndrome de boca ardiente. Todas las anomalías nutricionales pueden contarse entre los factores etiológicos: la anemia perniciosa, la deficiencia de hierro, la deficiencia de vitamina B, de folatos y de vitamina C. La diabetes mellitus no controlada y algunas condiciones sistémicas tales como el de reflujo gastrointestinal también están conectados a SBA, más concretamente, la sintomatología que se refiere a las zonas orofaríngeas y la base de la lengua.

Tabla 4

Puntaje Traductor 2 para texto de traducción directa

Texto Inglés – Español			
LINGUISTICO:	SINTÁCTICO	Relación de las palabras dentro del texto para lograr una oración o párrafo.	6 / 7
	SEMÁNTICO	Interpretación del significado o sentido de una palabra o expresión.	3 / 4
	PRAGMÁTICO	Interpretación del significado según el contexto o situación.	2 / 2
DE TRANSFERENCIA	Coherencia y cohesión textual. Equivalencia dinámica.	8 / 8	
EXTRALINGÜÍSTICO	Conocimientos enciclopédicos, culturales y/o temáticos.	10 / 10	
TERMINOLÓGICO	Manejo de las UT.	24 / 25	

Grafica Porcentajes Traductor 2 (Traducción directa)

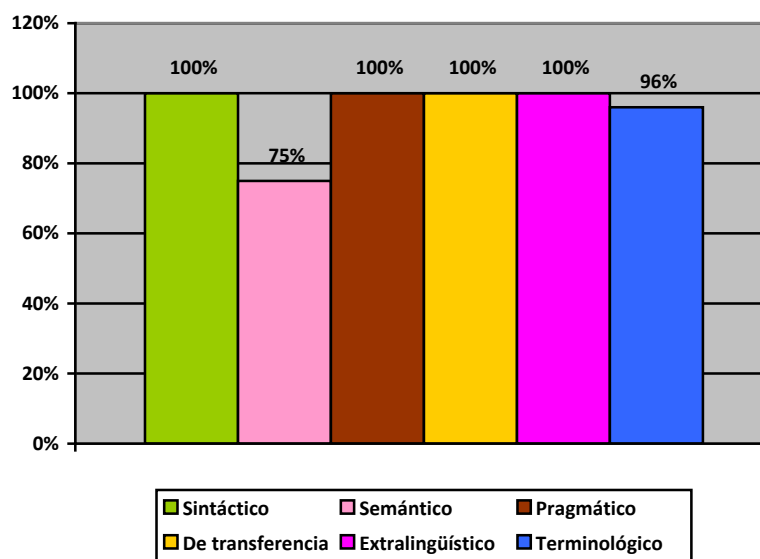


Figura 5. Gráfica porcentajes Traductor 2 (traducción directa)

La traducción directa de este texto, obtuvo un puntaje muy alto, a excepción de un problema semántico y uno terminológico, todos los demás aspectos evaluados obtuvieron 100%. Aunque no es una versión exacta del texto estándar propuesto para la puntuación de estas traducciones, los cambios propuestos por el traductor, algunos a nivel sintáctico, sobre todo, y semántico, mantienen las formas adecuadas para la transmisión del mensaje y conservan el nivel de especialidad y la función comunicativa.

El hecho de que esta traducción haya logrado ser adecuada y haya alcanzado tal puntaje podría deberse a que es una traducción directa, a que es del dominio de especialidad del traductor y al bagaje lingüístico del mismo.

Traductor 3:**ENVIRONMENTAL COFFEE BENEFIT****Technology advantages of the ecological benefit**

The following list summarizes the **advantages of the environmental coffee benefit** and the management of byproducts:

1. Important reduction in specific water consumption (<1.0 L / kg cps).
2. Noticeable improvement in the conversion of **dry cherry** through the **recovery** of ripe cherries and ripening fruit, which by their size and / or by failures in the calibration of the machines are not pulped, and cherries with **normal** berries, but with pulps adhered to parchment due to phytosanitary problems, such as **iron stains**. In evaluations of the **DESLIM teams** cherry / **dry** conversions in the range of 3.8 to 4.5 have been observed whereas with the natural fermentation the conversions those were above 4.4.
3. The **handling** of more than 50% of the pollution generated by the **honey water** from the process due to the retention of more than 50% of the **wastewater** to mix with the pulp, by using a **screw** (BECOLSUB process). If the pulping and pulp transportation to processing sites is done without water, it can prevent over 90% of the pollution that has traditionally caused the wet processing of coffee.
4. Significant reduction in the size and cost of the **buildings** required for wet processing of coffee. With the mobile BECOLSUB module, you can get additional income from the reduction in transport costs, as the pulp and mucilage may be located in the lots for future **environmental management** and **washed coffee would be only transported** to dryers.

Tabla 5

Puntaje Traductor 3 para texto de traducción inversa

Texto Español – Inglés			
LINGUISTICO:	SINTÁCTICO	Relación de las palabras dentro del texto para lograr una oración o párrafo.	4 / 6
	SEMÁNTICO	Interpretación del significado o sentido de una palabra o expresión.	2 / 5
	PRAGMÁTICO	Interpretación del significado según el contexto o situación. Se deriva de la función de la traducción.	1 / 5
DE TRANSFERENCIA	Coherencia y cohesión textual. Equivalencia dinámica.	2 / 4	
EXTRALINGÜÍSTICO	Conocimientos enciclopédicos, culturales y/o temáticos.	6 / 7	
TERMINOLÓGICO	Manejo de las UT.	20 / 26	

La traducción de este texto, en términos generales, logró un porcentaje aceptable. Sin embargo, a nivel pragmático, que constituye la esencia del texto, tuvo un porcentaje muy bajo. Esto ocasiona que el texto pueda llegar a considerarse como no adecuado ya que si no se traduce adecuadamente “Beneficio ecológico del café”, el texto seguirá adoleciendo de una falta de sentido acertado. También se notaron fallas a nivel de transferencia, semántico y terminológico. Hubo además algunos errores sintácticos y extralingüísticos.

En cuanto a factores tales como la función comunicativa, el nivel de especialidad, la comprensión del texto por parte del traductor, la reexpresión del mismo y la facilidad de comprensión para el lector, esta versión, podría considerarse como no adecuada para el objetivo propuesto. Hay que tener en cuenta que el tema central es precisamente el

problema de traducción que este traductor participante no pudo solucionar con éxito. Por lo tanto, el resto del texto no podría seguirse elaborando de manera adecuada cuando el problema pragmático persiste.

Grafica Porcentajes Traductor 3 (Traducción inversa)

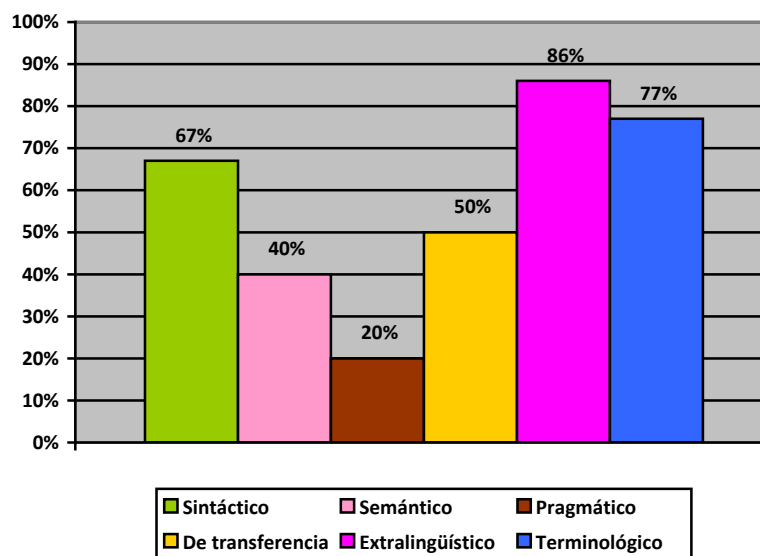


Figura 6. Gráfica porcentajes Traductor 3 (traducción inversa)

Síndrome de Boca Ardiente: estudio retrospectivo de 140 casos en una muestra de la población catalán

1. El síndrome de boca ardiente (SBA) es una entidad clínica típica de síntomas crónicos de ardor, calor o dolor en la mucosa oral, sin signos aparentes, y cambios estructurales obvios, o por la ausencia de lesiones locales. De acuerdo con investigaciones recientes, el síndrome de boca ardiente afecta a un 3,7% de la población. La prevalencia de este síndrome ha sido publicada en estudios epidemiológicos, en variados países y culturas. En los Estados Unidos, se estima que un 0,7% de la población sufre de esta enfermedad.

2. Entre las causas particulares del síndrome, cabe mencionar: disfunción mandibular, candidiasis oral, hábitos parafuncionales, xerostomía subjetiva, reacciones alérgicas, disfunción de las glándulas salivales; prótesis mal adaptadas o mal diseñadas, o disfunciones debidas a movimientos parafuncionales del sistema estomatognático (movimientos crónicos involuntarios de la lengua y la mucosa al mordisquear) causando retirada de la prótesis. La literatura dice que es probable exista una conexión entre los problemas relacionados con prótesis bucales (adaptación, diseño) y la sensación de ardor bucal, ya que ambos pueden causar cambios centrales o periféricos en la función nerviosa sensorial, dando lugar a dolores bucales atípicos.

3. Cierta número de factores etiológicos sistémicos y causas puede estar relacionado con el síndrome de boca ardiente. Todas las anomalías nutricionales pueden contarse entre los factores etiológicos: anemia perniciosa, deficiencia de hierro, deficiencia de Vitamina B, deficiencia de folatos y deficiencia de Vitamina C. La diabetes mellitus no controlada y algunas condiciones sistémicas tales como enfermedad de reflujo gastrointestinal también están conectados con el SBA, más concretamente, la sintomatología que se refiere a las zonas de la orofaringe y la base de la lengua.

Tabla 6

Puntaje Traductor 3 para texto de traducción directa

Texto Español – Inglés		
SINTÁCTICO	Relación de las palabras dentro del texto para lograr una oración o párrafo.	7 / 7
LINGUISTICO: SEMÁNTICO	Interpretación del significado o sentido de una palabra o expresión.	3 / 4
	Interpretación del significado según el contexto o situación. Se deriva de la función de la traducción.	1 / 2
PRAGMÁTICO		
DE TRANSFERENCIA	Coherencia y cohesión textual. Equivalencia dinámica.	6 / 8

EXTRALINGÜÍSTICO	Conocimientos enciclopédicos, culturales y/o temáticos.	8 / 10
TERMINOLÓGICO	Manejo de las UT.	22 / 25

Grafica Porcentajes Traductor 3 (Traducción directa)

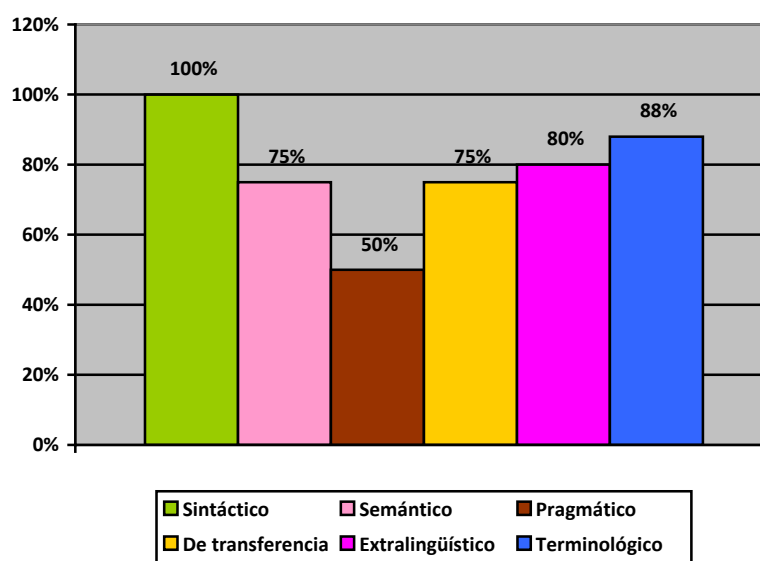


Figura 7. Gráfica porcentajes Traductor 3 (traducción directa)

La traducción directa de este texto, aparte de un error de género de una palabra, generado posiblemente por una falta de concentración del traductor participante o por una omisión durante la revisión del texto, obtuvo un puntaje de 100/100. Aunque no es una versión exacta del texto estándar propuesto para la puntuación de estas traducciones, los cambios propuestos por el traductor, algunos a nivel sintáctico, sobre todo, y semántico, mantienen las formas adecuadas para la transmisión del mensaje y conservan el nivel de especialidad y la función comunicativa.

El hecho de que esta traducción haya logrado ser adecuada y haya alcanzado tal puntaje podría deberse a que es una traducción directa y al bagaje lingüístico del traductor.

Traductor 4:**ECOLOGICAL COFFEE PROCESSING****Advantages of ecological coffee processing technology**

The following list summarizes the advantages of the technology used to process coffee ecologically:

1. Significant reduction in specific water consumption (<1.0 L / kg cps).
2. Significant betterment in the cherry/fruit conversion thanks to the recovery of **mature** and **semi-mature** cherries that are not **peeled due to their size** and/or flaws in the machines' calibration, and of cherries with **regular beans** but with the flesh attached to the parchment due to phytosanitary problems, such as brown eye spot. In evaluations of the DESLIM equipments, cherry/bean conversions in the range of 3.8 to 4.5 have been observed while with natural fermentation conversions were higher than 4.4.
3. Treatment of more than 50% of the pollution generated by the sugar wastewater resulting from the process via retention of more than 50% of these effluents **mixed** with the pulp, using a **worm** (BECOLSUB process). If the pulping and pulp transportation to processing sites are done without water, more than 90% of the pollution that has habitually been caused by wet coffee processing can be prevented.
4. Significant reduction in the size and cost of the **buildings** required for wet coffee processing. With the mobile BECOLSUB module, additional income can be gained from transportation costs reduction because pulp and mucilage may be **located** in the plots for future **environmental management** and only washed coffee would be transported to the dryers.

Tabla 7

Puntaje Traductor 4 para texto de traducción inversa

Texto Español – Inglés			
LINGUISTICO:	SINTÁCTICO	Relación de las palabras dentro del texto para lograr una oración o párrafo.	5 / 6
	SEMÁNTICO	Interpretación del significado o sentido de una palabra o expresión.	2 / 5
	PRAGMÁTICO	Interpretación del significado según el contexto o situación. Se deriva de la función de la traducción.	4 / 5
DE TRANSFERENCIA		Coherencia y cohesión textual. Equivalencia dinámica.	1 / 4
EXTRALINGÜÍSTICO		Conocimientos enciclopédicos, culturales y/o temáticos.	6 / 7
TERMINOLÓGICO		Manejo de las UT.	21 / 26

La traducción de este texto, en términos generales, logró un buen porcentaje. Se notaron problemas a nivel terminológico sobre todo. También hubo un error sintáctico y uno extralingüístico. La mayoría de problemas fueron de transferencia

En cuanto a factores tales como la función comunicativa, el nivel de especialidad, la comprensión del texto por parte del traductor, la reexpresión del mismo y la facilidad de comprensión para el lector, esta versión, aunque no es exactamente como el texto estándar de puntuación, podría considerarse como adecuada para el objetivo propuesto. Sin embargo, unidades terminológicas como “**environmental processing**” y “**peeling**” no transmiten las ideas del texto origen y esto le resta sentido a nivel pragmático, extralingüístico y semántico.

Grafica Porcentajes Traductor 4 (Traducción inversa)

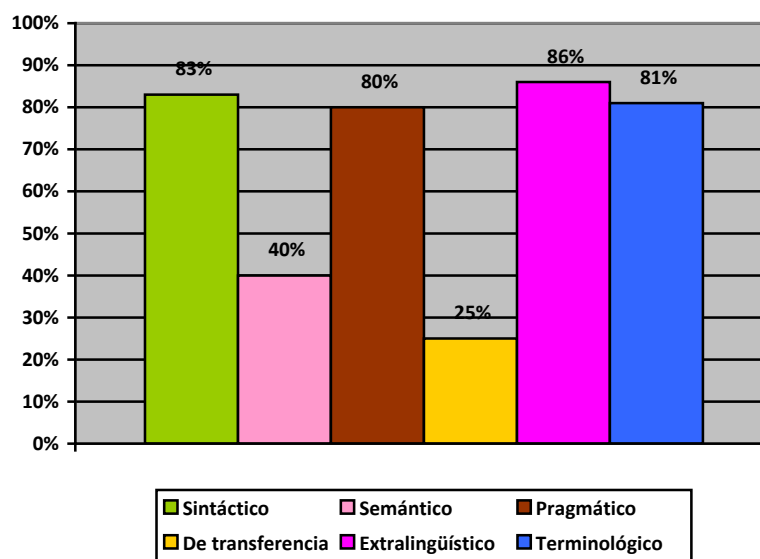


Figura 8. Gráfica porcentajes Traductor 4 (traducción inversa)

Síndrome de Boca Ardiente: estudio retrospectivo de 140 casos en una muestra de población catalana

1. El síndrome de boca ardiente (SBA) es una entidad clínica caracterizada esencialmente por la presencia de síntomas crónicos de quemazón, ardor o dolor en la mucosa bucal sin signos aparentes y sin cambios estructurales manifiestos; o por la ausencia de lesiones locales. De acuerdo con datos recientes, el síndrome de boca ardiente afecta a un 3,7% de la población. La prevalencia del síndrome de boca ardiente ha sido publicada en estudios epidemiológicos en diferentes países y culturas. En Estados Unidos se estima que un 0,7% de la población sufre esta enfermedad.

2. Dentro de las causas locales del síndrome de boca ardiente podemos encontrar: disfunción mandibular, candidiasis oral, hábitos parafuncionales, xerostomía subjetiva, reacciones alérgicas, disfunción de las glándulas salivales, prótesis mal adaptadas, mal diseñadas, o aquellas que a través de los movimientos parafuncionales del sistema estomatognático (movimientos involuntarios crónicos de la lengua y mordisqueo de la

mucosa) pueden provocar la remoción de las mismas. En la literatura se encuentra descrita una posible relación entre los problemas de prótesis bucales (adaptación, diseño) y la sensación de ardor bucal ya que pueden provocar cambios periféricos o centrales en la función nerviosa sensorial, originando dolores bucales atípicos.

3. Existe un número de factores etiológicos y de causas de origen sistémico que pueden estar relacionados con el síndrome de boca ardiente. Entre los factores etiológicos tenemos todas aquellas anormalidades de la nutrición como son: la anemia perniciosa, deficiencia de hierro, deficiencia del complejo de vitamina B, deficiencia de folatos, deficiencia de vitamina C. La diabetes méllitus no controlada y condiciones sistémicas tales como el reflujo gastro-intestinal también tienen conexión con el SBA más específicamente la sintomatología de las áreas oro-faríngeas y la base de la lengua.

Tabla 8

Puntaje Traductor 4 para texto de traducción directa

Texto Inglés – Español			
LINGUISTICO:	SINTÁCTICO	Relación de las palabras dentro del texto para lograr una oración o párrafo.	7 / 7
	SEMÁNTICO	Interpretación del significado o sentido de una palabra o expresión.	4 / 4
	PRAGMÁTICO	Interpretación del significado según el contexto o situación. Se deriva de la función de la traducción.	2 / 2
DE TRANSFERENCIA	Coherencia y cohesión textual. Equivalencia dinámica.	8 / 8	
EXTRALINGÜÍSTICO	Conocimientos enciclopédicos, culturales y/o temáticos.	10 / 10	
TERMINOLÓGICO	Manejo de las UT.	25 / 25	

Grafica Porcentajes Traductor 4 (Traducción directa)

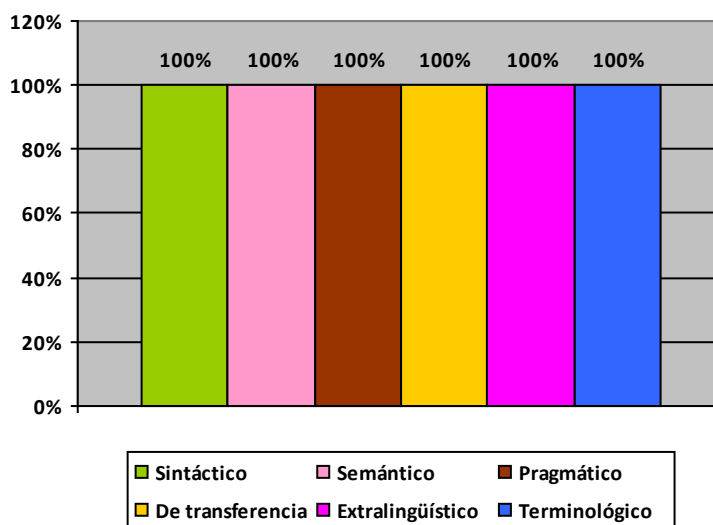


Figura 9. Gráfica porcentajes Traductor 4 (traducción directa)

La traducción directa de este texto, obtuvo un puntaje de 100/100. Aunque no es una versión exacta del texto estándar propuesto para la puntuación de estas traducciones, los cambios propuestos por el traductor, algunos a nivel sintáctico, sobre todo, y semántico, mantienen las formas adecuadas para la transmisión del mensaje y conservan el nivel de especialidad y la función comunicativa.

El hecho de que esta traducción haya logrado ser adecuada y haya alcanzado tal puntaje podría deberse a que es una traducción directa, a que es del dominio de especialidad del traductor y al bagaje lingüístico del mismo.

Traductor 5:**ECOLOGICAL BENEFIT OF COFFEE**

Ecological and technological advantages of **coffee benefit**. The following list summarizes the advantages of the technology of **ecological benefit** and by-product handling:

1. Important reduction in the specific consumption of water (< 1.0 L/kg of cps).
2. Notorious improvement in the conversion cherry/**dry coffee**, by means of recovering **mature** and **semi-mature** cherries, which due to their size and/or failures in the calibration of the machines are not **depulped**, and cherries with **normal** beans, but with the pulp adhered to the parchment because of phytosanitary problems, like **iron stain**. In evaluations of the DESLIM equipments cherry to **dry** conversions have been observed in the rank from 3.8 to 4.5 whereas with natural fermentation the conversions were higher than 4.4.
3. **Handling** of more of 50% of the contamination generated by the **honey-like products** resulting from the process because of the retention of more of 50% of these effluents **when mixing them** with the pulp, using a **continuous screw** (BECOLSUB process). If the **depulping** process and the transportation of the pulp to the transformation sites is carried out without water, more than 90% of the contamination that the humid **benefit of coffee** has traditionally caused can be avoided.
4. Important reduction in the size and the cost of the **buildings** needed for the humid benefit of coffee. With **movable** BECOLSUB module, additional incomes by the reduction in the cost of transportation can be obtained, because the pulp and the mucilage can be **located** in the **lots** for their later **ecological handling** and only the washed coffee would be transported to the dryers.

Tabla 9

Puntaje Traductor 5 para texto de traducción inversa

Texto Español – Inglés			
LINGÜÍSTICO:	SINTÁCTICO	Relación de las palabras dentro del texto para lograr una oración o párrafo.	6 / 6
	SEMÁNTICO	Interpretación del significado o sentido de una palabra o expresión.	1 / 5
	PRAGMÁTICO	Interpretación del significado según el contexto o situación. Se deriva de la función de la traducción.	0 / 5
DE TRANSFERENCIA		Coherencia y cohesión textual. Equivalencia dinámica.	3 / 4
EXTRALINGÜÍSTICO		Conocimientos enciclopédicos, culturales y/o temáticos.	6 / 7
TERMINOLÓGICO		Manejo de las UT.	16 / 26

Grafica Porcentajes Traductor 5 (Traducción inversa)

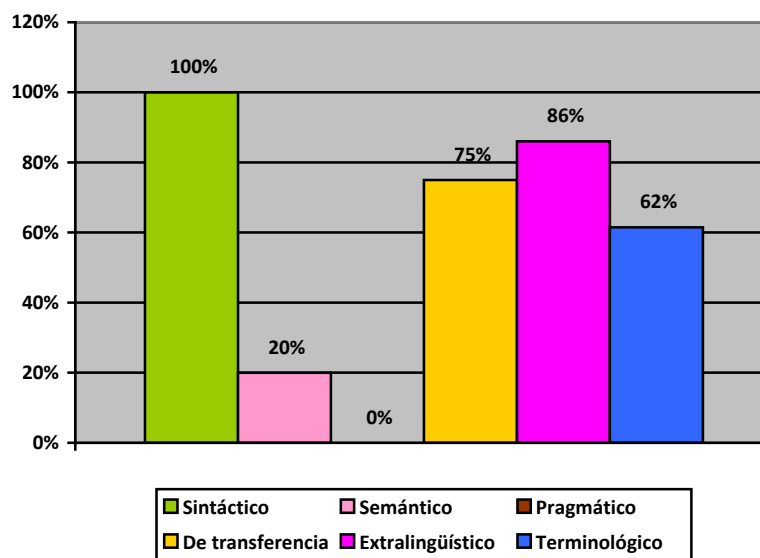


Figura 10. Gráfica porcentajes Traductor 5 (traducción inversa)

La traducción de este texto, tuvo un porcentaje general aceptable. Sin embargo, a nivel pragmático, que constituye la esencia del texto, tuvo un porcentaje nulo. Esto ocasiona que el texto pueda llegar a considerarse como no adecuado ya que si no se traduce adecuadamente “Beneficio ecológico del café”, el texto seguirá adoleciendo de una falta de sentido acertado. Además, se notaron fallas a nivel semántico, de transferencia y terminológico. El traductor participante también trató de crear sus propios términos para “despulsar” y “turnillo sinfín” proponiendo “depulping” y “continuous screw”, respectivamente, pero tales términos no necesitan un neologismo pues tienen sus equivalencias en ambas lenguas. Hubo además algunos errores extralingüísticos. No obstante, cabe mencionar que a nivel sintáctico esta versión no tuvo ningún error.

En cuanto a factores tales como la función comunicativa, el nivel de especialidad, la comprensión del texto por parte del traductor, la reexpresión del mismo y la facilidad de comprensión para el lector, esta versión, podría considerarse como no adecuada para el objetivo propuesto. Hay que tener en cuenta que el tema central es precisamente el problema de traducción que este traductor participante no pudo solucionar con éxito “El beneficio ecológico del café”. Por lo tanto, el resto del texto no podría seguirse elaborando de manera adecuada cuando el problema pragmático persiste.

Síndrome de Boca Ardiente: estudio retrospectivo de 140 casos en una muestra de población catalana

1. EL síndrome de boca ardiente (SBA) es una condición clínica caracterizada por la presencia de síntomas crónicos de quemazón, calor o dolor en la mucosa oral sin signos aparentes y sin obvios cambios estructurales, o por la ausencia de lesiones locales. De acuerdo con investigaciones recientes, el síndrome de boca ardiente afecta al 3,7% de la población. La prevalencia de este síndrome ha sido publicada en estudios

epidemiológicos en diferentes países y culturas. En Estados Unidos se estima que un 0,7% de la población sufre de esta enfermedad.

2. Dentro de las causas locales del síndrome de boca ardiente, es posible mencionar: disfunción mandibular, candidiasis oral, hábitos parafuncionales, xerostomía subjetiva, reacciones alérgicas, disfunción de las glándulas salivales, prótesis mal adaptadas o mal diseñadas, disfunciones debido a hábitos parafuncionales del sistema estomatognático (movimientos involuntarios crónicos de la lengua y mordisqueo en la mucosa) causando la remoción de la prótesis. En la literatura se encuentra una **relación entre** los problemas de prótesis orales (adaptación, diseño) y la sensación de ardor oral ya que ambos pueden provocar cambios periféricos o centrales en la función nerviosa sensorial, originando dolores bucales atípicos.

3. Hay varios factores y causas **etiológicos y sistémicos** que pueden estar relacionados con el síndrome de boca ardiente. Todas las anomalías nutricionales pueden contarse entre los factores etiológicos, por ejemplo: la anemia perniciosa, deficiencia de hierro, deficiencia de vitamina B, la deficiencia de folatos, y la deficiencia de vitamina C. La diabetes méllitus no controlada y algunas condiciones sistémicas tales como el reflujo gastro-intestinal también tienen conexión con el SBA más específicamente la sintomatología ligada con las áreas oro-faríngeas y la base de la lengua.

Tabla 10

Puntaje Traductor 5 para texto de traducción directa

Texto Inglés – Español			
LINGUISTICO: SEMÁNTICO	SINTÁCTICO	Relación de las palabras dentro del texto para lograr una oración o párrafo.	7 / 7
		Interpretación del significado o sentido de una palabra o expresión.	4 / 4
	PRAGMÁTICO	Interpretación del significado según el contexto o situación. Se	2 / 2

	deriva de la función de la traducción.	
DE TRANSFERENCIA	Coherencia y cohesión textual. Equivalencia dinámica.	7 / 8
EXTRALINGÜÍSTICO	Conocimientos enciclopédicos, culturales y/o temáticos.	10 / 10
TERMINOLÓGICO	Manejo de las UT.	24 / 25

Grafica Porcentajes Traductor 5 (Traducción directa)

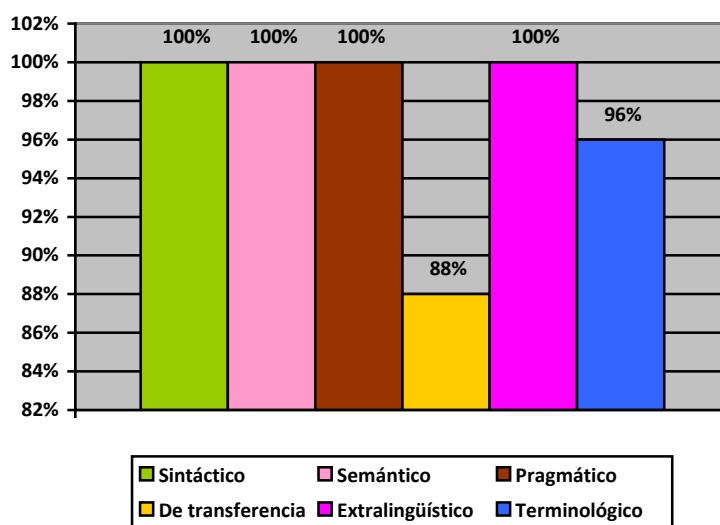


Figura 11. Gráfica porcentajes Traductor 5 (traducción directa)

La traducción directa de este texto, aparte de un error de transferencia y uno terminológico, obtuvo un puntaje muy alto para todos los aspectos evaluados. A pesar de no ser una versión exacta del texto estándar propuesto para la puntuación de estas traducciones, los cambios propuestos por el traductor, algunos a nivel sintáctico, sobre todo, y semántico, mantienen las formas adecuadas para la transmisión del mensaje y conservan el nivel de especialidad y la función comunicativa.

El hecho de que esta traducción haya logrado ser adecuada y haya alcanzado tal puntaje podría deberse a que es un dominio de especialidad en el que el traductor tiene experiencia, a que es una traducción directa y al bagaje lingüístico del traductor.

Traductor 6:

ECOLOGICAL ADVANTAGES OF COFFEE

Ecological and technological advantages of coffee. The following list summarizes the **advantages of the technology of ecological** by-product management:

1. Significant reduction in the specific water consumption (< 1.0 L/kg of cps).
2. Notorious improvement in the conversion cherry/dry coffee, by recovering **mature** and **semi-mature** cherries that are not **depulped** due to their size and/or failures in the calibration of the machines, and cherries with **regular** beans, but with the pulp attached to the parchment due to phytosanitary conditions such as **iron stain**. In **DESLIM equipments** evaluations, conversions **cherry to dry** have been observed in a rank between 3.8 and 4.5, whereas with natural fermentation the conversions were higher than 4.4.
3. **Management** of more than 50% of the contamination generated by the **sweet water** produced by the process because of the withholding of more of 50% of these effluents when mixed with the pulp, using a **screw** (BECOLSUB process). If the **depulping** process and the pulp transportation to the transformation sites are done without using water, more than 90% of the contamination that the **humid coffee benefit** has generally caused **will not occur**.
4. Significant reduction in the size and the prize of the **buildings** where the **humid benefit of coffee** is done. With a **movable BECOLSUB module**, additional incomes thanks to the reduction in transportation expenses can be obtained, because both pulp

and mucilage can be placed in the plots where further ecological management will occur and only the washed coffee would need to be transported to the dryers.

Tabla 11

Puntaje Traductor 6 para texto de traducción inversa

Texto Español – Inglés			
LINGUISTICO:	SINTÁCTICO	Relación de las palabras dentro del texto para lograr una oración o párrafo.	5 / 6
	SEMÁNTICO	Interpretación del significado o sentido de una palabra o expresión.	1 / 5
	PRAGMÁTICO	Interpretación del significado según el contexto o situación. Se deriva de la función de la traducción.	1 / 5
DE TRANSFERENCIA		Coherencia y cohesión textual. Equivalencia dinámica.	2 / 4
EXTRALINGÜÍSTICO		Conocimientos enciclopédicos, culturales y/o temáticos.	6 / 7
TERMINOLÓGICO		Manejo de las UT.	15 / 26

Grafica Porcentajes Traductor 6 (Traducción inversa)

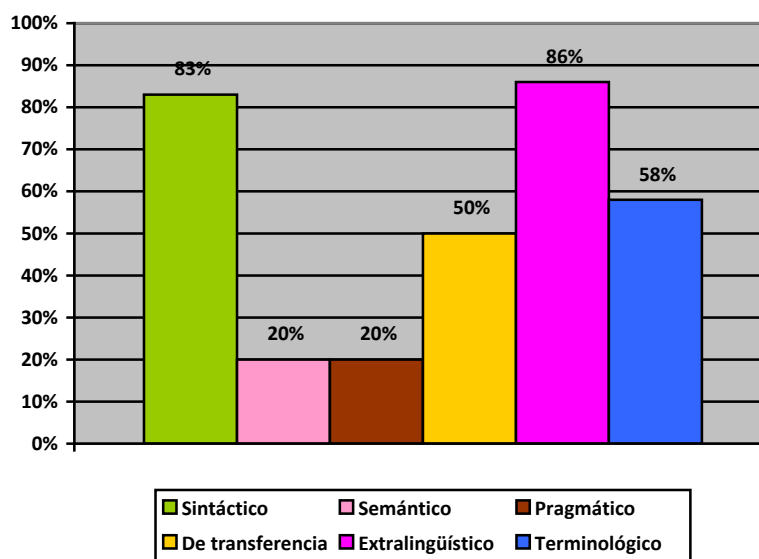


Figura 12. Gráfica porcentajes Traductor 6 (traducción inversa)

La traducción de este texto, en términos generales, logró un porcentaje aceptable. Sin embargo, a nivel semántico y a nivel pragmático tuvo un porcentaje muy bajo. Esto ocasiona que el texto pueda llegar a considerarse como no adecuado ya que su si no se traduce adecuadamente “Beneficio ecológico del café”, el texto seguirá adoleciendo de una falta de sentido acertado. También se notaron fallas a nivel de transferencia y terminológico. Hubo además algunos errores sintácticos y extralingüísticos.

En cuanto a factores tales como la función comunicativa, el nivel de especialidad, la comprensión del texto por parte del traductor, la reexpresión del mismo y la facilidad de comprensión para el lector, esta versión, podría considerarse como no adecuada para el objetivo propuesto. Hay que tener en cuenta que el tema central es precisamente el problema de traducción que este traductor participante no pudo solucionar con éxito. Por lo tanto, el resto del texto no podría seguirse elaborando de manera adecuada cuando el problema pragmático persiste. Además, si el texto no conserva su función

comunicativa y la esencia del significado de sus palabras o expresiones se altera, se cambia también su nivel de especialidad y función comunicativa, entre otros.

Síndrome de Boca Ardiente: estudio retrospectivo de 140 casos en una muestra de población catalana

1. EL síndrome de boca ardiente (SBA) es una condición clínica que se caracteriza por la presencia de síntomas crónicos de quemazón, ardor o dolor en la mucosa oral sin signos aparentes y sin obvios cambios estructurales. También puede distinguirse por la ausencia de lesiones locales. De acuerdo con estudios recientes, este síndrome afecta al 3,7% de la población. Su prevalencia ha sido publicada en estudios epidemiológicos en diferentes países y culturas. En Estados Unidos se estima que un 0,7% de la población sufre de esta enfermedad.

2. Dentro de las causas locales del síndrome, es posible mencionar: disfunción de la mandíbula, candidiasis oral, hábitos parafuncionales, xerostomía subjetiva, reacciones alérgicas, disfunción de las glándulas salivales, prótesis mal adaptadas o mal diseñadas, disfunciones debido a hábitos parafuncionales del sistema estomatognático (movimientos involuntarios crónicos de la lengua y mordisqueo de la mucosa) causando que la prótesis deba ser retirada. En la literatura se encuentra una conexión entre los problemas relacionados con prótesis orales (adaptación, diseño) y sensación de ardor oral ya que ambos pueden causar cambios centrales o periféricos en la función del nervio sensorial, dando lugar a dolores bucales atípicos.

3. Existe un número de factores y causas etiológicos y sistémicas que pueden relacionarse con el síndrome de boca ardiente. Todas las anomalías nutricionales pueden contarse entre los factores etiológicos, por ejemplo: anemia perniciosa, deficiencia de hierro, deficiencia de vitamina B, deficiencia de folatos, y deficiencia de vitamina C. La diabetes mellitus no controlada y algunas condiciones sistémicas como el reflujo gastro-intestinal también están relacionadas con el SBA más específicamente la sintomatología ligada con las áreas oro-faríngeas y la base de la lengua.

Tabla 12

Puntaje Traductor 6 para texto de traducción directa

Texto Inglés – Español			
LINGUISTICO:	SINTÁCTICO	Relación de las palabras dentro del texto para lograr una oración o párrafo.	7 / 7
	SEMÁNTICO	Interpretación del significado o sentido de una palabra o expresión.	2 / 4
	PRAGMÁTICO	Interpretación del significado según el contexto o situación. Se deriva de la función de la traducción.	2 / 2
DE TRANSFERENCIA		Coherencia y cohesión textual. Equivalencia dinámica.	8 / 8
EXTRALINGÜÍSTICO		Conocimientos enciclopédicos, culturales y/o temáticos.	10 / 10
TERMINOLÓGICO		Manejo de las UT.	25 / 25

Grafica Porcentajes Traductor 6 (Traducción directa)

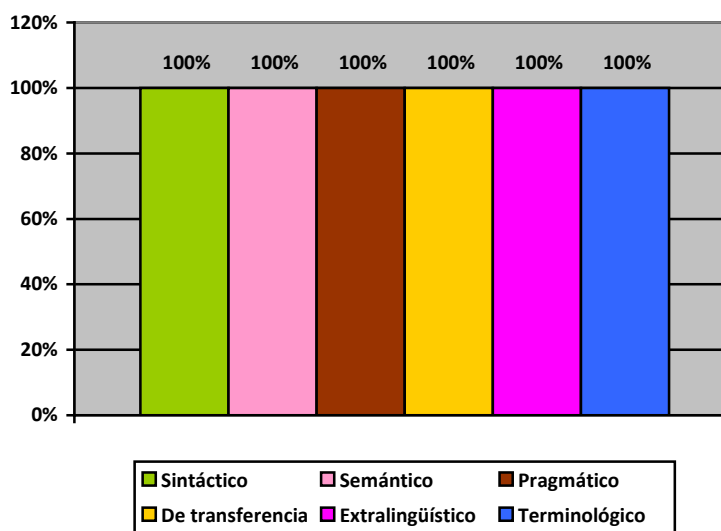


Figura 13. Gráfica porcentajes Traductor 6 (traducción directa)

La traducción directa de este texto, aparte de un error de género de una palabra, generado posiblemente por una falta de concentración del traductor participante o por una omisión durante la revisión del texto, obtuvo un puntaje de 100/100. Aunque no es una versión exacta del texto estándar propuesto para la puntuación de estas traducciones, los cambios propuestos por el traductor, algunos a nivel sintáctico, sobre todo, y semántico, mantienen las formas adecuadas para la transmisión del mensaje y conservan el nivel de especialidad y la función comunicativa.

El hecho de que esta traducción haya logrado ser adecuada y haya alcanzado tal puntaje podría deberse al bagaje lingüístico del traductor y a que es una traducción directa, lo cual facilita el proceso como lo explica Hurtado (2001): “La traducción inversa se diferencia de la traducción directa ya que el traductor ha de traducir a una lengua que no es la propia, por lo que el proceso de reexpresión puede verse bloqueado por falta de recursos”. Es así como se hace necesario en este caso que el traductor deba recurrir a otras estrategias adicionales que le permitan resolver estos problemas. Algunas podrían ser la extensa y cuidadosa lectura de corpus, búsqueda de textos paralelos, documentación temática, rastreo terminológico minucioso, entre otras.

Tabla 13
Comparación entre puntajes texto 1 (traducción inversa)

Traductor /% Efectiv.		T1	%	T2	%	T3	%	T4	%	T5	%	T6	%
Total # problemas													
Sintáctico	6	4	67	4	67	4	67	5	83	6	100	5	83
Semántico	5	4	80	2	40	2	40	2	40	1	20	1	20
Pragmático	5	1	20	1	20	1	20	4	80	0	0	1	20
De transferencia	4	3	75	1	25	2	50	1	25	3	75	2	50

Extralingüístico	7	5	71	6	85.7	6	85.7	6	85.7	6	85.7	6	85.7
Terminológico	26	23	84	21	80.7	20	76.9	21	80.7	16	61.5	15	57.69
Total:	54	39	75	35	66	35	66	49	72	31	58	30	56.6

La Tabla 13 muestra los índices de correlación entre los puntajes y los porcentajes de los aciertos por categoría de problema obtenidos por cada traductor participante.

Llama la atención ver que el aspecto extralingüístico tuvo un porcentaje muy constante entre los traductores, cinco de ellos obtuvieron un puntaje de efectividad del 85.7% y uno obtuvo 71%, lo cual indica que existieron uno y dos problemas de traducción, respectivamente, que los traductores no pudieron resolver. Esta podría considerarse como una categoría de buen dominio por parte de los traductores participantes, probablemente atribuible a sus conocimientos culturales.

Sin embargo, el aspecto pragmático que concentraba la esencia del texto, obtuvo el puntaje más bajo de todas las categorías de problemas de traducción. Este hecho muestra un fuerte contraste con el aspecto extralingüístico y prueba que poseer ciertos conocimientos culturales y enciclopédicos no es suficiente para llegar a desentrañar significados a partir de un contexto. En el caso de este texto para traducción inversa, el término “beneficio” fue definitivamente el que representó un gran problema para los cinco de los traductores participantes quienes lo tomaron con un significado de “advantage” o “benefit”. Sólo uno de los traductores participantes tuvo éxito al interpretar “beneficio” como el proceso mediante el cual se transforma el fruto en el producto comercial final.

Podría pensarse que una persona de origen colombiano conoce muy bien este tema y podría asumirse además que el término es bastante familiar, por lo tanto, no habría ningún problema a la hora de traducir su significado. No obstante, aunque el traductor que acertó este significado es de origen colombiano, los otros tres traductores participantes colombianos no lograron hacerlo. Esto podría significar que el hecho de

ser originario o haber residido muchos años en un lugar, no garantiza el conocimiento de la cultura. Por muy común que parezca un tema, es necesario documentarse y conocer el significado verdadero de los términos utilizados.

Es posible evidenciar aquí varias de las características de la subcompetencia estratégica que parece no haber sido puesta en juego de manera efectiva en la mayoría de los traductores participantes. En apariencia el término central del texto “beneficio” fue tomado de una manera literal y no hubo una búsqueda acertada de su significado real, es decir, las estrategias o habilidades adicionales a las que hace referencia Hurtado, podrían no haber sido utilizadas o por lo menos no de manera exitosa por la mayoría de los traductores participantes.

A continuación se muestran las gráficas para comparar la efectividad de resolución de los problemas presentados en el texto para traducción inversa. Cada gráfica muestra los resultados para cada categoría de problema y los compara entre los seis traductores participantes.

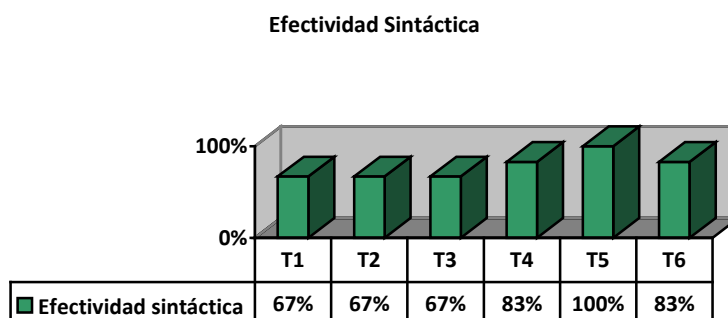


Figura 14. Gráficas comparativas de efectividad por cada categoría de problema entre traductores (Traducción inversa)

Existió un desempeño perfecto del 100% en cuanto a lo sintáctico por parte del Traductor 5, aunque su versión del texto para traducción inversa no fue la más adecuada en cuanto a otros aspectos evaluados. Por otra parte, dos de los traductores participantes

obtuvieron un 83% de efectividad y otros 3 un 67%. Esto indica que, en términos generales, el aspecto sintáctico, aunque puede haber representado un mayor reto para algunos, es uno de los que mostró mejor desempeño en esta prueba. Probablemente este resultado se dio porque su educación a nivel estructural fue un componente fuerte y, por ende, le prestan bastante cuidado a la ubicación de palabras dentro de las frases, y a la construcción de oraciones y párrafos.

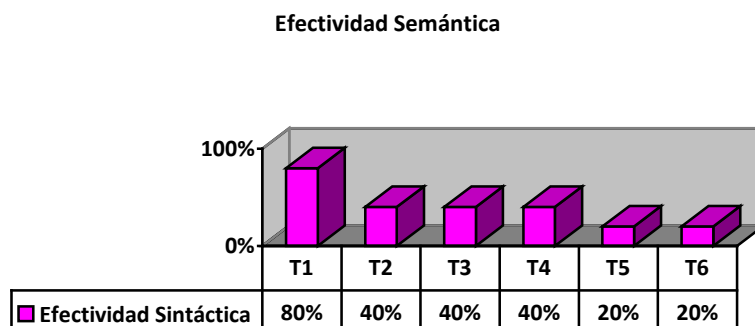


Figura 15. Efectividad semántica

Se evidencia claramente que el traductor uno presentó un muy buen desempeño en cuanto a los problemas semánticos del texto para traducción inversa obteniendo un 80% de efectividad. No obstante, los demás traductores mostraron que el aspecto semántico les representa un reto muy difícil pues ninguno logró superar la mitad de dichos problemas presentados. De hecho, tres de ellos presentaron un 40% de efectividad y los otros dos obtuvieron sólo un 20%. Parece ser entonces que el aspecto semántico en esta prueba de traducción inversa representó para la gran mayoría un reto no superado posiblemente debido al no conocimiento profundo del ámbito tratado.

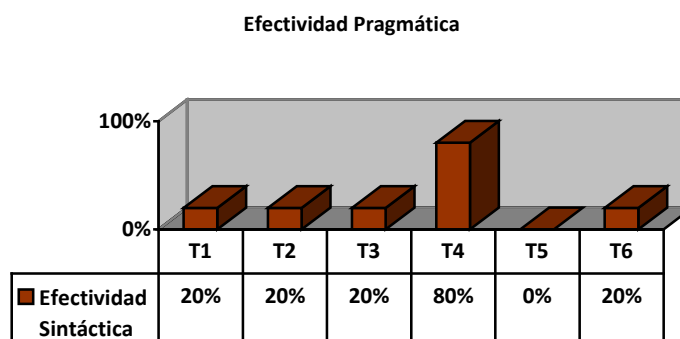


Figura 16. Efectividad pragmática

A simple vista se observa que solamente uno de los traductores superó los problemas pragmáticos propuestos en el texto para traducción inversa. El Traductor 4 obtuvo un 80% de efectividad y fue el único que logró interpretar correctamente el significado en inglés de la unidad terminológica en español “beneficio del café” que tiene, como se ha mencionado anteriormente, la esencia comunicativa del texto. Los demás traductores mostraron que los problemas pragmáticos representaron los retos más difíciles pues ninguno logró superar más de uno de ellos. De ahí las cifras, cuatro de ellos obtuvieron un 20% de efectividad y uno de ellos obtuvo 0%. Al parecer la interpretación de los significados según los contextos fue la tarea más difícil y la menos superada por la gran mayoría de los traductores participantes en esta prueba de traducción inversa.

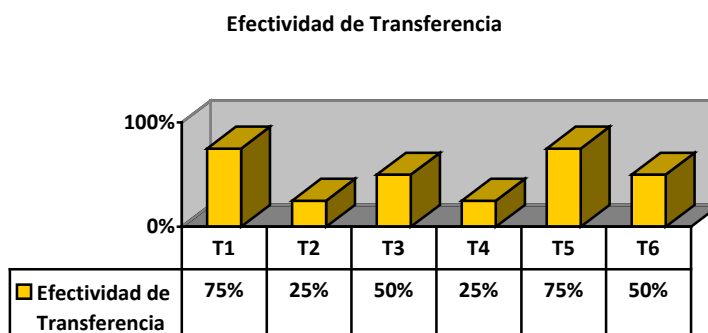


Figura 17. Efectividad de transferencia

Se puede ver que este aspecto de transferencia tuvo un desempeño satisfactorio por parte de dos de los traductores participantes quienes obtuvieron un 75% y demostraron poder llevar a cabo una construcción con coherencia y cohesión adecuada. Ellos también encontraron los equivalentes dinámicos que requería el texto. Sin embargo, dos traductores participantes lograron tan solo la mitad de efectividad con un 50%, y los otros dos obtuvieron un 25%. La reexpresión de las ideas en el texto meta con respecto a coherencia y cohesión textual, así como a la utilización exacta del equivalente dinámico adecuado parece haber sido uno de los problemas más difíciles de solucionar para los traductores participantes en la elaboración de su versión del texto para traducción inversa.

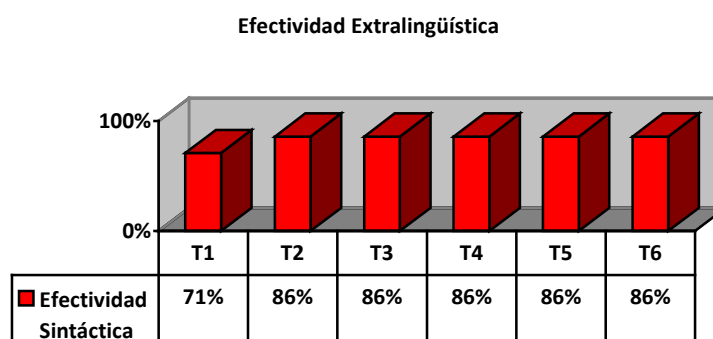


Figura 18. Efectividad extralingüística

Existió un desempeño muy bueno en cuanto al aspecto extralingüístico por parte de cinco de los traductores participantes con un porcentaje del 86% de efectividad. Sólo uno de ellos obtuvo un porcentaje del 71% que se considera satisfactorio, la mayoría de estos traductores no logró llegar a un significado adecuado del término “beneficio”, sí demostraron tener suficientes conocimientos enciclopédicos generales y acerca del tema para resolver los problemas que presentó el texto a ese respecto. Probablemente este resultado se dio gracias a su experiencia y conocimientos en varias áreas del saber que les permitieron apoyar esta temática.

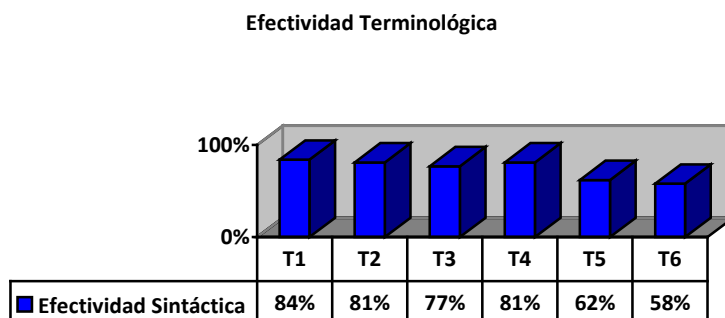


Figura 19. Efectividad terminológica

A nivel terminológico existió un desempeño muy bueno por parte uno de los traductores participantes quien obtuvo 84% y también por parte de dos de ellos quienes obtuvieron un 81% de efectividad. Uno de los traductores participantes obtuvo un buen desempeño con un porcentaje del 77%, y otros dos traductores obtuvieron un desempeño satisfactorio con unos porcentajes del 62% y 58%. Se observa de esta manera que los problemas terminológicos tuvieron una mayor variación entre traductores en cuanto a la eficacia para su resolución que el resto de problemas presentados en este texto para traducción inversa. Existen entonces tantas variaciones de efectividad como traductores participantes. Parece ser que algunos de ellos conocían de antemano o fueron más cuidadosos en la búsqueda y utilización de términos adecuados para elaborar el texto meta.

A continuación se presenta la gráfica comparativa de efectividad general para la resolución de los problemas de traducción en la prueba de traducción inversa.

**Comparación Porcentajes Traducción Inversa
-Entre traductores-**

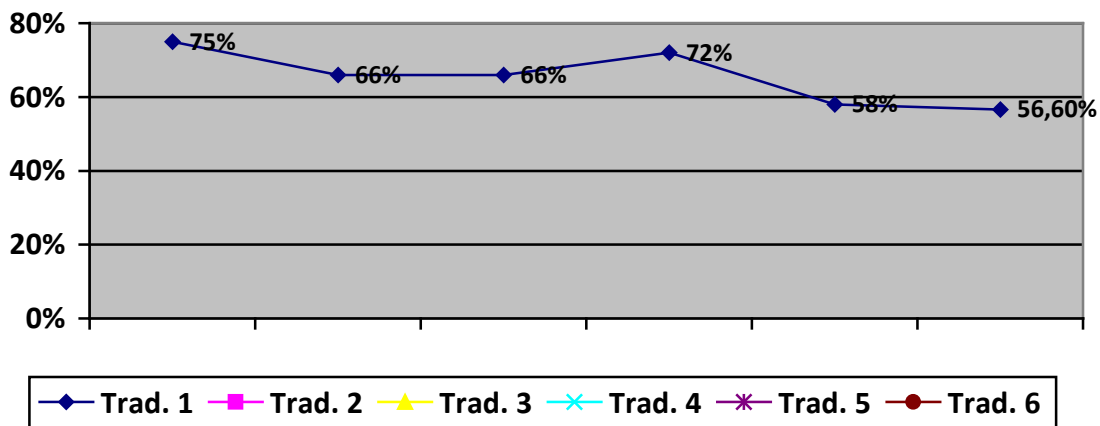


Figura 20. Comparación Porcentajes Traducción Inversa –Entre traductores-

Se observa que el traductor 1 obtuvo el mejor desempeño en cuanto a la efectividad de los problemas de traducción presentados por el texto para traducción inversa. En contraste, el traductor 6, a pesar de contar con los estudios más avanzados en el campo de la traducción de todos los seis participantes, fue quien obtuvo el menor porcentaje. Fluctúan entre ellos dos el traductor cuatro con un porcentaje cercano al de mejor desempeño, 72% con un plus de haber interpretado exitosamente la unidad terminológica clave del texto “beneficio del café”. Lo siguen el traductor dos y tres con unos porcentajes de 66% cada uno, y el traductor cinco con un porcentaje de 58%.

Probablemente las razones para las diferencias de efectividad de resolución de los problemas planteados en el texto para traducción inversa vayan desde los conocimientos lingüísticos, pragmáticos, enciclopédicos, terminológicos, etc., hasta el nivel de compromiso y el tiempo dedicado al “encargo de traducción”. Aunque se observó un muy buen nivel de empeño y una actitud muy positiva durante las dos horas en las que se presencié parte de la elaboración del texto meta, en los días posteriores algunos

traductores participantes se mostraron un poco estresados ante la imposibilidad de entregar los textos en las fechas pactadas.

No obstante, estas razones serían ya el insumo para una nueva investigación acerca de las diferencias de desempeño en una tarea de traducción por parte de un grupo relativamente homogéneo de traductores. Dado a que el interés de la presente investigación se centra en la competencia traductora y en la competencia terminológica, el análisis se centra en la explicación de las mismas a partir de los resultados obtenidos en los instrumentos.

Tabla 14

Comparación entre puntajes texto 2 (traducción directa)

Texto 2 (Traducción directa)

Traductor / % Efectiv.		T1	%	T2	%	T3	%	T4	%	T5	%	T6	%
Total # problemas													
Sintáctico	7	7	100	7	100	7	100	7	100	7	100	7	100
Semántico	4	3	75	3	75	3	75	4	100	4	100	4	100
Pragmático	2	1	50	2	100	1	50	2	100	2	100	2	100
De transferencia	8	8	100	7	87.5	6	75	8	100	7	87.5	8	100
Extralingüístico	10	9	90	8	80	8	80	10	100	10	100	10	100
Terminológico	25	25	100	24	96	22	88	24	96	24	96	25	100
Total:	56	53	94.6	53	94.6	47	83.9	55	98.2	54	96.4	56	100

Efectividad Sintáctica

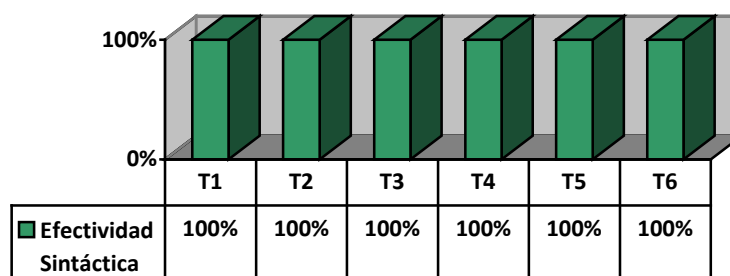


Figura 21. Efectividad sintáctica

Existió un desempeño perfecto del 100% en cuanto al aspecto sintáctico por parte de todos los traductores. Esto indica que en su lengua madre todos los traductores, gracias a su educación lingüística, a su conocimiento del funcionamiento natural de la lengua, a su cuidado especial en cuanto a lo estructural o a lo relativamente fácil de este aspecto frente a otros problemas que presentaba el texto origen, son conocedores de los procedimientos adecuados para reexpresar las ideas en el texto meta.

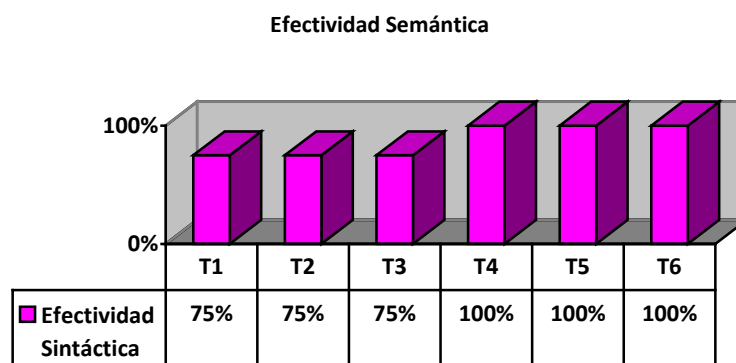


Figura 22. Efectividad semántica

Se evidencia claramente que los traductores cuatro, cinco y seis tuvieron una efectividad del 100% en cuanto a la resolución de los problemas semánticos que presentaba el texto. Los otros tres traductores tuvieron una efectividad del 75%. Al contrario de lo sucedido con el texto para traducción inversa, en esta ocasión, en general, los traductores participantes lograron superar estos problemas aparentemente gracias a su capacidad de interpretación de los sentidos de las ideas en su propia lengua.

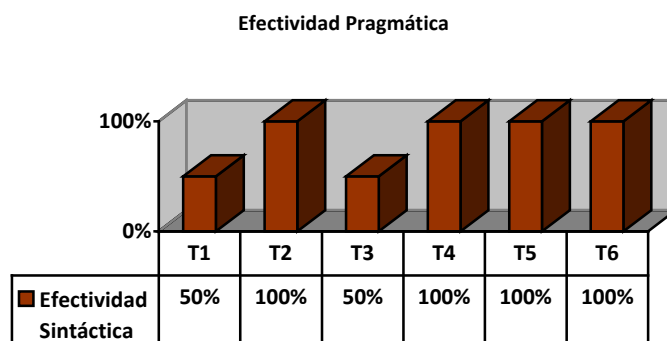


Figura. 23. Efectividad pragmática

A simple vista se observa que cuatro de los traductores obtuvieron un puntaje perfecto del 100% y que dos de ellos obtuvieron una efectividad del 50% en la resolución de los problemas pragmáticos propuestos en el texto para traducción directa. Aparentemente, en este texto para traducción directa, la interpretación de los significados según los contextos fue una tarea más fácil que para el texto de traducción inversa.

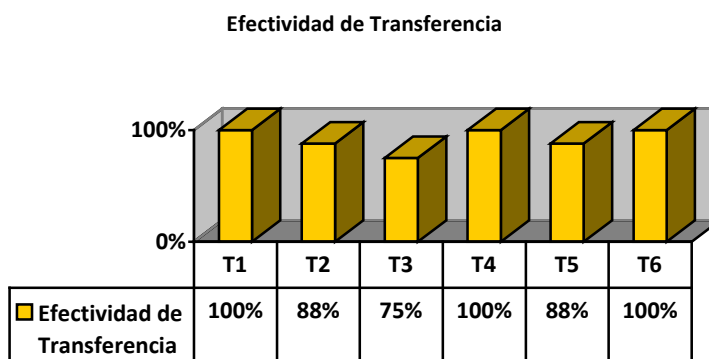


Figura 24. Efectividad de transferencia

Se puede ver que este aspecto de transferencia tuvo un excelente desempeño parte de tres de los traductores participantes quienes obtuvieron un 100% y demostraron poder construir con coherencia y cohesión adecuada el texto meta. Ellos también encontraron los equivalentes dinámicos que requería el texto. Dos traductores participantes lograron

un 88% y uno logró un 75% de efectividad. La reexpresión de las ideas en el texto meta con respecto a coherencia y cohesión textual, así como a la utilización exacta del equivalente dinámico adecuado parece haber sido uno de los problemas de más fácil resolución para los traductores participantes en la elaboración de su versión del texto para traducción directa. Aquí también se nota una gran disparidad con respecto al texto para traducción inversa que obtuvo unos porcentajes muy por debajo de los que obtuvo esta traducción directa. Una vez más se evidencia que el traductor debe traducir a su propia lengua pues cuenta con más herramientas para elaborar un texto meta adecuado.

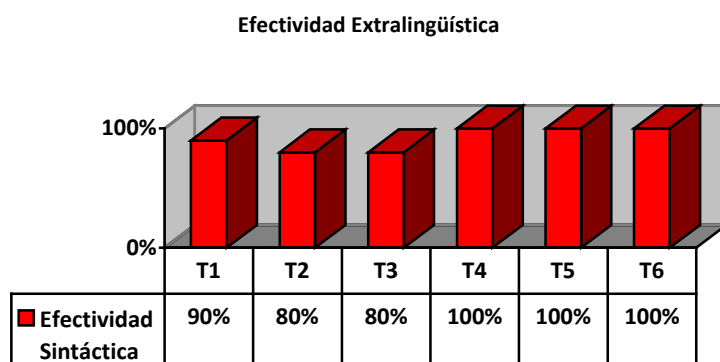


Figura 25. Efectividad extralingüística

Existió un desempeño excelente en cuanto al aspecto extralingüístico por parte de tres de los traductores participantes con un porcentaje del 100% de efectividad. Uno de ellos obtuvo un porcentaje del 90% y dos de ellos lograron un 80%. Esto demuestra que, en general, los traductores participantes tienen los conocimientos enciclopédicos generales y acerca del tema para resolver los problemas que presentó el texto a ese respecto. Probablemente este resultado se dio gracias a su experiencia y conocimientos en varias áreas del saber que les permitieron apoyar esta temática.

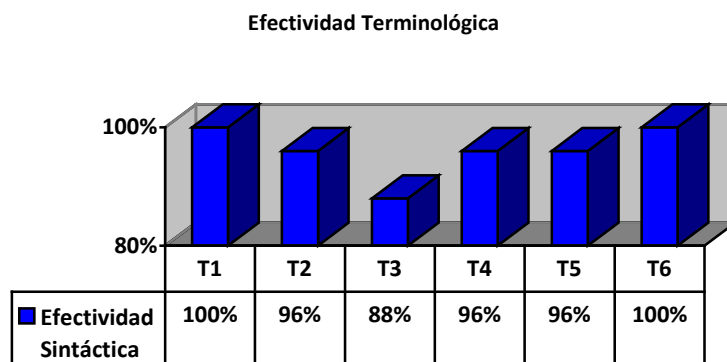


Figura 26. Efectividad terminológica

A nivel terminológico existió un desempeño excelente por parte de dos de los traductores participantes quienes obtuvieron un 100% de efectividad. Tres de ellos contaron con un 96% y uno de ellos mostró un 88% de efectividad para resolver los problemas de orden terminológico presentados en este texto. Se observa de esta manera que los problemas terminológicos tuvieron una resolución muy exitosa, en términos generales, y que los traductores participantes de nuevo muestran mayor efectividad en este aspecto para esta traducción directa que para la traducción inversa. Aparentemente, los traductores participantes, gracias a su experiencia en el campo de la odontología, lograron hacer una reexpresión exitosa de las unidades terminológicas en el texto meta.

A continuación se presenta la gráfica comparativa de efectividad general para la resolución de los problemas de traducción en la prueba de traducción directa.

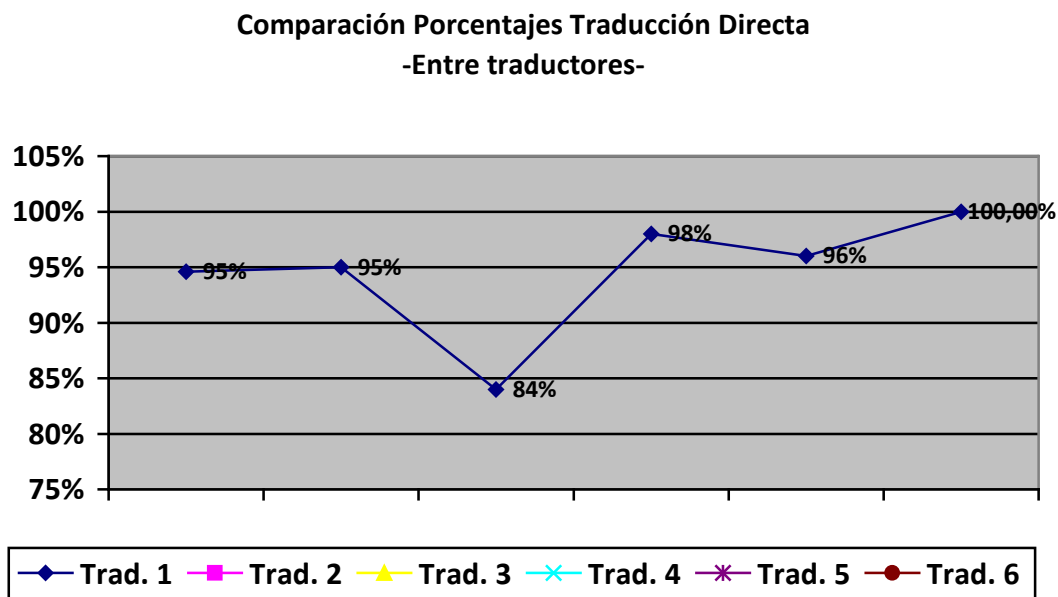


Figura 27. Comparación porcentajes traducción directa –Entre traductores-

Al comparar estos resultados entre traductores, se encuentran diferencias estadísticamente significativas entre ellos con respecto a la traducción inversa. El mayor puntaje fue 75% y el menor fue 56,60% (18,4%) . Esto indica que, factores como el tipo de formación, años ejerciendo la traducción y los dominios de especialidad en los cuales se tiene más experiencia, son factores determinantes para lograr textos adecuados.

En este caso, el traductor uno y el traductor tres, quienes tienen las características mencionadas anteriormente un poco más desarrolladas, obtuvieron los puntajes más altos. En contraste, los traductores 5 y 6 obtuvieron los puntajes más bajos (58% y 56,60%) probablemente porque, a pesar de haber estudiado especialización y maestría en traducción, respectivamente, ésta no es su actividad principal en la actualidad. Este hecho ratifica que el traductor, como cualquier profesional, debe estar en permanente ejercicio si quiere fortalecer sus habilidades y desarrollar sus competencias de manera efectiva.

Por otra parte, al comparar los porcentajes obtenidos por los traductores participantes con respecto a la traducción directa, también se encuentran diferencias estadísticamente significativas. Los traductores seis y cuatro obtuvieron los puntajes más altos (100% y 98%), mientras que los puntajes más bajos fueron de los traductores 3 y 1 (84% y 93%). El mayor puntaje fue 100% y el menor fue 84% (≠ 16) , traductores seis y tres respectivamente. En este caso se observa con sorpresa que no obstante haber obtenido el puntaje más bajo en la traducción inversa, el traductor 6 obtuvo el máximo puntaje para la traducción directa. A lo mejor este hecho obedezca a que en su trabajo actual, él debe elaborar muchos documentos en español y sus habilidades de redacción pueden haberse fortalecido mediante este ejercicio permanente.

Sin embargo, el hecho de que los traductores participantes no estaban enfrentando un encargo de traducción real y dado que, aparte de participar en una investigación para contribuir con el conocimiento de la traductología, no contaban con ninguna retribución, pudo haber afectado la puesta en juego del máximo desempeño de sus competencias. Aunque no se presencié todo el proceso traductor, el haberse sentido observados y el haber respondido preguntas acerca de las acciones que estaban desarrollando mientras trabajaban en los textos, también pudo haber influido en su desempeño.

Resultados de los textos para las pruebas de traducción y de las entrevistas (Ver Anexo 2)

6.11 Análisis entrevista estructurada

Valore la experiencia de traducción anterior respondiendo las siguientes preguntas:

a.	Enuncie brevemente los pasos que usted siguió para traducir estos textos.
	Traductor 1: Preparé diccionarios, y todas las herramientas en línea que generalmente uso. Luego

tomé segmento por segmento del texto en la lengua origen para pasarlo a la lengua meta. Algunos segmentos sólo requirieron la búsqueda de terminología, en otros, fue necesario aprender acerca del tema—tanto en la lengua origen como en la lengua meta— para poder elaborar la traducción adecuada

Traductor 2:

Primero leí los textos y después pasé cada uno por el traductor de Google para ahorrar algunas palabras. Después empecé a traducir el texto relacionado con el café y busqué términos desconocidos en diccionarios como Wordreference y en un glosario sobre café.

Lo revisé e hice algunas correcciones. Después continué con el de odontología e hice el mismo tipo de búsqueda que con el anterior. También lo revisé al final y pasé todo por un spelling checker.

Traductor 3:

Leí los textos para traducir y busqué algunos textos en inglés relacionados con esos temas para conocer los términos que usaban. Posteriormente hice una traducción total de los dos textos dejando los términos que no conocía subrayados para volver más tarde a ellos. Después empecé a reemplazar esos términos por los que iba encontrando en Internet o en algunos de los textos que había buscado para leer. Cuando terminé, los leí de nuevo para revisar ortografía.

Traductor 4:

Revisé con cuidado cada texto y ojeé el vocabulario desconocido. Después los leí todos y escribí aparte esos términos que no conocía. Los busqué en Internet según los contextos e hice una lista para cada texto. Después empecé la traducción e iba chequeando que los significados correspondieran a los casos. Finalmente leí todo y corregí puntuación y errores de redacción o de digitación.

Traductor 5:

Mientras leía cada texto, resaltaba las palabras desconocidas y las iba buscando según contexto. Luego leí ambos textos y los puse en el traductor de Google. Los copié y empecé a editarlos con los términos que había encontrado. Iba cambiando estructuras o palabras cuando era necesario y al final los leí y los corregí con el spelling checker.

Traductor 6:

Primero leí más o menos la temática de cada texto y busqué el tema en Internet para leer otros textos relacionados con ellos. Luego hice una lista de términos desconocidos y los busqué en diccionarios especializados. Empecé a traducir y a redactar los textos según la forma de los originales y según el objetivo planteado. Hice más búsquedas cuando fue necesario y al final revisé ortografía, redacción y estilo.

Análisis pregunta “a”.

Para el proceso traductor se evidencia que cada traductor participante siguió un orden diferente. Sin embargo, todos parecen haber recorrido pasos similares como leer los textos, buscar terminología y revisar los textos al final. Algunos buscaron la terminología antes de comenzar y otros prefirieron abordarla a medida que construían el texto meta. También se nota la referencia constante al uso de recursos informáticos a lo largo del proceso.

<p>b. ¿Cuáles fueron los mayores retos de traducción que encontró a lo largo del proceso?</p>
<p>Traductor 1: Encontrar el vocabulario técnico equivalente en el otro idioma, por ejemplo, encontrar que la traducción de “mancha de hierro” es “leaf rust”.</p> <p>Traductor 2: Los términos del texto sobre café.</p> <p>Traductor 3: Algunos términos de ambos textos y acomodar las ideas del primer texto pues nunca había leído algo sobre este tema.</p> <p>Traductor 4: Lo más difícil fue encontrar la terminología para el texto sobre el café.</p> <p>Traductor 5: Las palabras desconocidas y el saber que el texto no iba a ser corregido sino que yo estaba elaborando los escritos definitivos</p> <p>Traductor 6: La terminología del primer texto y el estilo del segundo</p>
<p><u>Análisis pregunta “b”.</u> Definitivamente todos los traductores participantes hicieron alusión a la dificultad que para ellos representó la terminología del primer texto para traducción inversa. A pesar de que, como lo demostró la evaluación de los textos, la terminología como tal no fue la mayor dificultad, sino más bien la interpretación de significados según el contexto. Fue así como el aspecto pragmático tuvo el mayor porcentaje de dificultad para esta prueba. Sin embargo, los traductores participantes consideran el manejo de la terminología en términos de reexpresión lingüística según sus respuestas y no en términos de funcionalidad comunicativa.</p>
<p>c. ¿Cómo manejó usted la terminología y expresiones fraseológicas desconocidas que encontró en el texto?</p>
<p>Traductor 1: Leyendo acerca del tema en la lengua meta y con herramientas como Proz.</p> <p>Traductor 2: Haciendo búsquedas en Internet y leyendo sobre el tema.</p> <p>Traductor 3: Primero los subrayé y traté de relacionarlos con los textos que encontré, también busqué en Internet. Otra técnica fue buscar un posible cognado o traducción literal y luego buscar el significado que salía, funcionó en el caso de <i>pergamino</i> y <i>cereza</i>.</p> <p>Traductor 4: La busqué según su contexto y lo que no pude encontrar lo dejé con traducción literal.</p> <p>Traductor 5: Sobre todo comparando los significados que encontraba en diferentes fuentes y en textos sobre el tema. Buscando las palabras en varios sitios y contrastando significados. La otra dificultad era más de presión, pero autocorregirse fue la única opción.</p> <p>Traductor 6:</p>

Haciendo búsquedas y leyendo corpus.

Análisis pregunta “c”.

Los traductores participantes parecen estar en el nivel uno de práctica terminológica propuesta por Cabré. Es decir, fueron sólo usuarios de fuentes documentales para encontrar las equivalencias de los términos. Además, los traductores manifestaron haber utilizado diferentes estrategias que les permitieron enfrentar los problemas terminológicos de los textos. Por ejemplo, recurrir a Internet, haciendo lectura de corpus, intentando traducciones literales, y contrastando significados, entre otros.

d. ¿Qué recursos teóricos, metodológicos y tecnológicos sirvieron a usted para resolver los problemas de traducción y terminología?

Traductor 1:

.....

Traductor 2:

El saber que hay que leer sobre el tema antes, utilizar el contexto, y buscar en fuentes confiables, o sea, especializadas. Me sirvió también buscar algunos textos en inglés y leer los términos que allí usaban para corroborar los que yo había usado.

Traductor 3:

Primero los subrayé y traté de relacionarlos con los textos que encontré, también busqué en Internet. Otra técnica fue buscar un posible cognado o traducción literal y luego buscar el significado que salía, funcionó en el caso de *pergamino* y *cereza*.

Traductor 4:

Lo que más tuve en cuenta de la teoría fue el leer todo primero y acomodar los términos y las frases según el contexto. Obviamente el uso de Internet fue fundamental. También la revisión final.

Traductor 5:

Teóricos: tratar de hacer un texto con la misma función del original. Metodológicos: ir construyendo el texto según la intención del original y constantemente revisar si las oraciones quedaban correctas. Tecnológicos: diferentes páginas de Internet (diccionarios, el traductor, otros textos similares).

Traductor 6:

Traducción con enfoque comunicativo. Búsquedas avanzadas en Google.

Análisis pregunta “d”.

Los traductores no fueron muy explícitos en esta respuesta y parece que sólo tres de ellos lograron hacer una aproximación a las diferencias teóricas y metodológicas. Es decir, a pesar de haber seguido procedimientos guiados por la teoría y de haber utilizado metodologías diferentes para abordar los textos, los traductores participantes parecen no poseer un conocimiento muy sólido al respecto. Por ejemplo, el traductor uno no respondió esta pregunta y luego manifestó no conocer los recursos teóricos que se deben tener en cuenta para hacer una traducción. No obstante, la mayoría expresaron características como mantener la función del TO, documentación en corpus, consideración del contexto y del tipo de encargo de traducción, utilización de Internet, búsquedas avanzadas y fuentes especializadas. Solamente el traductor seis mencionó el enfoque comunicativo de la traducción, pero no explicó en detalle cómo lo tuvo en cuenta a la hora de elaborar el TM.

e. ¿Qué otros recursos serían apropiados para enfrentar este tipo de texto?

<p>Traductor 1: Memorias de traducción. Un diccionario especializado en el tema [medicina/procesamiento del café]</p> <p>Traductor 2: Contar con unos textos en inglés y su traducción en español o viceversa para poder comparar términos. También contar con la ayuda de un agrónomo o un experto en la materia.</p> <p>Traductor 3: Lo ideal sería poder contar con un traductor que sea experto en esa área o con una persona que sea profesional del área que sepa inglés también.</p> <p>Traductor 4: Poderle preguntar a un experto en procesos del café o a un odontólogo que sepan inglés o a un traductor de esas áreas sería mucho más efectivo que sólo buscar las palabras o expresiones en Internet.</p> <p>Traductor 5: Contar con un buen número de textos sobre la misma temática para poder extraer los términos de esas fuentes.</p> <p>Traductor 6: Un traductor especializado en la temática.</p>
<p>Análisis pregunta “e”. La mayoría de los traductores coincidieron en afirmar que lo ideal sería contar con personas expertas tanto en la temática como en la traducción de la misma. Se refirieron también a lo útil que hubiera sido tener un corpus paralelo o unas memorias de traducción. También se mencionaron los diccionarios especializados.</p>
<p>f. Enuncie habilidades que deben tener traductores de textos especializados</p>
<p>Traductor 1: Buen conocimiento lingüístico en los dos idiomas involucrados. Atención a detalles. Conocimiento del área que se va a traducir sería ideal. Sin embargo, es poco probable a menos que se trate de un traductor especializado para dicha área.</p> <p>Traductor 2: Conocer la terminología. Dominar la gramática de las dos lenguas. Saber cómo hacer búsquedas precisas en Internet y fuentes confiables. Conocer el tema.</p> <p>Traductor 3: Dominar el tema. Conocer la terminología. Saber la estructura de las lenguas. Haber estado en contacto con las culturas.</p> <p>Traductor 4: Conocimiento de la temática. Conocimiento de la gramática de las dos lenguas. Conocimiento del tipo de texto y para qué va a servir la traducción. Conocimiento del estilo de redacción que debe usar. Conocimiento de cómo usar los recursos tecnológico o de bibliografía física para solucionar problemas de terminología, gramática o ideas en general.</p> <p>Traductor 5: Capacidad para comprender lo que el texto original quiere transmitir. Capacidad para comunicar ese mensaje en la otra lengua, teniendo un buen dominio de estructuras y terminología. Conocimiento profundo de la temática.</p>

<p>Traductor 6: Conocimiento de las lenguas. Conocimiento de las culturas. Dominio de la gramática. Dominio de la terminología relacionada con la temática. Capacidad para mantener el mismo estilo textual y la función comunicativa del texto origen.</p>
<p><u>Análisis pregunta “f”.</u> Esta pregunta fue la que obtuvo las respuestas más completas de todo el cuestionario. Algunos puntos comunes son el dominio de las lenguas de trabajo a nivel lingüístico y pragmático, capacidad de comprensión y reexpresión, conocimientos sobre tipología textual, funciones comunicativas y terminología. Parece que los traductores participantes reconocen las habilidades del traductor especializado como una competencia profesional muy completa.</p>
<p>g. ¿Cree usted que logró una traducción adecuada? ¿Por qué?</p>
<p>Traductor 1: Sí, porque siento que logré plasmar el significado real de los textos en la lengua origen a la lengua meta</p> <p>Traductor 2: Creo que pude hacer que los textos comunicaran lo que intentaban los originales y que mi gramática y la terminología fueron las correctas.</p> <p>Traductor 3: Pudo haber sido mucho mejor pues no soy experto en el área del café, de hecho, jamás había leído sobre el tema. Sin embargo creo que pude sacar un escrito coherente y con los términos apropiados sobre todo para el segundo texto.</p> <p>Traductor 4: Tengo mis dudas con la del café pues hubo algunas palabras que no encontré ni en Internet ni en textos similares. Creo que la de odontología estaba más fácil.</p> <p>Traductor 5: Uno como traductor tiende a pensar que ha hecho un buen trabajo, pero eso sólo lo podría determinar la evaluación de un traductor experto en la materia o del autor del texto si éste es bilingüe.</p> <p>Traductor 6: Eso creo, según el corpus encontrado traté de mantener similitudes.</p>
<p><u>Análisis pregunta “g”.</u> Tres de los traductores consideraron que habían hecho un buen trabajo, pero que sobre todo el segundo texto les resultó más fácil. Uno de ellos consideró que esa evaluación sólo la podría hacer un experto. Otros dos dijeron que debido a su falta de experticia en el tema, sus traducciones pueden no haber resultado adecuadas, y que el segundo texto fue más fácil.</p>

Aunque los traductores participantes brindaron pocas explicaciones en sus respuestas, éstas fueron suficientes para percibir que ellos, en general, tienen una concepción de proceso traductor que podría considerarse como acertada para las prácticas y la teoría moderna. Es decir, ellos hicieron una referencia constante a la importancia que tiene llevar a cabo un proyecto de traducción teniendo en cuenta

consideraciones tales como la función comunicativa del texto origen, el tipo de texto que se quiere obtener a partir de la tipología textual y el objetivo del autor.

Otro aspecto para resaltar es que los traductores participantes manifestaron la importancia que tiene el adecuado uso de la terminología y el uso de equivalentes dinámicos en el texto meta sin entrar a desvirtuar la intencionalidad comunicativa del texto origen. Además, sus puntos de vista sobre las características que debe tener un traductor profesional permiten deducir que este grupo de traductores tienen una concepción muy alta de este perfil.

Entrevista Estructurada (Ver anexo 3)

6.11 Análisis entrevista estructurada

Ya que esta entrevista se respondió mediante una escala *Likert*, el análisis se realizó teniendo en cuenta la moda como medida estadística de tendencia central con el fin de identificar la respuesta que tuvo una mayor marcación por parte de los traductores participantes.

5 Siempre 100%	4 Generalmente 75%	3 Algunas veces 50%	2 Ocasionalmente 25%	1 Nunca 0%
----------------------	--------------------------	---------------------------	----------------------------	------------------

Subcompet.	Características	Valoración	Promedio
SUBCOMPETENCIA BILINGÜE	a. Domino el código lingüístico (vocabulario, sintaxis, formación de palabras, estructuración de oraciones, semántica, ortografía).	4	4
	b. Domino la combinación de formas lingüísticas para la elaboración del texto escrito de acuerdo con su género, incluyendo factores de coherencia y cohesión.	4	
	c. Produzco e interpreto los actos de habla que tienen que ver con la intencionalidad del enunciador y con sus decisiones sobre la forma que adoptará su intervención.	4	
	d. Produzco y comprendo expresiones lingüísticas en diferentes contextos de uso, en los que se dan factores variables tales como la situación de los participantes y la relación que hay entre ellos, sus intenciones comunicativas, el evento comunicativo en el que están participando y las normas y convenciones de interacción que lo regulan.	4	
SUBCOMPET. EXTRALINGÜÍSTICA	e. Conozco los aspectos culturales tanto de la cultura de partida como de la de llegada.	3	3,33
	f. Comprendo lo que está sugerido por el texto y aprehendo su sentido correctamente para lograr la amplitud y la profundidad necesarias en el mensaje de llegada.	4	
	g. Conozco el tema del texto propuesto.	3	
SUBCOMP. SOBRE LA TRADUCCIÓN	h. Conozco las teorías y los enfoques que rigen la traducción.	3	3,5
	i. Conozco el mercado laboral, los útiles de documentación y las nuevas tecnologías necesarias para el traductor.	4	

SUBC. ESTRAT.	j. Detecto problemas y tomo decisiones para reparar errores ocasionales en algunos de los segmentos del texto.	5	5
SUBCOMPET. INSTRUM.	k. Conozco y uso las diferentes fuentes documentales existentes para la elaboración del texto meta.	4	4.5
	l. Conozco y uso tecnologías para la elaboración del texto meta.	5	
SUBCOMP. PROFES.	m. Conozco el funcionamiento del mercado y las oportunidades laborales para un traductor profesional y la manera como éste puede acceder a ellas.	4	4
COMPONENTES PSICOLÓG.	n. Centro mi atención en el proceso y recuerdo conceptos o elementos que conocía previamente o que había utilizado durante el proceso.	4	4
	o. Tengo capacidades creativas para elaborar el texto meta mediante la exploración de sus componentes lingüísticos y pragmáticos.	4	
NIVELES DE PRÁCTICA TERMINOLÓGICA	p. Consulto diccionarios especializados, bases de datos, fuentes de terminología, etc.	5	2,5
	q. Recopilo los términos usados para crear una base de datos.	3	
	r. Propongo neologismos para cubrir vacíos denominativos en el texto de llegada.	2	
	s. Creo glosarios especializados para que pueda servir a otros traductores que trabajen en la misma temática.	1	

En la valoración que los traductores participantes hicieron de sus propias subcompetencias traductorales se puede apreciar que los puntajes son altos:

La subcompetencia bilingüe, es decir, aquella que PACTE (2000) define como los conocimientos operativos y necesarios para la comunicación en dos lenguas, y que tiene que ver con el dominio de aspectos pragmáticos, sociolingüísticos, textuales y léxico-

gramaticales, recibió una puntuación de cuatro. Esto indica que este grupo de traductores considera que este es un componente que generalmente dominan (75% de las veces).

La subcompetencia extralingüística, o sea, la que se refiere a los conocimientos declarativos sobre el mundo en general y sobre ámbitos particulares, además de conocimientos biculturales, enciclopédicos y temáticos, obtuvo una puntuación de 3,33. Esto, de acuerdo con la escala de valoración, significa entre *generalmente* y *algunas veces* (entre 75% y 50% de las veces).

La subcompetencia de conocimientos sobre la traducción que se refiere a los principios que rigen la traducción y sobre aspectos profesionales, obtuvo una puntuación de 3,5. Esto significa que los traductores participantes perciben que su habilidad en esta área está entre *generalmente* y *algunas veces* (entre 75% y 50% de las veces).

La subcompetencia estratégica que se refiere a los conocimientos operativos para garantizar la eficacia del proceso traductor y resolver los problemas encontrados en su desarrollo, obtuvo una puntuación de cinco, o sea, 100% de frecuencia. Esto muestra que los traductores participantes consideran que *siempre* son capaces de planificar el proceso y elaborar el proyecto traductor mediante el método más adecuado, que tienen una efectividad del 100% para evaluar el proceso y los resultados parciales obtenidos en función del objetivo final perseguido; activar las diferentes subcompetencias y compensar deficiencias en ellas, además de identificar problemas de traducción y aplicar los procedimientos para su resolución.

La subcompetencia instrumental, es decir, los conocimientos operativos relacionados con el uso de las fuentes de documentación y de las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) aplicadas a la traducción, obtuvo un puntaje promedio de 4,5, es decir, entre *generalmente* y *siempre* (entre 75% y 100% de las veces).

La subcompetencia profesional que se refiere al conocimiento sobre la manera cómo funciona el mercado y las oportunidades laborales para un traductor profesional y la manera como éste puede acceder a ellas, obtuvo un puntaje de 4, o sea, *generalmente* (75% de las veces).

Los componentes psicofisiológicos, es decir, los aspectos cognitivos y actitudinales de diverso tipo, y mecanismos psicomotores fueron puntuados por los traductores participantes con 4, o sea, *generalmente* (75% de las veces).

Sin embargo, y en contraste con la percepción de sus propias subcompetencias traductorales, la puntuación para los niveles de práctica terminológica dados por los traductores participantes fue de 2,5, o sea, entre *ocasionalmente* y *algunas veces* (25% y 50%). Este promedio es notablemente más bajo que los obtenidos para los elementos anteriores sobre todo para los niveles II, III y IV, o sea, recopilación de términos, propuesta de neologismos y creación de glosarios, respectivamente. No obstante, para el nivel I, los traductores participantes consideraron que *siempre* hacen uso de fuentes de terminología especializada. De esta manera, al promediar los porcentajes (75%, 50% y 25%) se obtendría un total de 50%.

6.11 Correspondencia entre efectividad obtenida para la traducción de los textos de la prueba y las subcompetencias utilizadas

A continuación se muestran las subcompetencias que los traductores participantes más utilizaron para la elaboración de los textos meta (traducción inversa y traducción directa). Los resultados se obtuvieron mediante la comparación de los promedios de efectividad para la resolución de los problemas planteados en los textos origen y los resultados de la entrevista estructurada. Los resultados de la entrevista semiestructurada no se utilizaron para la comparación cuantitativa puesto que sus preguntas estuvieron más dirigidas a indagar sobre el proceso y porque las respuestas obviamente tendieron a

ser más subjetivas. No obstante, sí se utilizaron para contrastar algunas respuestas de manera cualitativa con la entrevista estructurada cuando tuvieron coincidencia temática.

Es evidente que algunas de las subcompetencias traductoras y los niveles de práctica terminológica se pudieron evidenciar en su totalidad en la estructura estructurada. La razón es que ésta fue elaborada tomando como insumo principal la operacionalización de las categorías de tales subcompetencias y niveles. En algunos casos, también se observaron claramente en los textos pues hacían parte de la puesta en práctica de dicha subcompetencia para la resolución de los tipos de problema planteados.

Sin embargo, subcompetencias tales como la instrumental, la profesional y los componentes psicofisiológicos no permiten su observación como elementos individuales. Esto sucede dado su carácter holístico que, o transita todo el proceso traductor, o tiene que ver con situaciones que van más allá de la elaboración del texto meta como los mismos conocimientos del mercado, las oportunidades laborales para un traductor, etc.

Por otra parte, a pesar de que la subcompetencia estratégica no contaba con un tipo de problema específico que permitiera su medición directa, se puntuó de acuerdo con el promedio general de la efectividad de resolución de los problemas planteados por el texto obtenido por todos los traductores participantes. Esto se hizo puesto que la subcompetencia estratégica según PACTE (2000), como ya se ha definido anteriormente, se refiere a los:

Conocimientos operativos para garantizar la eficacia del proceso traductor y resolver los problemas encontrados en su desarrollo. Es una subcompetencia esencial que afecta a todas las demás y las interrelaciona ya que controla el proceso traductor. Sirve para: planificar el proceso y elaborar el proyecto traductor (elección del método más adecuado); evaluar el proceso y los resultados parciales obtenidos en función del objetivo final perseguido; activar

las diferentes subcompetencias y compensar deficiencias en ellas; identificar problemas de traducción y aplicar los procedimientos para su resolución.

Es así como, teniendo en cuenta la transversalización de la competencia estratégica por todo el proceso traductor, se concluye en este trabajo que su medición puede ser hecha tomando como referencia el promedio de todas las demás subcompetencias.

Los puntajes para las competencias se obtuvieron promediando los valores obtenidos por cada traductor en cada habilidad y luego dividiéndolos por el número de aspectos correspondientes a cada subcompetencia como se muestra en las tablas elaboradas para la traducción inversa y para la traducción directa.

Tabla 15

Traducción inversa

Traductor / % Efectiv.		T1	%	T2	%	T3	%	T4	%	T5	%	T6	%	% Gral.	% Subc.
Total # problemas															
Sintáctico	6	4	67	4	67	4	67	5	83	6	100	5	83	77,8	69,4 Subc. Biling
Semántico	5	4	80	2	40	2	40	2	40	1	20	1	20	40	
Pragmático	5	1	20	1	20	1	20	4	80	0	0	1	20	26,6	
De transferencia	4	3	75	1	25	2	50	1	25	3	75	2	50	50	
Extralingüíst.	7	5	71	6	85,7	6	85,7	6	85,7	6	85,7	6	85,7	83,25	83,25
Terminológico	26	23	84	21	80,7	20	76,9	21	80,7	16	61,5	15	57,7	73,58	73,8

	Subc. Bilingüe	Subc. Extral.	Práct. Termin.	% Total
Subcompetencia estratégica	69,4	83,25	73,8	75,48

Tabla 16
Traducción directa

Traductor / % Efectiv.		T1	%	T2	%	T3	%	T4	%	T5	%	T6	%	% Gral.	% Subc.
Total # problemas															
Sintáctico	7	7	100	7	100	7	100	7	100	7	100	7	100	100	90,6 Subc. Biling.
Semántico	4	3	75	3	75	3	75	4	100	4	100	4	100	87,5	
Pragmático	2	1	50	2	100	1	50	2	100	2	100	2	100	83,3	
De transferencia	8	8	100	7	87,5	6	75	8	100	7	87,5	8	100	91,6	
Extralingüíst.	10	9	90	8	80	8	80	10	100	10	100	10	100	91,6	91,6
Terminológico	25	25	100	24	96	22	88	24	96	24	96	25	100	96	96

	Subc. Bilingüe	Subc. Extral.	Práct. Termin.	% Total
Subcompetencia estratégica	90,6	91,6	96	92,73

La comparación de estas habilidades según un resultado tangible como lo son los textos para la prueba de traducción y una opinión más subjetiva como la plasmada en la entrevista estructurada permite observar lo siguiente en cuanto al proceso de traducción inversa:

SUBCOMPETENCIA	TRADUCCIÓN INVERSA	ENTREVISTA ESTRUCTURADA
BILINGÜE	69,4%	75%
EXTRALINGÜÍSTICA	83,25%	63%
ESTRATÉGICA	75,48%	100%

a. Los traductores participantes tuvieron un menor desempeño para la subcompetencia bilingüe en la prueba de traducción (69,4%) de lo que ellos mismos manifestaron tener en la entrevista (75%). Existió una diferencia de 5,6%.

b. Los traductores participantes demostraron un mejor desempeño para la subcompetencia extralingüística en la prueba de traducción (83,25%) de lo que ellos mismos perciben (63%). Existió una diferencia de 20,25%.

c. Existió una diferencia muy significativa para la competencia estratégica. Los traductores participantes manifestaron poseer un 100% de esta habilidad, mientras que la prueba de traducción inversa reveló un 75,48%. Con una diferencia entonces del 24,52% se demuestra que existe una distancia significativa entre lo que estos traductores participantes perciben acerca de sus habilidades para planificar, desarrollar y evaluar el proyecto de traducción dando solución efectiva a los problemas presentados a lo largo del proceso, y lo que en la práctica pueden hacer. Sin embargo, cabe mencionar que ese desempeño a nivel de efectividad traductora se está evaluando bajo los parámetros del presente estudio y de ninguna manera pretende emitirse un juicio concluyente acerca de las habilidades traductorales profesionales de este grupo de participantes. Deben tenerse en cuenta los factores de “poca naturalidad” del encargo de traducción mencionados antes en este estudio.

La comparación de estas habilidades según un resultado tangible como lo son los textos para la prueba de traducción y una opinión más subjetiva como la plasmada en la entrevista estructurada permite observar lo siguiente en cuanto al proceso de traducción directa:

SUBCOMPETENCIA	TRADUCCIÓN DIRECTA	ENTREVISTA ESTRUCTURADA
BILINGÜE	90,6%	75%
EXTRALINGÜÍSTICA	91,6%	63%

ESTRATÉGICA	92,73%	100%
-------------	--------	------

a. Los traductores participantes tuvieron un mejor desempeño para la subcompetencia bilingüe en la prueba de traducción (90,6%) de lo que ellos mismos manifestaron tener en la entrevista (75%). Existió una diferencia de (22,65%).

b. Los traductores participantes demostraron un mejor desempeño para la subcompetencia extralingüística en la prueba de traducción (91,6%) de lo que ellos mismos perciben (63%). Existió una diferencia de 8%.

c. Existió una diferencia no muy alta con respecto a la competencia estratégica. Los traductores participantes manifestaron poseer un 100% de esta habilidad, y la prueba de traducción directa reveló un 92,73%. Con una diferencia entonces del 7,27% se demuestra que la diferencia existente con la traducción inversa es mucho menor. El concepto que estos traductores participantes tienen acerca de sus habilidades para planificar, desarrollar y evaluar el proyecto de traducción dando solución efectiva a los problemas presentados a lo largo del proceso parece acercarse más cuando se trata de un proyecto de traducción directa.

La siguiente tabla muestra los valores que arrojó la entrevista estructurada con respecto a las subcompetencias traductorales que no se evidenciaron en la prueba de traducción de los textos. En algunos apartes del análisis se hace alusión a los resultados de la entrevista semiestructurada pues algunas respuestas fueron útiles para contrastar la percepción de los traductores participantes acerca de las subcompetencias en cuestión.

SUBCOMPETENCIA	T. INVERSA / T. DIRECTA	ENTREVISTA ESTRUCTURADA
CONOCIMIENTOS SOBRE LA TRADUCCIÓN	-----	63%
INSTRUMENTAL	-----	100%

PROFESIONAL	-----	75%
COMPONENTES PSICOFISIOLÓGICOS	-----	75%

a. Los traductores participantes manifestaron tener un conocimiento sobre la traducción del 63%. Sin embargo, en la entrevista semiestructurada se notaron varias falencias a nivel conceptual con respecto a conocimientos acerca de las teorías, la metodología de la traducción e incluso en términos propios de la disciplina.

b. Igualmente para la subcompetencia instrumental, los traductores participantes manifestaron poseer un 100% de esta habilidad. No obstante, al revisar los promedios de las pruebas se nota que existieron falencias a nivel de reexpresión de ideas y, especialmente, de equivalentes dinámicos para ciertas unidades terminológicas. Así, podría afirmarse que un 100% de efectividad significaría un acierto total de aquellos segmentos que hubieran requerido una solución por la vía instrumental, pero esto no sucedió, por lo tanto, existe una disparidad nuevamente entre la percepción y la práctica, o entre el conocimiento y el desempeño.

c. En cuanto al 75% de subcompetencia profesional que los traductores participantes manifestaron tener, no existe en los demás instrumentos un punto que permita hacer una comparación tangible. Probablemente, esta habilidad requeriría otro tipo de estudio enfocado hacia el conocimiento de los mercados laborales y las oportunidades de trabajo existentes para los traductores profesionales.

d. Con respecto a los componentes psicofisiológicos, en la entrevista estructurada los traductores participantes manifestaron ponerlos en juego en un 75% de las ocasiones, es decir, generalmente. Con respecto a esta subcompetencia tampoco podría hacerse una comparación con otro instrumento. Sin embargo, los componentes cognitivos, actitudinales, y los mecanismos psicomotores que se apreciaron durante la observación del proceso traductor de las pruebas con los textos parecieron estar dentro de los

comportamientos que se esperaban. Ninguno de los participantes presentó dificultades de orden cognitivo, actitudinal o psicomotor que pudieran afectar negativamente su trabajo.

e. NOTA: Para los niveles de práctica terminológica esta comparación no podría hacerse puesto que en la entrevista estructurada se indagó acerca de ellos, mientras que la prueba de traducción medía la efectividad para encontrar los equivalentes adecuados de las unidades terminológicas.

Como ya había sido descrito antes en la comparación de efectividad de resolución de problemas planteados por el texto, se aprecia una diferencia estadísticamente significativa entre los valores de la traducción inversa con un 65,6% y los de la traducción directa con un 94,6%.

7. PERSPECTIVAS INVESTIGATIVAS

Este trabajo de investigación creemos que ha abierto factores y elementos que serían de interés tanto para la traducción como para la terminología. De esta manera, consideramos que futuras investigaciones podrían:

- Estudiar cómo se caracterizan la subcompetencia terminológica y cómo se debe enseñar a los futuros traductores especialmente a nivel de pregrados.
- Ampliar la población para obtener datos más generalizables y encontrar una validez tal que pueda llegar a teorizarse.
- Comparar entre bilingües y traductores profesionales para concretar algunos puntos diferenciales y comunes entre ellos en lo que se refiere al proceso traductor.
- Describir del impacto de la falta del adecuado uso de las UT en el texto meta y cuánto puede llegar a afectar los propósitos, el tono, el nivel de especialidad y la calidad de la comunicación especializada, entre otros.
- Determinar las características a nivel terminológico en la educación de futuros traductores y detallar los procesos curriculares que deberían seguirse, así como los componentes a nivel de programas de curso que deberían incluirse.
- Utilizarse textos del mismo dominio de especialidad.
- Diseñar más instrumentos que permitan determinar las subcompetencias traductorales y la práctica terminológica con más detalle.

8. CONCLUSIONES

Al comienzo de este estudio se establecieron unos objetivos con respecto a la conceptualización, medición y evaluación de la competencia traductora y de la competencia terminológica. A través de una serie de pasos se logró cumplir con ellos de la siguiente manera:

El primer objetivo era definir el concepto de competencia traductora y sus características. A ese respecto se expuso la pluralidad de conceptos existentes alrededor de la competencia traductora. Tras hacer una selección cronológica de las propuestas teóricas más relevantes para el presente estudio, analizar modelos de funcionamiento, y estudiar varias definiciones sobre la competencia traductora, se optó por trabajar con la conceptualización del grupo PACTE (2000) quienes afirman que “La competencia traductora es el sistema subyacente de conocimientos, aptitudes y habilidades necesarios para traducir”. El modelo de PACTE también muestra cómo la competencia traductora se actualiza permanentemente en cada proyecto de traducción que se lleva a cabo, y cómo todo el proceso está permeado por un conocimiento operativo en el que deben poner en juego sobre todo las estrategias. Adicionalmente, PACTE resalta que los procesos automatizados forman una parte fundamental de esta competencia, justo como sucede con cualquier otro conocimiento especializado. Este modelo subdivide la competencia traductora así: subcompetencia de transferencia, subcompetencia extralingüística, subcompetencia de conocimientos sobre la traducción, subcompetencia estratégica, subcompetencia instrumental, subcompetencia profesional y los componentes psicofisiológicos. Cabe resaltar que la subcompetencia estratégica desempeña un papel crucial al ser aquella que compensa las deficiencias que puedan presentar algunas de las demás, y la subcompetencia de transferencia que es la parte central del modelo.

Las razones para haber escogido este modelo sobre todos los demás estudiados fueron: su claridad al explicar por separado los conceptos de competencia y actuación,

las explicaciones detalladas de las características de cada subcompetencia y su jerarquía dentro del modelo, la inclusión de los pasos del proceso traductor, y la consideración del proceso cognitivo que hace que el traductor deba combinar todas sus habilidades para llegar a una traducción adecuada.

Sin embargo, después de haber llevado a cabo las pruebas experimentales de esta tesis y de haber confrontado los resultados con fuentes que confirman la importancia de un sólido manejo terminológico para la comunicación acertada del conocimiento, en este caso mediante la traducción especializada, tales como: Hoffmann (1981), Maillot (1981), Bédard (1986), Gutiérrez Rodilla (1998), Cabré (1993), Lerat (1995), Arntz y Picht (1995), Gómez y Vargas (2006), y Montero y Faber (2009), parece lógico asegurar que gran parte del esfuerzo que un traductor dedica a la traducción de un texto especializado lo ocupe la resolución de problemas de tipo terminológico.

Así, definiríamos la sub-competencia bilingüe como los conocimientos que el traductor especializado debe poseer sobre la conceptualización, estructuración morfológica y traducción de las Unidades Terminológicas propias de su dominio de especialidad. También se refiere a las habilidades para hacer propuestas que suplan posibles carencias terminológicas. Para ello debe conocer a fondo los procedimientos lingüísticos para la creación de términos según la lengua meta y según el dominio de especialidad. Es decir, en caso de encontrarse con un vacío terminológico, su conocimiento lingüístico de la LM y temático de su dominio de especialidad deberán ser lo suficientemente sólidos como para facilitar una propuesta exitosa. Tal propuesta debe basada en una morfología, unos elementos léxico-semánticos, unos rasgos fónicos y gráficos, y unos conceptos inherentes a la disciplina de su especialidad.

El traductor especializado indudablemente debe tener un nivel de práctica terminológica y como lo anota Cabré (2004: 11):

La comunicación especializada se caracteriza, entre otros, por tres elementos: el primero, la especificidad del tema y de su perspectiva cognitiva (el tema del que trata es especializado y el texto vehicula un conocimiento

especializado sobre la realidad); el segundo, los interlocutores (sus usuarios son especialistas de una materia específica, y por lo tanto, poseen unos conocimientos sobre la materia en cuestión que han aprendido al ritmo de aprendizaje de la especialidad); y el tercero, la terminología, ya que el conocimiento especializado se materializa lingüísticamente sobre todo en los términos, y por ello, los textos especializados tienen una densidad terminológica progresivamente creciente a medida que aumenta su nivel de especialidad”.

Por tanto, para cumplir su papel de comunicador y mediador entre interlocutores, el traductor especializado debe poseer una competencia tal que se equipare con aquella del emisor y del receptor del mensaje. Así, en gran medida el traductor deberá conocer desde los significados y las equivalencias necesarias, como los mecanismos más efectivos para suplir cualquier vacío a ese respecto.

El segundo objetivo consistía en definir el concepto de competencia terminológica y sus características. En este estudio se estableció que el concepto de competencia terminológica no ha sido desarrollado aún extensamente. Encontramos, sin embargo, dos autoras que han dado unas descripciones de los componentes de tal competencia, Faber (2003) y Cabré (2004). Para el propósito que perseguía el presente estudio, optamos por utilizar los niveles de práctica terminológica propuestos por Cabré (1998), a saber: en el primer nivel, el traductor actúa como usuario del trabajo terminológico, en el segundo nivel, aunque todavía pasivo desde un punto de vista terminológico, el traductor recurre a su competencia en el sistema lingüístico y propone una unidad neológica, en el tercer nivel actúa un traductor especializado que recopila los términos para crear una base de datos, y en el último nivel, el traductor utiliza sus propios datos terminológicos registrados para redactarlos en forma de glosario especializado.

Se eligió este modelo de práctica terminológica por niveles pues al presente estudio le facilitaba la observación y medición de este aspecto en los traductores participantes. La jerarquía propuesta por Cabré (1998) permitió observar con claridad hasta dónde llegaban los traductores participantes tanto en los textos para las pruebas de traducción, como en las entrevistas acerca de sus percepciones sobre su desempeño y sobre el

proceso traductor como tal. Además, también se nota en estos niveles que hay una implicación de procesos cognitivos y comunicativos, y, por ende, existe también una equivalencia con la competencia traductora a este respecto, lo cual es importante para mantener la posición epistemológica de este estudio.

El tercer objetivo consistía en elegir los elementos observables que permitieran establecer indicadores de tales competencias. Para ello, se analizaron las propuestas existentes para la descripción de la competencia traductora y de la competencia terminológica con el propósito de determinar cuáles de ellas podían ser operacionalizadas en categorías observables. Se establecieron además los problemas de traducción y el concepto de traducción como elementos observables en los instrumentos. De esta manera, se determinaron las subcompetencias traductoras bilingüe, extralingüística y estratégica para los textos de prueba de traducción. Las demás subcompetencias traductoras y los niveles de práctica terminológica se determinaron mediante las entrevistas estructurada y semiestructurada. Los criterios de selección de estos instrumentos fueron su influencia y exigencia de resolución de problemas mediante la puesta en práctica de competencias traductoras, su carácter observable y, por ende, medible, y el hecho de que permitían observar indirectamente las estrategias de traducción que son una parte esencial de este estudio.

En el momento de elaborar el instrumento de medida basado en los problemas de traducción, se eligieron y adaptaron los tipos de problemas propuestos por Nord y por Hurtado, haciendo una fusión y una adaptación que permitiera lograr los objetivos del presente estudio. En general, un problema de traducción, según Nord (1991), es un obstáculo que debe resolver cualquier traductor, independientemente de su nivel de competencia y de las condiciones técnicas, a lo largo de una tarea concreta de traducción. Así, los problemas de traducción elegidos fueron:

a. Lingüístico dividido a su vez en: sintáctico que tiene que ver con la relación de las palabras dentro del texto para lograr una oración o párrafo; semántico que tiene que ver con la interpretación del significado o sentido de una palabra o expresión; y pragmático que tiene que ver con la interpretación del significado según el contexto o situación y que a su vez se deriva de la función de la traducción. Este problema, en general, involucra los sistemas subyacentes de conocimientos y habilidades necesarios para la comunicación lingüística, es decir, la competencia de comprensión del TO y su reexpresión en el TM.

b. De transferencia: el que tiene que ver con la coherencia y la cohesión textual para las cuales es indispensable el manejo de las equivalencias dinámicas.

c. Extralingüístico: el constituido por los conocimientos enciclopédicos, culturales y/o temáticos del mundo y su movilización cuando se enfrenta un proyecto de traducción.

d. Terminológico: se refiere al manejo de las unidades terminológicas. Este problema requiere de las competencias tanto traductora como terminológica para lograr una equivalencia adecuada a nivel lingüístico, cultural, pragmático y textual, entre otros, indispensables para lograr un manejo terminológico exitoso

El presente estudio ha adaptado la noción de Nord sobre error de traducción como el no cumplimiento de alguna de las características que debe tener el TM. Para la marcación de los textos de la prueba de traducción se tomaron las siguientes categorías de errores a la hora de evaluar: (a) aciertos: los segmentos del texto en los cuales la traducción se considera adecuada según el encargo, con parámetros de creatividad apropiados para el contexto y el nivel textual. (b) falsos sentidos: los segmentos del texto en los que la traducción se desviaba del sentido del TO. (c) sinsentidos: los segmentos del texto que no tienen sentido y no serían comprendidos por el lector del TM.

A pesar de que en la parte de evaluación no aparecen estas categorías explícitamente, los textos producidos por los traductores participantes fueron marcados donde se presentaban estos errores utilizando los colores escogidos para identificar los segmentos que representaban los diferentes problemas de traducción.

La evaluación de los textos no se hizo con la rigidez total de lo que dictaban las traducciones propuestas como estándar de adecuación para cada texto, éstas fueron más una guía para facilitar la evaluación que un molde donde cada término o unidad fraseológica debía encajar con precisión única.

El cuarto objetivo consistía en diseñar instrumentos de medida de la competencia traductora y los niveles de práctica terminológica que evidencien los elementos seleccionados. Una vez operacionalizadas las categorías que se querían evaluar y adaptados los problemas y los tipos de errores de traducción, se desarrolló la forma de observar y medir cada una de ellas. Así, se hizo la marcación de dos textos para traducción (uno para traducción inversa y otro para traducción directa), se diseñó una entrevista estructurada para que los traductores participantes reportaran su percepción sobre sus subcompetencias traductoras y sus niveles de práctica terminológica, y una entrevista semiestructurada para que ellos expresaran las técnicas y metodologías que utilizaron durante el proceso de traducción de los dos textos.

Los textos fueron escogidos según su nivel de especialidad, densidad terminológica, diversidad en los problemas de traducción y de terminología que presentaran, no para traducción directa y uno para traducción inversa, y la extensión apropiada para evidenciar subcompetencias traductoras y niveles de práctica terminológica. Luego fueron traducidos y validados. Posteriormente, fueron marcados en los segmentos que presentaban algún problema teniendo en cuenta la tipología mencionada antes. Por último, fueron presentados a los traductores con las correspondientes instrucciones. Su propósito era evaluar las competencias que los traductores participantes más utilizaban

al traducirlos. La utilidad de su producto fue la comparación de la efectividad al resolver los problemas planteados y la evidencia de las subcompetencias utilizadas por los traductores participantes.

Una vez traducidos los textos, se les administra a los traductores participantes la entrevista estructurada, que constó de 19 preguntas para responder con una escala *Likert* de frecuencia, y que fue elaborada tomando como referencia las subcompetencias traductorales descritas por PACTE (2000) y los niveles de práctica terminológica descritos por Cabré (1998). La utilidad de estas respuestas consiste en la comparación con su propio desempeño en la prueba de traducción de los textos.

Una segunda entrevista con siete preguntas abiertas se les administró a los traductores participantes una vez habían respondido la anterior. Este instrumento ofrece información cualitativa acerca de las percepciones de los traductores participantes sobre el proceso traductor que siguieron para elaborar los textos meta de la prueba de traducción. Estas respuestas fueron útiles para compararlas tanto con los resultados de la prueba de traducción, como para corroborar su coherencia con las respuestas de la entrevista estructurada.

De esta manera, los instrumentos diseñados para este estudio pueden ser un primer paso para futuras investigaciones en estas áreas. Consideramos que las operacionalizaciones de las categorías de las subcompetencias traductorales y la práctica terminológica fueron exhaustivas y adecuadas para el propósito del presente estudio y que además constituyen un buen aporte a las disciplinas en cuestión. No obstante, y dependiendo del tipo de estudio, estos instrumentos son susceptibles de mejoramiento y expansión conceptual y estructural.

El quinto objetivo era desarrollar una prueba cuasi-experimental para aplicar los instrumentos mencionados. Para lograr este propósito se partió de la premisa de que los traductores profesionales utilizaban sus competencias traductorales y práctica

terminológica. Luego se diseñaron los instrumentos y se escogió un grupo de traductores profesionales. Posteriormente se aplicaron las pruebas, se hicieron las entrevistas y se procedió a evaluar los resultados. Se hicieron los análisis estadísticos, gráficas y descripciones cualitativas para comparar y establecer conclusiones. Estos fueron los pasos que siguió el modelo propuesto. Aquí se encuentran todos los elementos necesarios para realizar una prueba de estas características.

Ya que este objetivo es de índole metodológica, consideramos que sus hallazgos fueron mejor explicados en la sección que describe los procedimientos de la aplicación de la prueba. Recomendamos ajustar cualquier tipo de prueba a las características de los participantes y llevar a cabo descripciones y análisis de tipo cuantitativo y cualitativo ya que esta combinación permite al investigador una descripción minuciosa y acertada de los datos obtenidos.

El sexto objetivo buscaba una descripción de los elementos de la competencia traductora y la competencia terminológica que se evidencien mediante los instrumentos entre la traducción directa y la traducción inversa de los textos de la prueba. La competencia que más se evidenció a la hora de realizar en proyecto de traducción inversa fue la extralingüística, mientras que para la traducción directa la subcompetencia que tuvo un mayor porcentaje fue la estratégica. El nivel al que llegaron en general todos los traductores participantes fue el uno. En cuanto a la entrevista estructurada, los traductores aseguraron que se competencia más fuerte era la instrumental.

Sin embargo, tanto para la traducción inversa como para la directa, la mayor dificultad yació en la competencia pragmática, aunque con un porcentaje notoriamente menor para el segundo tipo. Como lo afirma Weber (1982: 220-221) la atención dispensada a la dimensión comunicativa es la responsable del giro pragmático que otorga preferencia al estudio de la lengua en uso, y que es un conocimiento implícito de los factores sociales e individuales que condicionan la configuración lingüística específica del texto. El hecho de que los participantes hayan obtenido puntajes tan altos

en la parte lingüística y puntajes tan bajos en lo pragmático parece haber desplazado el verdadero centro de gravedad de los textos a una perspectiva más estructural y menos funcional. Al respecto, Lerat (1995: 135) dice que la aproximación comunicativa no está exenta de limitaciones, la más importante se centra en la falta de consideración al contenido que es, sin duda alguna, la esencia misma de los lenguajes de especialidad.

REFERENCIAS

- Arntz, R. y Pitch, H. (1989). *Introducción a la terminología*. Madrid: Fundación German Sánchez Ruipérez, Pirámide. [Traducción de A. de Irazazábal et al.]
- Baker, M. (1992). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London and New York: Routledge.
- Barreiro Sánchez, M. (1994). “La Terminología Científico-Técnica en la formación de traductores”. In: *Universidad y Sociedad. Rev. de la Univ. Aut. de Tlaxcala*. N. 10, nov-dic., pp. 54-60.
- Bédard, C. (1986). *La traduction technique: principes at pratique*. Montréal: Linguattech.
- Bell, R.T. (1991): *Translation and Translating*, London: Longman.
- Cabré, T. (1993). *La Terminología: Teoría, metodología y aplicaciones*. Edit. Antártida/Empuries.
- Cabré, T. (1999). *La Terminología: Representación y Comunicación. Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*. Barcelona: IULA. Universidad Pompeu Fabra.
- Cabré, T. (2000). Universidad Pompeu Fabra. Barcelona (España). Editorial: El traductor y la terminología: necesidad y compromiso. Panacea@. Vol. 1. Número 2. Recuperado el 31 de Agosto de 2009 de http://medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n2_EditorialCabre.pdf

- Cabré, T. (2002). “Análisis textual y terminología, factores de activación de la competencia cognitiva en la traducción”. A: Alcina Caudet, A. y S. Gamero Pérez (eds.). *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Castellón: Publicaciones de la Universidad Jaume I. p. 87-105.
- Cabré, T. (2002). Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. Barcelona. España. *Una nueva teoría de la terminología: de la denominación a la comunicación*. Recuperado el 30 de octubre de 2010 de <http://www.riterm.net/actes/6simposio/cabre.htm>
- Cabré, M. T. (2004). “La terminología en la traducción especializada”. En Gonzalo García, Consuelo; García Yebra, Valentín (Eds.) *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco/Libros. Colección Instrumenta Bibliológica. p. 89-122. ISBN: 84-7635-578-5.(CL).
- Cabré, T.; Estopá, R. y Tebé, C. (ed). (2006). *La Terminología en el siglo XXI: Contribución a la cultura de la paz, la diversidad y la sostenibilidad*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada IULA. Universitat Pompeu Fabra.
- Campos, N., y Ortega, E., (2005). *Panorama de Lingüística y Terminología*. Ediciones de la Universidad de Castilla – La Mancha. Editorial Atrio. Granada, España.
- Casals, S. (2006) “Reflexiones sobre la variación terminológica del español científico ilustradas con el caso del término inglés delusion”. Universidad de Antioquia, Medellín. Colombia.
- Chetty S. (1996). The case study method for research in small- and médium - sized

firms. *International small business journal*, vol. 5, octubre – diciembre.

Danks, J.; Shreve, G.; Fountain, S. y McBeath, M. (eds.) (1997). *Cognitive Processes in Translation and Interpreting*. *Applied Psychology*, vol. 3. Sage Publications.

Delisle, J. (1980). *L'analyse du discours comme method de traduction*. Cahiers de Traductologie. Ottawa: Presses de L'Université d'Ottawa.

Díaz-Rojo, J. A. (1997). *La gestión de la Terminología Panacea*. Vol. 1. Número 2. 83. Recuperado el 31 de Agosto de 2009 de http://medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n2_EditorialCabre.pdf

Grosjean, F. (2002) *Interview on bilingualism*. Recuperado el 2 de agosto de 2010, de http://www.francoisgrosjean.ch/interview_en.html

Faber, P. (1999). Descriptive terminology management in scientific translation. *Terminologie et Traduction* 2: 97-120. Universidad de Granada

Faber, P. (2003). Terminological competence and enhanced knowledge acquisition. *Research in Language* 1: 95-117. Aportado por la autora.

Fraser, J. (1996). "The Translator Investigated: learning from translation process analysis", en *The Translator*, Vol. 2, No 1. Pgs. 65-79.

Gómez, A., y Vargas, Ch. (2006). Aspectos metodológicos para la elaboración de diccionarios especializados bilingües destinados al traductor. Universidad de Alicante. Alicante, España. Recuperado el 30 de Octubre de 2010, de http://www.ua.es/personal/chelo.vargas/Documentos/GomezYVargas_Toledo.pdf

- Guantiva, Cabré y Castelá (2008). Clasificación de textos especializados a partir de su terminología. Barcelona: IULA, UPF.
- Gutiérrez Rodilla, B. (1998): La ciencia empieza por la palabra. Barcelona: Ediciones Península
- Hoffmann, L. (1998): Llenguatges d'especialitat. Barcelona: IULA, UPF.
- Hurtado Albir, A. (1996). La enseñanza de la traducción directa "general". Objetivos de aprendizaje y metodología, en A. Hurtado Albir (ed.), *La enseñanza de la traducción*, Col. Estudis sobre la traducció, 3, Castellón, Universitat Jaume I.
- Hurtado Albir, A. (1999). La competencia traductora y su adquisición. Un modelo holístico y dinámico, *Perspectives: studies in Translatology*, 7/2, 177-178.
- Hurtado Albir, A. (2001). Traducción y traductología. Introducción a la traductología. Madrid: Cátedra.
- Kiraly, D.C. (1995). Pathways to Translation, The Kent State University Press.
- Lerat, P. (1995): Les langues de spécialité, coll. "Linguistique nouvelle". Paris, PUF.
- Lerat, P. (1997). Las lenguas especializadas. Ariel linguistic, S.A. Barcelona
- Lorscher, W. (1991). *Translation Performance, Translation Process and Translation Strategies: A Psycholinguistic Investigation*. Col. Language in Performance, vol 4. Tübingen: Narr.
- Lowe, P. (1987): "Revising the ACTFL/ETS Scales for a New Purpose: Rating Skill in Translating," in M.G. Rose (ed.) *Translation Excellence: Assessment*,

Achievement, Maintenance. American Translators Association Series, vol. 1. New York: SUNY Binghamton Press. pp. 53-61.

Martínez, P. (2006). *El método de estudio de caso: estrategia metodológica de la investigación científica*. Pensamiento y gestión, 20. Universidad del Norte, 165-193. Obtenido el 16 de septiembre de 2010 de http://ciruelo.uninorte.edu.co/pdf/pensamiento_gestion/20/5_El_metodo_de_estudio_de_caso.pdf

Montero, S. (2002). *Estructuración conceptual y formalización terminográfica de frasemas en el subdominio de la oncología*. Universidad de Valladolid. Obtenido el 15 de julio de 2009 de http://ddd.uab.cat/pub/elies/elies_a2003v19/index.html

Montero, S. y Faber, P. (2009). Terminological competence in translation. Terminology. Special Issue on Teaching and Learning Terminology: new strategies and methods. 15(1). Obtenido el 16 de agosto de 2010 de http://www.benjamins.com/cgi-bin/t_seriesview.cgi?series=TERM

Nord, Ch. (1991). *Text Analysis in Translation*. Amsterdam: Rodopi.

Nord, Ch. (1996). "El error en la traducción: categorías y evaluación", en: HURTADO, A. (ed.). *La enseñanza de la Traducción*, col. Estudios sobre la traducción, No 3. Castelló: Universitat Jaume I. p. 91-107.

Orozco, M. (2000). *Instrumentos de medida de la adquisición de la competencia traductora: construcción y validación*. Tesis Doctoral. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona.

- PACTE (2000). Acquiring Translation Competence: Hypotheses and Methodological Problems in a Research Project, en A Beeby, D. Eisinger y M. Presas (eds.), *Investigating translation*, Amsterdam, John Benjamins, 99-106.
- PACTE (2001a). La competencia traductora y su adquisición. *Quadetns*, 6, 39-45.
- PACTE (2001b). The Acquisition of Translation Competence: An Empirical-experimental study. Ponencia, Third International EST Congress Copenhagen.
- Presas, M. (1996). *Problemes de traducció i competència traductora. Bases para una pedagogía de la traducció*. Tesis Doctoral. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona.
- Riedemann, K. (1996). "Cognition and Translation Didactics", en *Meta*, Vol. 41, No 1. Pgs. 114-117.
- Rodríguez, E. (2004). *Terminología y Traducción: Gestión de la Terminología en la Traducción de Textos Especializados*. Colección Estudios de Traducción. Universidad del Valle. Colombia.
- Scarpa, F. (2001): *La traduzione specializzata. Lingue speciali e mediazione linguistica*. Milán: Hoepli.
- Seleskovitch, D.; Lederer, M. (1984). *Interpreter pour traduire*. Col. Traductologie I. Paris: Didier Erudition.
- Shreve, J.H. (1997). "Cognition and the Evolution of Translation Competence", en J.H. Danks, G.M. Shreve, S.B Fountain & M.K. McBeath (eds.) *Cognitive Processes in Translation and Interpreting*, Thousand Oaks, London, New Delhi, Sage Publications, 120-136.

- Toury, G. (1991). "What are Descriptive Studies into Translation Likely to yield apart from Isolated Descriptions?", in Kitty M. van Leuven-Zwart and Ton Naaijken eds *Translation Studies: The State of the Art*, Amsterdam & Atlanta GA: Rodopi, 179-192.
- Toury, G. (1995). *Descriptive Translation Studies and beyond*, Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Vázquez, D. (2006). *La competencia terminológica, su lugar en la formación de traductores*. Universidad de la Habana. En Cabré, T.; Estopá, R; Tebé, C. (ed). (2006) *La Terminología en el siglo XXI: Contribución a la cultura de la paz, la diversidad y la sostenibilidad*. Institut Universitari de Lingüística Aplicada IULA. Universitat Pompeu Fabra. Barcelona.
- Vázquez, D. (2002). Facultad de Lenguas Extranjeras, Universidad de La Habana, Cuba. Simposios de RITERM. Actas 1988-2002. *Los nexos interdisciplinarios de las clases de Terminología, Computación y Traducción en la formación de traductores*. Recuperado el 23 de septiembre de 2009 de <http://www.riterm.net/actes/6simposio/vazquez.htm>
- Vega, M. A. (2009). Universidad Complutense de Madrid. *Terminología y Traducción*. Recuperado el 21 de julio de 2009, de <http://www.realiter.net/spip.php?article566>
- Wilss, W. (1982). *The Science of Translation*. Tübingen; Gunter Narr.
- Wilss, W. (1989). Towards a Multi-facet Concept of Translation Behavior, en *Target*, vol. 34, No 1. P. 129-149.

Yin, R. K. (1984/1989). *Case Study Research: Design and Methods*, Applied social research Methods Series, Newbury Park CA, Sage.

Yin, R.K. (1993). *Applications of Case Study Research*, Applied Social Research Methods Series (Vol. 34), Newbury Park, CA, Sage.

Zanettin, F. (1998). Bilingual comparable corpora and the training of translators. Recuperado el 13 de Julio de 2009, de <http://www.erudit.org/revue/meta/1998/v43/n4/004638ar.pdf>

Anexo 1. Información Sociodemográfica

INFORMACIÓN SOCIODEMOGRÁFICA: TRADUCTOR: Traductor 1			
Fecha: Domingo, Agosto 29 de 2010		Hora: 9:30 am	
Nombre: LC	Ciudadanía: Colombiana Americana	Sexo: M <input type="checkbox"/> F <input checked="" type="checkbox"/>	Edad: 20-30 <input type="checkbox"/> 31-40 <input checked="" type="checkbox"/> 40-50 <input type="checkbox"/> >50 <input type="checkbox"/>
Pregrado: Licenciada en Lenguas Modernas Psicóloga		Universidad de Caldas University of North Carolina at Chapel Hill	
Especialización: Traducción e Interpretación		Winston Salem State University	
Maestría:		Universidad:	
Doctorado:		Universidad:	
Ocupación actual: Empresaria independiente (Servicios de Traducción e Interpretación)			
Lengua materna Español	Segunda lengua Inglés	Otras lenguas	
Años aprendizaje de segunda lengua incluyendo bachillerato, universidad y otros:			Total años 24
Tiempo de estancia en países angloparlantes:			Total años 24
EXPERIENCIA TRADUCTORA			
Indique sus años de experiencia:	1-5 años		
	5-10 años <input checked="" type="checkbox"/>		
	Mayor a 10 años		
Traduce del: Inglés al español <input type="checkbox"/> Español al inglés <input type="checkbox"/> Ambos <input checked="" type="checkbox"/> Otros <input type="checkbox"/> Cuáles <input type="checkbox"/>			
Dominios de traducción:		Medicina <input type="checkbox"/> Derecho <input type="checkbox"/> Comercio <input type="checkbox"/>	

INFORMACIÓN SOCIODEMOGRÁFICA: TRADUCTOR 2			
Fecha: Domingo, Agosto 29 de 2010		Hora: 7:00 pm	
Nombre: GMP	Ciudadanía: Colombiana	Sexo: M <input type="checkbox"/> F <input checked="" type="checkbox"/>	Edad: 20-30 <input type="checkbox"/> 31-40 <input checked="" type="checkbox"/> 40-50 <input type="checkbox"/> >50 <input type="checkbox"/>
Pregrado: Licenciatura en Lenguas Modernas		Universidad de Caldas	
Especialización en Traducción		Universidad Autónoma de Manizales	
Maestría:		Universidad:	
Doctorado:		Universidad:	
Ocupación actual: Empleada Supermercado			
Lengua materna	Segunda lengua	Otras lenguas	
Español	Inglés		
Años aprendizaje de segunda lengua incluyendo bachillerato, universidad y otros:			Total años 16
Tiempo de estancia en países angloparlantes:			Total años 8
EXPERIENCIA TRADUCTORA			
Indique sus años de experiencia:	<input checked="" type="checkbox"/> 1-5 años		
	<input type="checkbox"/> 5-10 años		
	<input type="checkbox"/> Mayor a 10 años		
Traduce del: <input checked="" type="checkbox"/> Inglés al español <input type="checkbox"/> Español al inglés <input type="checkbox"/> Otros <input type="checkbox"/> Cuáles			
Dominios de traducción:		Generales	

INFORMACIÓN SOCIODEMOGRÁFICA: TRADUCTOR 3			
Fecha: Sábado, Septiembre 11 de 2010		Hora: 1:30 pm	
Nombre: FC	Ciudadanía: Mexicano Americano	Sexo: M F	Edad: 20-30 31-40 40-50 >50
Pregrado: Comunicación social y periodismo		Universidad Autónoma de Yucatán	
Especialización: Traducción e Interpretación		Winston Salem State University	
Maestría:		Universidad:	
Doctorado:		Universidad:	
Ocupación actual: Empresario independiente (Servicios de Traducción e Interpretación)			
Lengua materna Español	Segunda lengua Inglés	Otras lenguas	
Años aprendizaje de segunda lengua incluyendo bachillerato, universidad y otros:			Total años 32
Tiempo de estancia en países angloparlantes:			Total años 28
EXPERIENCIA TRADUCTORA			
Indique sus años de experiencia:	1-5 años		
	5-10 años		
	Mayor a 10 años		
Traduce del: Inglés al español Español al inglés Ambos Otros Cuáles			
Dominios de traducción:		Medicina Derecho Comercio	

INFORMACIÓN SOCIODEMOGRÁFICA: TRADUCTOR 4			
Fecha: Domingo, Septiembre 12 de 2010		Hora: 10:00 pm	
Nombre: AJ	Ciudadanía: Colombiana	Sexo: M <input type="checkbox"/> F <input checked="" type="checkbox"/>	Edad: 20-30 <input type="checkbox"/> 31-40 <input checked="" type="checkbox"/> 40-50 <input type="checkbox"/> >50 <input type="checkbox"/>
Pregrado: Licenciada en Lenguas Modernas		Universidad de Caldas	
Especialización: Traducción		Universidad del Rosario	
Maestría:		Universidad:	
Doctorado:		Universidad:	
Ocupación actual: Correctora de estilo para revista especializada de medicina			
Lengua materna Español	Segunda lengua Inglés	Otras lenguas	
Años aprendizaje de segunda lengua incluyendo bachillerato, universidad y otros:			Total años 26
Tiempo de estancia en países angloparlantes:			Total años 0
EXPERIENCIA TRADUCTORA			
Indique sus años de experiencia:	1-5 años <input type="checkbox"/>		
	5-10 años <input type="checkbox"/>		
	Mayor a 10 años <input checked="" type="checkbox"/>		
Traduce del: Inglés al español <input type="checkbox"/> Español al inglés <input type="checkbox"/> Ambos <input checked="" type="checkbox"/> Otros <input type="checkbox"/> Cuáles <input type="checkbox"/>			
Dominios de traducción:		Medicina	

INFORMACIÓN SOCIODEMOGRÁFICA: TRADUCTOR 5			
Fecha: Martes, Septiembre 14 de 2010		Hora: 3:30 pm	
Nombre: TA	Ciudadanía: Colombiana	Sexo: M <input type="checkbox"/> F <input checked="" type="checkbox"/>	Edad: 20-30 <input type="checkbox"/> 31-40 <input checked="" type="checkbox"/> 40-50 <input type="checkbox"/> >50 <input type="checkbox"/>
Pregrado: Licenciada en Lenguas Modernas		Universidad de Caldas	
Especialización: Traducción		Universidad del Rosario	
Maestría: Didáctica del Inglés		Universidad de Caldas	
Doctorado:		Universidad:	
Ocupación actual: Profesora Programa VIF. Traductora.			
Lengua materna Español	Segunda lengua Inglés	Otras lenguas	
Años aprendizaje de segunda lengua incluyendo bachillerato, universidad y otros:			Total años 25
Tiempo de estancia en países angloparlantes:			Total años 8
EXPERIENCIA TRADUCTORA			
Indique sus años de experiencia:	<input checked="" type="checkbox"/> 1-5 años		
	<input type="checkbox"/> 5-10 años		
	<input type="checkbox"/> Mayor a 10 años		
Traduce del: <input checked="" type="checkbox"/> Inglés al español <input type="checkbox"/> Español al inglés <input type="checkbox"/> Otros <input type="checkbox"/> Cuáles			
Dominios de traducción:		Medicina <input type="checkbox"/> Comercio <input type="checkbox"/>	

INFORMACIÓN SOCIODEMOGRÁFICA: TRADUCTOR 6			
Fecha: Martes, Septiembre 14 de 2010		Hora: 9:30 pm	
Nombre: JD	Ciudadanía: Mexicano	Sexo: <input checked="" type="checkbox"/> M <input type="checkbox"/> F	Edad: 20-30 <input type="checkbox"/> 31-40 <input checked="" type="checkbox"/> 40-50 <input type="checkbox"/> >50
Pregrado: Lic. en Educación Media	Universidad: Pontificia Universidad Católica Madre y Maestra		
Especialización:	Universidad:		
Maestría: Traducción	Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios CELL. Colegio de México		
Doctorado:	Universidad:		
Ocupación actual: Encargado Publicaciones Comerciales en Periódico Local			
Lengua materna Español	Segunda lengua Inglés	Otras lenguas	
Años aprendizaje de segunda lengua incluyendo bachillerato, universidad y otros:			Total años 43
Tiempo de estancia en países angloparlantes:			Total años 31
EXPERIENCIA TRADUCTORA			
Indique sus años de experiencia:	1-5 años		
	<input checked="" type="checkbox"/> 5-10 años		
	Mayor a 10 años		
Traduce del: Inglés al español <input type="checkbox"/> Español al inglés <input type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/> Ambos <input type="checkbox"/> Otros <input type="checkbox"/> Cuáles			
Dominios de traducción:		Comercio	

Anexo 2. Entrevista Semiestructurada

Traductor 1:

ENTREVISTA SEMIESTRUCTURADA

Agosto 31 de 2010

Hora de inicio: 9 pm Hora de finalización: 11:30 pm Tiempo Total: 2.5 horas

Valore la experiencia de traducción anterior respondiendo las siguientes preguntas:

- a. Enuncie brevemente los pasos que usted siguió para traducir estos textos.

Preparé diccionarios, y todas las herramientas en línea que generalmente uso. Luego tomé segmento por segmento del texto en la lengua origen para pasarlo a la lengua meta. Algunos segmentos sólo requirieron la búsqueda de terminología, en otros, fue necesario aprender acerca del tema—tanto en la lengua origen como en la lengua meta— para poder elaborar la traducción adecuada

- b. ¿Cuáles fueron los mayores retos de traducción que encontró a lo largo del proceso?

Encontrar el vocabulario técnico equivalente en el otro idioma, por ejemplo, encontrar que la traducción de “mancha de hierro” es “leaf rust”.

- c. ¿Cómo manejó usted la terminología y expresiones fraseológicas desconocidas que encontró en el texto?

Leyendo acerca del tema en la lengua meta y con herramientas como Proz

- d. ¿Qué recursos teóricos, metodológicos y tecnológicos sirvieron a usted para resolver los problemas de traducción y terminología?

.....

.....

- e. ¿Qué otros recursos serían apropiados para enfrentar este tipo de texto?

Memorias de traducción. Un diccionario especializado en el tema [medicina/procesamiento del café]

f. Enuncie habilidades que deben tener traductores de textos especializados.

Buen conocimiento lingüístico en los dos idiomas involucrados.

Atención a detalles

Conocimiento del área que se va a traducir sería ideal. Sin embargo, es poco probable a menos que se trate de un traductor especializado para dicha área.

g. ¿Cree usted que logró una traducción adecuada? ¿Por qué?

Sí, porque siento que logré plasmar el significado real del texto en la lengua origen a la lengua meta

Traductor 2:

ENTREVISTA SEMIESTRUCTURADA

Septiembre 3 de 2010

Hora de inicio: 9 am Hora de finalización: 10 am Tiempo Total: 1 hora

Valore la experiencia de traducción anterior respondiendo las siguientes preguntas:

a. Enuncie brevemente los pasos que usted siguió para traducir estos textos.

Primero leí los textos y después pasé cada uno por el traductor de Google para ahorrar algunas palabras.

Después empecé a traducir el texto relacionado con el café y busqué términos desconocidos en diccionarios como Wordreference y en un glosario sobre café. Lo revisé e hice algunas correcciones. Después continué con el de odontología e hice el mismo tipo de búsqueda que con el anterior. También lo revisé al final y pasé todo por un spelling checker.

¿Cuáles fueron los mayores retos de traducción que encontró a lo largo del proceso?

Los términos del texto sobre café.

b. ¿Cómo manejó usted la terminología y expresiones fraseológicas desconocidas que encontró en el texto?

Haciendo búsquedas en Internet y leyendo sobre el tema.

c. ¿Qué recursos teóricos, metodológicos y tecnológicos sirvieron a usted para resolver los problemas de traducción y terminología?

El saber que hay que leer sobre el tema antes, utilizar el contexto, y buscar en fuentes confiables, o sea, especializadas. Me sirvió también buscar algunos textos en inglés y leer los términos que allí usaban para corroborar los que yo había usado.

d. ¿Qué otros recursos serían apropiados para enfrentar este tipo de texto?

Contar con unos textos en inglés y su traducción en español o viceversa para poder comparar términos. También contar con la ayuda de un agrónomo o un experto en la materia.

e. Enuncie habilidades que deben tener traductores de textos especializados.

Conocer la terminología. Dominar la gramática de las dos lenguas. Saber cómo hacer búsquedas precisas en Internet y fuentes confiables. Conocer el tema.

f. ¿Cree usted que logró una traducción adecuada? ¿Por qué?

Creo que pude hacer que el texto comunicara lo que intentaba el original y que mi gramática y la terminología fueron las correctas.

Traductor 3:

ENTREVISTA SEMIESTRUCTURADA

Septiembre 15 de 2010

Hora de inicio: 1:30 pm

Hora de finalización: 4 pm

Tiempo Total: 3.5

horas

Valore la experiencia de traducción anterior respondiendo las siguientes preguntas:

- a. Enuncie brevemente los pasos que usted siguió para traducir estos textos.

Leí los textos para traducir y busqué algunos textos en inglés relacionados con esos temas para conocer los términos que usaban. Posteriormente hice una traducción total de los dos textos dejando los términos que no conocía subrayados para volver más tarde a ellos. Después empecé a reemplazar esos términos por los que iba encontrando en Internet o en algunos de los textos que había buscado para leer. Cuando terminé, los leí de nuevo para revisar ortografía.

- b. ¿Cuáles fueron los mayores retos de traducción que encontró a lo largo del proceso?

Algunos términos de ambos textos y acomodar las ideas del primer texto pues nunca había leído algo sobre este tema.

- c. ¿Cómo manejó usted la terminología y expresiones fraseológicas desconocidas que encontró en el texto?

Primero los subrayé y traté de relacionarlos con los textos que encontré, también busqué en Internet. Otra técnica fue buscar un posible cognado o traducción literal y luego buscar el significado que salía, funcionó en el caso de *pergamino* y *cereza*.

- d. ¿Qué recursos teóricos, metodológicos y tecnológicos sirvieron a usted para resolver los problemas de traducción y terminología?

Hacer la lectura primero de todo. Los textos acerca de los temas, los recursos de Internet. Tratar de encontrar los términos por medio de una *educated guess*.

- e. ¿Qué otros recursos serían apropiados para enfrentar este tipo de texto?

Lo ideal sería poder contar con un traductor que sea experto en esa área o con una persona que sea profesional del área que sepa inglés también.

- f. Enuncie habilidades que deben tener traductores de textos especializados.

Dominar el tema. Conocer la terminología. Saber la estructura de las lenguas. Haber estado en contacto con las culturas.

- g. ¿Cree usted que logró una traducción adecuada? ¿Por qué?

Pudo haber sido mucho mejor pues no soy experto en el área, de hecho, jamás había leído sobre el tema. Sin embargo creo que pude sacar un escrito coherente y con los términos apropiados.

Traductor 4:

ENTREVISTA SEMIESTRUCTURADA

Septiembre 12 de 2010

Hora de inicio: 6:30 pm Hora de finalización: 7:30 pm Tiempo Total: 1 horas

Valore la experiencia de traducción anterior respondiendo las siguientes preguntas:

- a. Enuncie brevemente los pasos que usted siguió para traducir estos textos.

Revisé con cuidado cada texto y ojeé el vocabulario desconocido. Después los leí todos y escribí aparte esos términos que no conocía. Los busqué en Internet según los contextos e hice una lista para cada texto. Después empecé la traducción e iba chequeando que los significados correspondieran a los casos. Finalmente leí todo y corregí puntuación y errores de redacción o de digitación.

- b. ¿Cuáles fueron los mayores retos de traducción que encontró a lo largo del proceso?

Lo más difícil fue encontrar la terminología para el texto sobre el café.

- c. ¿Cómo manejó usted la terminología y expresiones fraseológicas desconocidas que encontró en el texto?

La busqué según su contexto y lo que no pude encontrar lo dejé con traducción literal.

- d. ¿Qué recursos teóricos, metodológicos y tecnológicos sirvieron a usted para resolver los problemas de traducción y terminología?

Lo que más tuve en cuenta de la teoría fue el leer todo primero y acomodar los términos y las frases según el contexto. Obviamente el uso de Internet fue fundamental. También la revisión final.

e. ¿Qué otros recursos serían apropiados para enfrentar este tipo de texto?

Poderle preguntar a un experto en procesos del café o a un odontólogo que sepan inglés o a un traductor de esas áreas sería mucho más efectivo que sólo buscar las palabras o expresiones en Internet.

f. Enuncie habilidades que deben tener traductores de textos especializados.

Conocimiento de la temática. Conocimiento de la gramática de las dos lenguas. Conocimiento del tipo de texto y para qué va a servir la traducción. Conocimiento del estilo de redacción que debe usar. Conocimiento de cómo usar los recursos tecnológico o de bibliografía física para solucionar problemas de terminología, gramática o ideas en general.

g. ¿Cree usted que logró una traducción adecuada? ¿Por qué?

Tengo mis dudas con la del café pues hubo algunas palabras que no encontré ni en Internet ni en textos similares. Creo que la de odontología estaba más fácil.

Traductor 5:

ENTREVISTA SEMIESTRUCTURADA

Septiembre 14 de 2010

Hora de inicio: 10:00 pm Hora de finalización: 10:50 pm Tiempo Total: 2
horas

Valore la experiencia de traducción anterior respondiendo las siguientes preguntas:

a. Enuncie brevemente los pasos que usted siguió para traducir estos textos.

Mientras leía cada texto, resaltaba las palabras desconocidas y las iba buscando según contexto. Luego leí ambos textos y los puse en el traductor de Google. Los copié

y empecé a editarlos con los términos que había encontrado. Iba cambiando estructuras o palabras cuando era necesario y al final los leí y los corregí con el spelling checker.

b. ¿Cuáles fueron los mayores retos de traducción que encontró a lo largo del proceso?

Las palabras desconocidas y el saber que el texto no iba a ser corregido sino que yo estaba elaborando los escritos definitivos.

c. ¿Cómo manejó usted la terminología y expresiones fraseológicas desconocidas que encontró en el texto?

Sobre todo comparando los significados que encontraba en diferentes fuentes y en textos sobre el tema.

d. ¿Qué recursos teóricos, metodológicos y tecnológicos sirvieron a usted para resolver los problemas de traducción y terminología?

Teóricos: tratar de hacer un texto con la misma función del original.

Metodológicos: ir construyendo el texto según la intención del original y constantemente revisar si las oraciones quedaban correctas.

Tecnológicos: diferentes páginas de Internet (diccionarios, el traductor, otros textos similares).

e. ¿Qué otros recursos serían apropiados para enfrentar este tipo de texto?

Contar con un buen número de textos sobre la misma temática para poder extraer los términos de esas fuentes.

f. Enuncie habilidades que deben tener traductores de textos especializados.

Capacidad para comprender lo que el texto original quiere transmitir. Capacidad para comunicar ese mensaje en la otra lengua, teniendo un buen dominio de estructuras y terminología. Conocimiento profundo de la temática.

g. ¿Cree usted que logró una traducción adecuada? ¿Por qué?

Uno como traductor tiende a pensar que ha hecho un buen trabajo, pero eso sólo lo podría determinar la evaluación de un traductor experto en la materia o del autor del texto si éste es bilingüe.

Traductor 6:

ENTREVISTA SEMIESTRUCTURADA

Octubre 2 de 2010

Hora de inicio: 7:00 am Hora de finalización: 8:30 pm Tiempo Total: 1.5 horas

Valore la experiencia de traducción anterior respondiendo las siguientes preguntas:

- a. Enuncie brevemente los pasos que usted siguió para traducir estos textos.

Primero leí más o menos la temática de cada texto y busqué el tema en Internet para leer otros textos relacionados con ellos. Luego hice una lista de términos desconocidos y los busqué en diccionarios especializados. Empecé a traducir y a redactar los textos según la forma de los originales y según el objetivo planteado. Hice más búsquedas cuando fue necesario y al final revisé ortografía, redacción y estilo.

- b. ¿Cuáles fueron los mayores retos de traducción que encontró a lo largo del proceso?

La terminología del primer texto y el estilo del segundo.

- c. ¿Cómo manejó usted la terminología y expresiones fraseológicas desconocidas que encontró en el texto?

Básicamente mediante lectura de corpus y búsquedas. Cree una lista para relacionar los términos.

- d. ¿Qué recursos teóricos, metodológicos y tecnológicos sirvieron a usted para resolver los problemas de traducción y terminología?

Traducción con enfoque comunicativo. Búsquedas avanzadas en Google.

- e. ¿Qué otros recursos serían apropiados para enfrentar este tipo de texto?

Un traductor especializado en la temática.

- f. Enuncie habilidades que deben tener traductores de textos especializados.

Conocimiento de las lenguas. Conocimiento de las culturas. Dominio de la gramática. Dominio de la terminología relacionada con la temática. Capacidad para mantener el mismo estilo textual y la función comunicativa del texto origen.

g. ¿Cree usted que logró una traducción adecuada? ¿Por qué?

Eso creo, según el corpus encontrado traté de mantener similitudes.

Anexo 3. Entrevista Estructurada

Traductor 1:

ENTREVISTA ESTRUCTURADA

Agosto 31 de 2010

Hora de inicio: 7:30 pm Hora de finalización: 8:30 pm Tiempo Total: 1 hora

Califique los enunciados de la tabla de acuerdo con sus conocimientos y experiencia en el campo de la traducción. Utilice por favor la escala que se le presenta a continuación marcando el valor que usted considere adecuado.

5 Siempre 100%	4 Generalmente 75%	3 Algunas veces 50%	2 Ocasionalmente 25%	1 Nunca 0%
----------------------	-----------------------	---------------------------	----------------------------	------------------

Características	Valoración
a. Domino el código lingüístico (vocabulario, sintaxis, formación de palabras, estructuración de oraciones, semántica, ortografía).	1 2 3 4 5
b. Domino la combinación de formas lingüísticas para la elaboración del texto escrito de acuerdo con su género, incluyendo factores de coherencia y cohesión.	1 2 3 4 5
c. Produzco e interpreto los actos de habla que tienen que ver con la intencionalidad del enunciador y con sus decisiones sobre la forma que adoptará su intervención.	1 2 3 4 5
d. Produzco y comprendo expresiones lingüísticas en diferentes contextos de uso, en los que se dan factores variables tales como la situación de los participantes y la relación que hay entre ellos, sus intenciones comunicativas, el evento comunicativo en el que están participando y las normas y convenciones de interacción que lo regulan.	1 2 3 4 5
e. Conozco los aspectos culturales tanto de la cultura de partida como de la de llegada.	1 2 3 4 5
f. Comprendo lo que está sugerido por el texto y aprehendo su sentido correctamente para lograr la amplitud y la profundidad necesarias en el mensaje de llegada.	1 2 3 4 5
g. Conozco el tema del texto propuesto.	1 2 3 4 5

h. Conozco las teorías y los enfoques que rigen la traducción.	1 2 3 4 5
i. Conozco el mercado laboral, los útiles de documentación y las nuevas tecnologías necesarias para el traductor.	1 2 3 4 5
j. Detecto problemas y tomo decisiones para reparar errores ocasionales en algunos de los segmentos del texto.	1 2 3 4 5
k. Conozco y uso las diferentes fuentes documentales existentes para la elaboración del texto meta.	1 2 3 4 5
l. Conozco y uso tecnologías para la elaboración del texto meta.	1 2 3 4 5
m. Conozco el funcionamiento del mercado y las oportunidades laborales para un traductor profesional y la manera como éste puede acceder a ellas.	1 2 3 4 5
n. Centro mi atención en el proceso y recuerdo conceptos o elementos que conocía previamente o que había utilizó durante el proceso.	1 2 3 4 5
o. Tengo capacidades creativas para elaborar el texto meta mediante la exploración de sus componentes lingüísticos y pragmáticos.	1 2 3 4 5
p. Consulto diccionarios especializados, bases de datos, fuentes de terminología, etc.	1 2 3 4 5
q. Recopilo los términos usados para crear una base de datos.	1 2 3 4 5
r. Propongo neologismos para cubrir vacíos denominativos en el texto de llegada.	1 2 3 4 5
s. Creo glosarios especializados para que pueda servir a otros traductores que trabajen en la misma temática.	1 2 3 4 5

Traductor 2:**ENTREVISTA ESTRUCTURADA**

Septiembre 3 de 2010

Hora de inicio: 10 am Hora de finalización: 11 pm Tiempo Total: 1 horas

1. Califique los enunciados de la tabla de acuerdo con sus conocimientos y experiencia en el campo de la traducción. Utilice por favor la escala que se le presenta a continuación marcando el valor que usted considere adecuado.

5 Siempre 100%	4 Generalmente 75%	3 Algunas veces 50%	2 Ocasionalmente 25%	1 Nunca 0%
----------------------	--------------------------	---------------------------	----------------------------	------------------

Características	Valoración
a. Domino el código lingüístico (vocabulario, sintaxis, formación de palabras, estructuración de oraciones, semántica, ortografía).	1 2 3 4 5
b. Domino la combinación de formas lingüísticas para la elaboración del texto escrito de acuerdo con su género, incluyendo factores de coherencia y cohesión.	1 2 3 4 5
c. Produzco e interpreto los actos de habla que tienen que ver con la intencionalidad del enunciador y con sus decisiones sobre la forma que adoptará su intervención.	1 2 3 4 5
d. Produzco y comprendo expresiones lingüísticas en diferentes contextos de uso, en los que se dan factores variables tales como la situación de los participantes y la relación que hay entre ellos, sus intenciones comunicativas, el evento comunicativo en el que están participando y las normas y convenciones de interacción que lo regulan.	1 2 3 4 5
e. Conozco los aspectos culturales tanto de la cultura de partida como de la de llegada.	1 2 3 4 5
f. Comprendo lo que está sugerido por el texto y aprehendo su sentido correctamente para lograr la amplitud y la profundidad necesarias en el mensaje de llegada.	1 2 3 4 5
g. Conozco el tema del texto propuesto.	1 2 3 4 5

h. Conozco las teorías y los enfoques que rigen la traducción.	1	2	3	4	5
i. Conozco el mercado laboral, los útiles de documentación y las nuevas tecnologías necesarias para el traductor.	1	2	3	4	5
j. Detecto problemas y tomo decisiones para reparar errores ocasionales en algunos de los segmentos del texto.	1	2	3	4	5
k. Conozco y uso las diferentes fuentes documentales existentes para la elaboración del texto meta.	1	2	3	4	5
l. Conozco y uso tecnologías para la elaboración del texto meta.	1	2	3	4	5
m. Conozco el funcionamiento del mercado y las oportunidades laborales para un traductor profesional y la manera como éste puede acceder a ellas.	1	2	3	4	5
n. Centro mi atención en el proceso y recuerdo conceptos o elementos que conocía previamente o que había utilizó durante el proceso.	1	2	3	4	5
o. Tengo capacidades creativas para elaborar el texto meta mediante la exploración de sus componentes lingüísticos y pragmáticos.	1	2	3	4	5
p. Consulto diccionarios especializados, bases de datos, fuentes de terminología, etc.	1	2	3	4	5
q. Recopilo los términos usados para crear una base de datos.	1	2	3	4	5
r. Propongo neologismos para cubrir vacíos denominativos en el texto de llegada.	1	2	3	4	5
s. Creo glosarios especializados para que pueda servir a otros traductores que trabajen en la misma temática.	1	2	3	4	5

Traductor 3:**ENTREVISTA ESTRUCTURADA**

Septiembre 15 de 2010

Hora de inicio: 6 pm Hora de finalización: 6:45 pm Tiempo Total: 1 hora 45 min.

1. Califique los enunciados de la tabla de acuerdo con sus conocimientos y experiencia en el campo de la traducción. Utilice por favor la escala que se le presenta a continuación marcando el valor que usted considere adecuado.

5 Siempre 100%	4 Generalmente 75%	3 Algunas veces 50%	2 Ocasionalmente 25%	1 Nunca 0%
----------------------	--------------------------	---------------------------	----------------------------	------------------

Características	Valoración
a. Domino el código lingüístico (vocabulario, sintaxis, formación de palabras, estructuración de oraciones, semántica, ortografía).	1 2 3 4 5
b. Domino la combinación de formas lingüísticas para la elaboración del texto escrito de acuerdo con su género, incluyendo factores de coherencia y cohesión.	1 2 3 4 5
c. Produzco e interpreto los actos de habla que tienen que ver con la intencionalidad del enunciador y con sus decisiones sobre la forma que adoptará su intervención.	1 2 3 4 5
d. Produzco y comprendo expresiones lingüísticas en diferentes contextos de uso, en los que se dan factores variables tales como la situación de los participantes y la relación que hay entre ellos, sus intenciones comunicativas, el evento comunicativo en el que están participando y las normas y convenciones de interacción que lo regulan.	1 2 3 4 5
e. Conozco los aspectos culturales tanto de la cultura de partida como de la de llegada.	1 2 3 4 5
f. Comprendo lo que está sugerido por el texto y aprehendo su sentido correctamente para lograr la amplitud y la profundidad necesarias en el mensaje de llegada.	1 2 3 4 5
g. Conozco el tema del texto propuesto.	1 2 3 4 5
h. Conozco las teorías y los enfoques que rigen la traducción.	1 2 3 4 5

i.	Conozco el mercado laboral, los útiles de documentación y las nuevas tecnologías necesarias para el traductor.	1	2	3	4	5
j.	Detecto problemas y tomo decisiones para reparar errores ocasionales en algunos de los segmentos del texto.	1	2	3	4	5
k.	Conozco y uso las diferentes fuentes documentales existentes para la elaboración del texto meta.	1	2	3	4	5
l.	Conozco y uso tecnologías para la elaboración del texto meta.	1	2	3	4	5
m.	Conozco el funcionamiento del mercado y las oportunidades laborales para un traductor profesional y la manera como éste puede acceder a ellas.	1	2	3	4	5
n.	Centro mi atención en el proceso y recuerdo conceptos o elementos que conocía previamente o que había utilizó durante el proceso.	1	2	3	4	5
o.	Tengo capacidades creativas para elaborar el texto meta mediante la exploración de sus componentes lingüísticos y pragmáticos.	1	2	3	4	5
p.	Consulto diccionarios especializados, bases de datos, fuentes de terminología, etc.	1	2	3	4	5
q.	Recopilo los términos usados para crear una base de datos.	1	2	3	4	5
r.	Propongo neologismos para cubrir vacíos denominativos en el texto de llegada.	1	2	3	4	5
s.	Creo glosarios especializados para que pueda servir a otros traductores que trabajen en la misma temática.	1	2	3	4	5

Traductor 4:**ENTREVISTA ESTRUCTURADA**

Octubre 1 de 2010

Hora de inicio: 7:30 pm Hora de finalización: 9:00 pm Tiempo Total: 1.5 horas

1. Califique los enunciados de la tabla de acuerdo con sus conocimientos y experiencia en el campo de la traducción. Utilice por favor la escala que se le presenta a continuación marcando el valor que usted considere adecuado.

5 Siempre 100%	4 Generalmente 75%	3 Algunas veces 50%	2 Ocasionalmente 25%	1 Nunca 0%
----------------------	--------------------------	---------------------------	----------------------------	------------------

Características	Valoración
a. Domino el código lingüístico (vocabulario, sintaxis, formación de palabras, estructuración de oraciones, semántica, ortografía).	1 2 3 4 5
b. Domino la combinación de formas lingüísticas para la elaboración del texto escrito de acuerdo con su género, incluyendo factores de coherencia y cohesión.	1 2 3 4 5
c. Produzco e interpreto los actos de habla que tienen que ver con la intencionalidad del enunciador y con sus decisiones sobre la forma que adoptará su intervención.	1 2 3 4 5
d. Produzco y comprendo expresiones lingüísticas en diferentes contextos de uso, en los que se dan factores variables tales como la situación de los participantes y la relación que hay entre ellos, sus intenciones comunicativas, el evento comunicativo en el que están participando y las normas y convenciones de interacción que lo regulan.	1 2 3 4 5
e. Conozco los aspectos culturales tanto de la cultura de partida como de la de llegada.	1 2 3 4 5
f. Comprendo lo que está sugerido por el texto y aprehendo su sentido correctamente para lograr la amplitud y la profundidad necesarias en el mensaje de llegada.	1 2 3 4 5
g. Conozco el tema del texto propuesto.	1 2 3 4 5
h. Conozco las teorías y los enfoques que rigen la traducción.	1 2 3 4 5
i. Conozco el mercado laboral, los útiles de documentación y las nuevas tecnologías necesarias para el traductor.	1 2 3 4 5

j. Detecto problemas y tomo decisiones para reparar errores ocasionales en algunos de los segmentos del texto.	1 2 3 4 5
k. Conozco y uso las diferentes fuentes documentales existentes para la elaboración del texto meta.	1 2 3 4 5
l. Conozco y uso tecnologías para la elaboración del texto meta.	1 2 3 4 5
m. Conozco el funcionamiento del mercado y las oportunidades laborales para un traductor profesional y la manera como éste puede acceder a ellas.	1 2 3 4 5
n. Centro mi atención en el proceso y recuerdo conceptos o elementos que conocía previamente o que había utilizó durante el proceso.	1 2 3 4 5
o. Tengo capacidades creativas para elaborar el texto meta mediante la exploración de sus componentes lingüísticos y pragmáticos.	1 2 3 4 5
p. Consulto diccionarios especializados, bases de datos, fuentes de terminología, etc.	1 2 3 4 5
q. Recopilo los términos usados para crear una base de datos.	1 2 3 4 5
r. Propongo neologismos para cubrir vacíos denominativos en el texto de llegada.	1 2 3 4 5
s. Creo glosarios especializados para que pueda servir a otros traductores que trabajen en la misma temática.	1 2 3 4 5

Traductor 5:**ENTREVISTA ESTRUCTURADA**

Septiembre 14 de 2010

Hora de inicio: 11:00 pm Hora de finalización: 11:45 pm Tiempo Total: 45 mins.

Califique los enunciados de la tabla de acuerdo con sus conocimientos y experiencia en el campo de la traducción. Utilice por favor la escala que se le presenta a continuación marcando el valor que usted considere adecuado.

5 Siempre 100%	4 Generalmente 75%	3 Algunas veces 50%	2 Ocasionalmente 25%	1 Nunca 0%
----------------------	--------------------------	---------------------------	----------------------------	------------------

Características	Valoración
a. Domino el código lingüístico (vocabulario, sintaxis, formación de palabras, estructuración de oraciones, semántica, ortografía).	1 2 3 4 5
b. Domino la combinación de formas lingüísticas para la elaboración del texto escrito de acuerdo con su género, incluyendo factores de coherencia y cohesión.	1 2 3 4 5
c. Produzco e interpreto los actos de habla que tienen que ver con la intencionalidad del enunciador y con sus decisiones sobre la forma que adoptará su intervención.	1 2 3 4 5
d. Produzco y comprendo expresiones lingüísticas en diferentes contextos de uso, en los que se dan factores variables tales como la situación de los participantes y la relación que hay entre ellos, sus intenciones comunicativas, el evento comunicativo en el que están participando y las normas y convenciones de interacción que lo regulan.	1 2 3 4 5
e. Conozco los aspectos culturales tanto de la cultura de partida como de la de llegada.	1 2 3 4 5
f. Comprendo lo que está sugerido por el texto y aprehendo su sentido correctamente para lograr la amplitud y la profundidad necesarias en el mensaje de llegada.	1 2 3 4 5
g. Conozco el tema del texto propuesto.	1 2 3 4 5
h. Conozco las teorías y los enfoques que rigen la traducción.	1 2 3 4 5
i. Conozco el mercado laboral, los útiles de documentación y las nuevas tecnologías necesarias para el traductor.	1 2 3 4 5

j. Detecto problemas y tomo decisiones para reparar errores ocasionales en algunos de los segmentos del texto.	1 2 3 4 5
k. Conozco y uso las diferentes fuentes documentales existentes para la elaboración del texto meta.	1 2 3 4 5
l. Conozco y uso tecnologías para la elaboración del texto meta.	1 2 3 4 5
m. Conozco el funcionamiento del mercado y las oportunidades laborales para un traductor profesional y la manera como éste puede acceder a ellas.	1 2 3 4 5
n. Centro mi atención en el proceso y recuerdo conceptos o elementos que conocía previamente o que había utilizó durante el proceso.	1 2 3 4 5
o. Tengo capacidades creativas para elaborar el texto meta mediante la exploración de sus componentes lingüísticos y pragmáticos.	1 2 3 4 5
p. Consulto diccionarios especializados, bases de datos, fuentes de terminología, etc.	1 2 3 4 5
q. Recopilo los términos usados para crear una base de datos.	1 2 3 4 5
r. Propongo neologismos para cubrir vacíos denominativos en el texto de llegada.	1 2 3 4 5
s. Creo glosarios especializados para que pueda servir a otros traductores que trabajen en la misma temática.	1 2 3 4 5

Traductor 6:**ENTREVISTA ESTRUCTURADA**

Septiembre 14 de 2010

Hora de inicio: 11:00 pm Hora de finalización: 11:45 pm Tiempo Total: 45 mins.

Califique los enunciados de la tabla de acuerdo con sus conocimientos y experiencia en el campo de la traducción. Utilice por favor la escala que se le presenta a continuación marcando el valor que usted considere adecuado.

5 Siempre 100%	4 Generalmente 75%	3 Algunas veces 50%	2 Ocasionalmente 25%	1 Nunca 0%
----------------------	--------------------------	---------------------------	----------------------------	------------------

Características	Valoración
a. Domino el código lingüístico (vocabulario, sintaxis, formación de palabras, estructuración de oraciones, semántica, ortografía).	1 2 3 4 5
b. Domino la combinación de formas lingüísticas para la elaboración del texto escrito de acuerdo con su género, incluyendo factores de coherencia y cohesión.	1 2 3 4 5
c. Produzco e interpreto los actos de habla que tienen que ver con la intencionalidad del enunciador y con sus decisiones sobre la forma que adoptará su intervención.	1 2 3 4 5
d. Produzco y comprendo expresiones lingüísticas en diferentes contextos de uso, en los que se dan factores variables tales como la situación de los participantes y la relación que hay entre ellos, sus intenciones comunicativas, el evento comunicativo en el que están participando y las normas y convenciones de interacción que lo regulan.	1 2 3 4 5
e. Conozco los aspectos culturales tanto de la cultura de partida como de la de llegada.	1 2 3 4 5
f. Comprendo lo que está sugerido por el texto y aprehendo su sentido correctamente para lograr la amplitud y la profundidad necesarias en el mensaje de llegada.	1 2 3 4 5
g. Conozco el tema del texto propuesto.	1 2 3 4 5
h. Conozco las teorías y los enfoques que rigen la traducción.	1 2 3 4 5
i. Conozco el mercado laboral, los útiles de documentación y las nuevas tecnologías necesarias para el traductor.	1 2 3 4 5

j. Detecto problemas y tomo decisiones para reparar errores ocasionales en algunos de los segmentos del texto.	1 2 3 4 5
k. Conozco y uso las diferentes fuentes documentales existentes para la elaboración del texto meta.	1 2 3 4 5
l. Conozco y uso tecnologías para la elaboración del texto meta.	1 2 3 4 5
m. Conozco el funcionamiento del mercado y las oportunidades laborales para un traductor profesional y la manera como éste puede acceder a ellas.	1 2 3 4 5
n. Centro mi atención en el proceso y recuerdo conceptos o elementos que conocía previamente o que había utilizó durante el proceso.	1 2 3 4 5
o. Tengo capacidades creativas para elaborar el texto meta mediante la exploración de sus componentes lingüísticos y pragmáticos.	1 2 3 4 5
p. Consulto diccionarios especializados, bases de datos, fuentes de terminología, etc.	1 2 3 4 5
q. Recopilo los términos usados para crear una base de datos.	1 2 3 4 5
r. Propongo neologismos para cubrir vacíos denominativos en el texto de llegada.	1 2 3 4 5
s. Creo glosarios especializados para que pueda servir a otros traductores que trabajen en la misma temática.	1 2 3 4 5